

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS EN REGARD
DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS

L'AUTRE CORRECTE ET FIDÈLE PRÉCÉDÉE DU TEXTE

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

DE L'ACADÉMIE DE PARIS

ESCHYLE

LES SEPT CONTRE THÈBES

PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET C^{ie}

RUE PIERRE-SARRAZIN, N° 14

(Près de l'École de médecine)

1860

Cette tragédie a été expliquée, annotée et revue pour la traduction française par M. Materne, ancien élève de l'École normale supérieure, censeur des études au lycée Saint-Louis.

AVERTISSEMENT.

En donnant cette édition des *Sept contre Thèbes*, je crois devoir déclarer que la plupart des notes qui l'accompagnent sont de feu M. Mablin, dont l'École Normale et l'Université ont si vivement ressenti la perte il y a quelques années. Fidèlement recueillies par moi dans les conférences de ce savant maître, j'ai pensé qu'on me saurait quelque gré de les avoir publiées. Puissé-je ne m'être pas trompé! — Quant au texte grec, j'ai adopté celui de M. Boissonade, qui n'est sans doute pas irréprochable, mais qui du moins m'a paru le plus satisfaisant de tous ceux que j'ai consultés pour ce travail.

J'ai emprunté la traduction française de M. Laporte-Dutheil, à laquelle j'ai fait quelques changements qui m'ont semblé nécessaires.

ARGUMENT ANALYTIQUE

DES SEPT CONTRE THÈBES.

OEdipe, chassé de Thèbes par ses fils, les avait voués en mourant à la discorde et à la guerre. En vain ceux-ci essayèrent-ils de conjurer l'imprécation de leur père, en prenant les précautions les plus sages. Comme une furie implacable, cette fatale imprécation les poussait à leur perte. En effet, un an s'était à peine écoulé, que Polynice, exclu de Thèbes par son frère, revint contre sa patrie en ennemi furieux, avec une armée que lui avait fournie Adraste, son beau-père, qui régnait alors sur les Argiens, et dans laquelle figuraient comme principaux chefs les héros les plus célèbres de cette époque barbare. Thèbes avait sept portes; l'armée ennemie se divisa donc en sept corps, pour qu'il n'y eût pas un seul côté de la ville qui ne fût attaqué. De là le titre même de la pièce : Ἑπτὰ ἐπὶ Θήβας, les *Sept contre Thèbes*.

La pièce commence par une harangue d'Étéocle à l'armée thébaine. A peine a-t-il fini de parler, que survient un *espion*, annonçant que les sept chefs de l'armée ennemie se sont engagés par les serments les plus terribles à emporter la ville d'assaut ou à mourir. Après avoir invoqué les dieux, Étéocle sort avec l'espion, et la scène est aussitôt occupée par le chœur, composé de vierges thébaines, qui la remplit de ses plaintes et de ses lamentations. Rappelé par ces chants, qui ont jeté le trouble et la consternation dans la ville, Étéocle reparaît et éclate en injurieux reproches contre ces femmes timides, dont l'effroi peut devenir si funeste à Thèbes. Mais il n'est pas plus tôt sorti, que celles-ci, cédant de nouveau à la terreur qui les domine, retracent dans des chants lyriques d'une sublime poésie le tableau de tous les malheurs réservés à une ville prise d'assaut. Cependant Étéocle revient une dernière fois; il est accompagné de l'espion, qui lui nomme et lui décrit tour à tour les sept chefs ennemis. A chacun de ces chefs, Étéocle oppose un adversaire, jusqu'à ce que, arrivé à Polynice, le dernier des chefs que l'espion lui a nommés, il déclare que c'est à lui seul de le combattre; et, malgré les prières instantes du chœur, il part pour cette fatale lutte, qui doit se terminer par la mort des deux frè-

ARGUMENT ANALYTIQUE.

3

res. Le chœur l'accompagne de ses plaintes; mais il est bientôt interrompu par l'arrivée d'un messager, qui peut-être n'est autre que l'espion du commencement, et qui annonce à la fois le salut de Thèbes et la mort des deux princes. Lorsque le chœur a déploré comme il convient ce triste événement, on voit paraître Ismène et Antigone, les deux sœurs de ces princes infortunés, qui, près de leurs cadavres exposés sur le théâtre, expriment, dans une espèce de *duo* funèbre, auquel le chœur s'associe, leurs regrets et leur désespoir. Enfin, après une dernière scène, où paraît un héraut qui vient proclamer, au nom du conseil de Thèbes, la défense d'accorder les honneurs de la sépulture à Polynice, et où Antigone, avec une noble résolution, déclare qu'elle désobéira à un ordre injuste, et qu'en dépit de tout, elle ensevelira son frère, le chœur se partageant en deux troupes: l'une, conduite par Ismène, suit les funérailles d'Étéocle, tandis que l'autre, conduite par Antigone, rend les derniers devoirs à Polynice.

ΑΙΣΧΥΛΟΥ

ΕΠΤΑ¹ ΕΠΙ ΘΗΒΑΣ².

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΑΤΑΣΚΟΠΟΣ.
ΧΟΡΟΣ ΠΑΡΘΕΝΩΝ.
ΙΣΜΗΝΗ.
ΑΝΤΙΓΟΝΗ.
ΚΗΡΥΞ.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Κάδμου πολίται, χρῆ λέγειν τὰ καίρια,
ὅστις φυλάσσει πράγος, ἐν πρόμνη πόλεως
οἶακα νωμῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν ὕπνω.
Εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαιμεν, αἰτία θεοῦ·
εἰ δ' αὖθ' (ὃ μὴ γένοιτο) συμφορὰ τύχοι,
Ἐτεοκλῆς ἂν εἷς πολλὸς κατὰ πτόλιν
ὑμνοῖθ' ὑπ' ἀστῶν φροίμοις πολυβρόθοις
οἰμώγμασιν θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξητήριος
ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.

ÉTÉOCLE. Citoyens de la ville de Cadmus, celui qui, pilote de l'État et assis à la poupe, tient le gouvernail, sans laisser le sommeil appesantir ses paupières, doit mesurer ses ordres sur les circonstances. En effet, si nous sommes vainqueurs, toute la gloire en reviendra aux dieux; mais si (puisse ce malheur ne point arriver) nous sommes vaincus, seul, accusé dans Thèbes, Étéocle sera l'objet de plaintes et de cris, dont Jupiter *préservateur*, veuille aujourd'hui nous *préserv*er réel-

ESCHYLE.

LES SEPT CONTRE THÈBES.

PERSONNAGES DE LA PIÈCE.

ÉTÉOCLE.
UN ESPION.
UN CHOEUR DE VIERGES.
ISMÈNE.
ANTIGONE.
UN HÉRAUT.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Πολίται Κάδμου, χρῆ
ὅστις φυλάσσει πράγος ἐν πρόμνη πόλεως
νωμῶν οἶακα, μὴ κοιμῶν
βλέφαρα ὕπνω λέγειν τὰ καίρια·
εἰ μὲν γὰρ πράξαιμεν εὖ, αἰτία θεοῦ·
εἰ δὲ αὖτε (ὃ μὴ γένοιτο)
συμφορὰ τύχοι, Ἐτεοκλῆς εἷς
ὑμνοῖτο ἂν πολλὸς ὑπὸ ἀστῶν κατὰ πτόλιν
φροίμοις πολυβρόθοις οἰμώγμασιν τε,
ὧν Ζεὺς ἀλεξητήριος γένοιτο ἐπώνυμος
πόλει Καδμείων.

ÉTÉOCLE. Citoyens de Cadmus, il faut
celui-qui surveille la chose-publique
à la poupe de la ville dirigeant le gouvernail,
ne-laissant-pas-assoupir ses paupières par le sommeil,
dire les choses-opportunes :
car si nous réussissions, la cause *en serait* à un dieu :
mais si au-contre, (*ce*-qui n'ait-pas-lieu),
malheur arrivait, Étéocle seul
serait chanté beaucoup par les citoyens dans la ville
par des préludes bruyants et par des gémissements,
desquels Jupiter *étant* préservateur
devienne méritant-*ce*-nom pour la ville des Cadméens.

Ἵμας δὲ χρῆ νῦν, καὶ τὸν ἔλλειποντ' ἔτι
 ἤβης ἀκμαίας, καὶ τὸν ἐξῆβον χρόνῳ,
 βλάστημον ἀλδαίνοντα σώματος πολλῶν,
 ὦραν¹ ἔχοντ' ἕκαστον, ὥστε συμπρεπὲς
 πόλει τ' ἀρήγειν, καὶ θεῶν ἐγχωρίων
 βωμοῖσι, τιμὰς μὴ ἔαλειφθῆναί ποτε,
 τέκνοις τε, γῆ τε μητρὶ, φιλότατη τροφῶν·
 ἢ γὰρ νέους ἔρποντας εὐμενεὶ πέδῳ,
 ἅπαντα πανδοκοῦσα² παιδείας ὄτλον,
 ἐθρέψατ' οἰκιστῆρας ἀσπιδηφόρους
 πιστοῦς, ὅπως γένοισθε πρὸς χρέος τόδε.
 Καὶ νῦν μὲν ἐς τὸδ' ἡμᾶρ εὖ βέπει θεός·
 χρόνον γὰρ ἤδη τόνδε πυργηρουμένοις
 καλῶς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ·
 νῦν δ' ὡς ὁ μάντις φησὶν, οἰωνῶν βοτῆρ,
 ἐν ὧσι νωμῶν καὶ φρεσὶν³, πυρὸς δίχα,
 χρηστηρίους θρνιθας ἀψευδεὶ τέχνῃ·
 οὗτος τοιῶνδε δεσπότης μαντευμάτων
 λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαΐδα
 νυκτηγορεῖσθαι, ἀπιβουλεύειν πόλει.

lement! Il faut donc en ce jour, que chacun de vous, et celui qui n'a pas encore atteint la florissante jeunesse, et celui qui depuis longtemps l'a passée, excitant ce qu'il a de vigueur, vienne, comme il convient à son âge, en aide à sa patrie et à ses dieux, défende sa famille, et la mère commune, cette terre, tendre nourrice, qui, au sortir du berceau, vous accueillit rampants sur son sol ami, vous éleva et vous nourrit, dans l'espoir qu'au jour du danger vous vous montreriez ses défenseurs fidèles. Jusqu'à présent le ciel penche pour nous : assiégés depuis longtemps, le succès, grâce aux dieux, nous a le plus souvent favorisés. Mais aujourd'hui, le devin, maître des augures, qui, sans recourir à la flamme des sacrifices, infailible en son art, interroge et comprend les oiseaux fatidiques, annonce que les Achéens ont résolu cette nuit et préparent contre notre ville le plus terrible assaut. Courez donc tous

Χρῆ δὲ νῦν ἱμάς
 καὶ τὸν ἔλλειποντα ἔτι
 ἤβης ἀκμαίας,
 καὶ τὸν ἐξῆβον
 χρόνῳ, ἀλδαίνοντα πολλῶν
 βλάστημον σώματος,
 ἕκαστον ἔχοντα ὦραν,
 ὥστε συμπρεπὲς
 ἀρήγειν πόλει τε
 καὶ βωμοῖσι θεῶν ἐγχωρίων,
 μὴ ποτε τιμὰς
 ἐξαλειφθῆναι
 τέκνοις τε
 γῆ τε μητρὶ,
 τροφῶν φιλότατη·
 ἢ γὰρ νέους ἔρποντας
 ἅπαντα ὄτλον παιδείας,
 ἐθρέψατο νέους ἔρποντας
 πέδῳ εὐμενεὶ
 οἰκιστῆρας ἀσπιδηφόρους πιστοῦς,
 ὅπως γένοισθε
 πρὸς χρέος τόδε.
 Καὶ νῦν μὲν ἐς τὸδε ἡμᾶρ
 θεός βέπει εὖ·
 πυργηρουμένοις γὰρ
 ἤδη τόνδε χρόνον
 πόλεμος κυρεῖ καλῶς
 τὰ πλείω ἐκ θεῶν·
 νῦν δὲ, ὡς φησὶν ὁ μάντις,
 βοτῆρ οἰωνῶν,
 νωμῶν ἐν ὧσι
 καὶ φρεσὶν
 θρνιθας χρηστηρίους
 τέχνῃ ἀψευδεὶ
 δίχα πυρός·
 οὗτος δεσπότης
 τοιῶνδε μαντευμάτων
 λέγει προσβολὴν μεγίστην Ἀχαΐδα
 νυκτηγορεῖσθαι,
 καὶ ἐπιβουλεύειν πόλει.

Mais il faut maintenant vous, et celui manquant encore de la jeunesse dans-sa-fleur, et celui sorti de la jeunesse avec-le-temps, fortifiant grande la croissance de son-corps, il faut chacun ayant son âge, comme il est convenable à cet âge défendre et la ville, et les autels des dieux du pays, pour que jamais leurs honneurs ne-soient détruits, et défendre ses enfants, et la terre sa mère, nourrice très-chère : car elle prenant-entièrement tout le fardeau de votre éducation, a nourri vous jeunes rampant sur son-sol bienveillant habitants porte-boucliers fidèles, pour que vous fussiez tels dans cette nécessité-ci. Et maintenant jusqu'à ce jour-ci un dieu incline favorablement : car pour nous assiégés déjà tout ce-temps-là la guerre se trouve favorablement en-général de la part des dieux : mais maintenant, comme dit le devin, nourrisseur d'oiseaux, agitant dans ses oreilles et dans son esprit les oiseaux fatidiques, par un art infailible, sans feu de sacrifices : ce maître de tels oracles dit une attaque très-grande achéenne se décider-cette-nuit et menacer la ville.

Ἄλλ' ἔς τ' ἐπάλλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων
 δρμάσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντευχία,
 πληροῦτε θωρακεῖα, κάπῃ σέλμασιν
 πύργων στάθητε, καὶ, πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις
 μίμνοντες, εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων
 ταρβεῖτ' ἄγαν ἄμιλον. Εὖ τελεῖ θεός.
 Σκοποῦς δὲ κἀγὼ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ
 ἔπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματῶν ὁδῶ¹
 καὶ τῶνδ' ἀκούσας, οὔτι μὴ ληφθῶ δόλω.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἀναξ,
 ἦκω σαφῆ τάκειθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,
 αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων.
 Ἄνδρες γὰρ ἑπτὰ, θούριοι λοχαγέται,
 ταυροσφαγοῦντες ἐς μελάνδετον σάκος,
 καὶ θιγγάνοντες χερσὶ ταυρείου φόνου,
 Ἄρην, Ἐννῶ, καὶ φιλαίματον Φόβον
 ὠρνωμότησαν, ἧ, πόλει κατασκαφὰς
 θέντες, λαπάξειν ἄστῃ Καδμείων βίᾳ,
 ἧ γῆν θανόντες τήνδε φυράσειν φόνω.

aux portes et aux créneaux des remparts; armés de toutes pièces, hâtez-vous, garnissez les parapets, placez-vous sur les plates-formes des tours, gardez toutes les issues, et, pleins d'une ferme confiance, ne vous alarmez point du nombre des assaillants : les dieux feront le reste. Quant à moi, j'ai envoyé dans le camp ennemi des espions, qui, je l'espère, ne feront pas une route inutile; et instruit par eux, je ne pourrai être surpris.

UN ENVOYÉ. Étéocle, puissant roi des Cadméens, je t'apporte de l'armée ennemie des nouvelles certaines, et j'ai vu de mes yeux ce que je vais te dire.

Sept chefs furieux, immolant un taureau sur un bouclier noir, tous, la main dans le sang de la victime, ont juré par Mars, par Bellone et par la Terre, amie du carnage, ou de détruire et de saccager aujourd'hui la ville de Cadmus, ou de mourir et d'arroser cette terre de

30

35

40

45

Ἄλλα πάντες ὀρμάσθε
 ἔς τε ἐπάλλξεις
 καὶ πύλας πυργωμάτων
 σοῦσθε
 σὺν παντευχία
 πληροῦτε θωρακεῖα,
 καὶ στάθητε
 ἐπὶ σέλμασι πύργων,
 καὶ μίμνοντες ἐπὶ ἐξόδοις πυλῶν,
 εὖ θαρσεῖτε,
 μηδὲ ταρβεῖτε ἄγαν
 ἄμιλον ἐπηλύδων.
 Θεὸς τελεῖ εὖ.
 Καὶ ἐγὼ δὲ ἔπεμψα
 σκοποῦς
 καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ,
 τοὺς πέποιθα
 μὴ ματῶν ὁδῶ
 καὶ ἀκούσας τῶνδε,
 οὔτι μὴ
 ληφθῶ δόλω.

ΑΓΓΕΛΟΣ. Ἐτεόκλεες,
 ἀναξ φέριστε Καδμείων,
 ἦκω φέρων σαφῆ
 τὰ ἐκειθεν ἐκ στρατοῦ,
 ἐγὼ δὲ εἰμὶ αὐτὸς
 κατόπτης πραγμάτων.
 Ἑπτὰ γὰρ ἄνδρες,
 λοχαγέται θούριοι,
 ταυροσφαγοῦντες
 ἐς σάκος μελάνδετον,
 καὶ θιγγάνοντες χερσὶ
 φόνου ταυρείου,
 ὠρνωμότησαν Ἄρην, Ἐννῶ,
 καὶ Φόβον φιλαίματον,
 ἧ θέντες πόλει κατασκαφὰς,
 λαπάξειν βίᾳ
 ἄστῃ Καδμείων,
 ἧ θανόντες
 φυράσειν φόνω τήνδε γῆν.

Mais tous élanchez-vous et vers les créneaux, et vers les portes des tours: précipitez-vous avec une armure-complète, remplissez les parapets, et tenez-vous-debout sur les charpentes des tours, et restant aux issues des portes, ayez-bon-courage, et ne craignez pas trop une foule d'étrangers. Un dieu finira bien la chose. Et moi aussi j'ai envoyé des éclaireurs et des espions de l'armée ennemie, lesquels j'ai-confiance ne-pas-faire-une-route-inutile : et ayant-entendu ceux-ci il n'est-pas-possible-que je sois pris par ruse.

UN ENVOYÉ. Étéocle, prince très-puissant des Cadméens, j'arrive apportant certaines les-nouvelles-de-là de l'armée, et je suis moi-même témoin-oculaire des choses. Car sept hommes, chefs-de-corps valeureux, égorgeant-un-taureau sur un bouclier aux-noires-attaches, et touchant de leurs mains le sang du-taureau, ont juré Mars, Bellone et la Terre amie-du-sang, ou, apportant à la ville la destruction, de saccager de force la ville des Cadméens, ou, étant morts, de tremper de sang cette terre-ci.

Μνημεῖα δ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους
 πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἔστεφον, δάκρυ
 λείβοντες· οἴκτος δ' οὐ τις ἦν ἀνὰ στόμα.
 Σιδηρόφρων γὰρ θυμὸς ἀνδρεία φλέγων
 ἔπνει, λεόντων ὡς Ἄρην δεδορκότων.
 Καὶ τῶνδε πίστις οὐκ ὄκνη χρονίζεται·
 κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλω λαχῶν
 ἕκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.
 Πρὸς ταῦτ', ἀρίστους ἀνδρας ἐκκρίτους πόλεως
 πυλῶν ἐπ' ἐξόδοισι τάγευσαι ἴ τάχος·
 ἐγγὺς γὰρ ἦδη πάνοπλος Ἀργείων στρατὸς
 χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' ἀργηστής ἀφρὸς
 χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πνευμάτων.
 Σὺ δ', ὥστε ναὸς κενὸς οἰακοστρόφος,
 φράξαι πόλισμα, πρὶν καταγίγισαι πνοὰς
 Ἄρεος· βοᾷ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ.
 Καὶ τῶνδε καιρὸν ὅστις ὤκιστος λάβει,
 καὶ γὰρ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον
 ὀφθαλμὸν ἔξω, καὶ, σαφηνεῖα λόγου
 εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν, ἀβλαβῆς ἔσει.

leur sang. Puis au char d'Adraste ils ont suspendu des gages de souvenir pour leurs parents; des larmes s'échappaient de leurs yeux, mais pas une plainte ne sortait de leur bouche. Tels que des lions au regard martial, ces cœurs de fer, qu'enflamme la rage, ne respirent que la guerre. Et l'effet de ces menaces ne se fera pas longtemps attendre. Je les ai laissés tirant au sort pour savoir vers quelle porte chacun doit conduire sa troupe. Place donc promptement aux avenues de la ville tes plus braves guerriers. Déjà s'avance toute en armes, l'armée des Argiens; la poussière vole, et la plaine se teint de la blanche écume des chevaux haletants. Prudent pilote de notre vaisseau, hâte-toi de munir Thèbes, avant que Mars ait soufflé la tempête. Déjà mugit un flot terrestre de guerriers; ne perds pas un instant pour profiter de mes avis; moi, tout le reste du jour, j'aurai fidèlement les yeux ouverts sur l'ennemi; et instruit par de sûrs rapports de tous ses mouvements, tu ne courras aucun danger.

50

55

60

65

Ἔστεφον δὲ
 χερσὶν πρὸς ἄρμα Ἀδράστου
 μνημεῖα αὐτῶν
 τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους, *
 λείβοντες δάκρυ.
 Οὐκίς δὲ οἴκτος ἦν ἀνὰ στόμα.
 Θυμὸς γὰρ σιδηρόφρων
 φλέγων ἀνδρεία
 ἔπνει, ὡς λεόντων
 δεδορκότων Ἄρην.
 Καὶ πίστις τῶνδε
 οὐ χρονίζεται ὄκνη·
 ἔλειπον δὲ κληρουμένους,
 ὡς ἕκαστος αὐτῶν
 λαχῶν πάλω
 ἄγοι λόχον πρὸς πύλας·
 Πρὸς ταῦτα, τάγευσαι τάχος·
 ἐπὶ ἐξόδοισι πυλῶν
 ἀνδρας ἀρίστους
 ἐκκρίτους πόλεως·
 ἦδη γὰρ στρατὸς Ἀργείων
 πάνοπλος χωρεῖ ἐγγὺς,
 κονίει,
 ἀφρὸς δὲ ἀργηστής
 ἐκ πνευμάτων ἵππικῶν
 χραίνει πεδία σταλαγμοῖς.
 Σὺ δὲ, ὥστε κενὸς
 οἰακοστρόφος ναὸς,
 φράξαι πόλισμα,
 πρὶν πνοὰς Ἄρεος
 καταγίγισαι·
 κῦμα γὰρ χερσαῖον στρατοῦ βοᾷ.
 Καὶ λάβει καιρὸν
 τῶνδε
 ὅστις ὤκιστος,
 καὶ ἐγὼ τὰ λοιπὰ
 ἔξω ὀφθαλμὸν πιστὸν ἡμεροσκόπον,
 καὶ σαφηνεῖα λόγου
 εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν
 ἔσει ἀβλαβῆς

Et ils suspendaient-comme-couronnes de leurs mains au char d'Adraste des souvenirs d'eux-mêmes pour leurs parents dans leurs demeures versant des larmes. [res, Mais aucune plainte n'était à leur bou- Car leur cœur, cœur-de-fer [che- brûlant de courage, respirait comme celui de lions regardant Mars au regard martial. Et la garantie de ces-choses-ci n'est pas retardée par paresse. Mais je les ai laissés tirant-au-sort, comment chacun d'eux l'ayant obtenu par le jet des-dés conduirait sa troupe aux portes. Sur ce, range vite aux issues des portes les hommes les-plus-braves choisis de la ville: car déjà l'armée des Argiens toute-en-armes s'avance près, soulève-la-poussière, et une écume blanche résultant des souffles des-chevaux colore les plaines de gouttes. Mais toi, comme un prudent pilote de vaisseau, fortifie la ville, avant que les souffles de Mars se-précipitent sur-elle: car un flot terrestre d'armée gronde: et saisis une occasion pour repousser ces maux-ci, celle-qui-sera la-plus-prompte, et moi pour le reste j'aurai l'œil fidèle sentinelle-de-jour, et par la certitude de mes paroles sachant les choses de ceux du dehors tu seras sans-dommage [des portes

ΕΤΕΟΚΑΗΣ.

Ὡ Ζεῦ τε καὶ Γῆ, καὶ πολιισσοῦχοι θεοί,
 Ἄρά τ', Ἐριννὺς πατρός ἢ μεγασθενής,
 μή μοι πόλιν γε πρεμνόθεν πανώλεθρον
 ἐκθαμνίσητε δηάλωτον, Ἑλλάδος
 φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἐφεστίους·
 ἐλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν
 ζυγοῖσι δουλοῖσι μήποτε σθέθειν·
 γένησθε δ' ἀλκή. Ξυνά δ' ἐλπίζω λέγειν·
 πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα δαίμονας τίει.

79

75

ΧΟΡΟΣ.

Θρέομαι φοβερά μεγάλη ἄχη·
 Μεθεῖται² στρατὸς στρατόπεδον λιπῶν·
 βρεῖ πολλὸς ὧδε λεὼς πρόδρομος ἰππότας·
 αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖσ',
 ἀναυδος, σαφής, ἔτυμος ἄγγελος·
 ἔλεδεμνάς πεδιοπλόκτυπός τ' ὦτι
 βοά χρίμπτεται, ποτᾶται, βρέμει δ·
 ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὄροκτύπου.
 Ἰὼ, ἰὼ! ἰὼ, ἰὼ!
 ἰὼ θεοί, θεαί τ', ὀρόμενον κακὸν

80

85

ÉTÉOCLE. O Jupiter, ô terre, ô dieux protecteurs de Thèbes! et toi, fatale imprécation, furie trop puissante de mon père! ne renversez point de fond en comble sous les coups de nos ennemis une ville grecque et vos propres foyers; conservez libre du joug cette terre et la cité de Cadmus; soyez notre force; nos intérêts sont communs; car c'est dans la prospérité qu'une ville honore les dieux.

LE CHOEUR. Je crains de grands, de terribles malheurs. L'armée s'est répandue hors du camp; un flot rapide de cavaliers roule vers nos murs; messagère muette, mais sûre et fidèle, la poussière qui vole dans l'air me l'annonce. Déjà des cris et des bruits d'armes qui s'entrechoquent dans la plaine ont frappé mon oreille; ils volent; c'est le fracas d'un indomptable torrent, qui tombe du haut des montagnes. Hélas! hélas! dieux et déesses, prévenez les maux qui s'apprêtent-

ΕΤΕΟΚΑΗΣ. Ὡ Ζεῦ τε καὶ Γῆ, καὶ θεοὶ πολιισσοῦχοι,
 Ἄρά τε, ἢ μεγασθενής
 Ἐριννὺς πατρός,
 μή γε ἐκθαμνίσητέ μοι
 πρεμνόθεν δηάλωτον
 πανώλεθρον πόλιν,
 χέουσαν
 φθόγγον Ἑλλάδος,
 καὶ δόμους
 ἐφεστίους·
 μήποτε δὲ σθέθειν
 ζυγοῖσι δουλοῖσι
 γῆν τε ἐλευθέραν
 καὶ πόλιν Κάδμου·
 γένησθε δὲ ἀλκή.
 Ἐλπίζω δὲ λέγειν
 Ξυνά·
 πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα
 τίει δαίμονας.

ΧΟΡΟΣ. Θρέομαι
 μεγάλη φοβερά ἄχη·
 στρατὸς μεθεῖται
 λιπῶν στρατόπεδον·
 ὧδε βρεῖ πολλὸς
 λεὼς πρόδρομος ἰππότας·
 κόνις φανεῖσα
 αἰθερία πείθει με,
 ἄγγελος ἀναυδος,
 σαφής, ἔτυμος·
 βοά τε ἔλεδεμνάς
 πεδιοπλόκτυπος
 χρίμπτεται ὦτι,
 ποτᾶται, βρέμει δὲ
 δίκαν ὕδατος ἀμαχέτου
 ὄροκτύπου.
 Ἰὼ, ἰὼ! ἰὼ, ἰὼ!
 ἰὼ! θεοί, θεαί τε,
 ἀλεύσατε
 κακὸν ὀρόμενον.

ÉTÉOCLE. O Jupiter et terre, et vous dieux protecteurs-de-la-ville, et toi, imprécation, la puissante furie de mon père, ne détruisez pas à moi, radicalement prise-par-l'ennemi, une tout-à-fait-malheureuse ville, qui-fait-entendre la langue de la Grèce, et des maisons contenant-des-foyers consacrés : je vous prie encore de ne jamais retenir sous des jougs d'esclaves cette terre libre et la ville de Cadmus; et soyez notre force. Mais je crois dire des choses communes à vous et à moi : car une ville heureuse honore les dieux.

LE CHOEUR. Je déplore de grandes effroyables douleurs. L'armée ennemie est lâchée ayant quitté son camp : ici coule nombreux un peuple courant-à-cheval : de-la-poussière ayant paru soulevée-dans-l'air persuade moi, messager muet, certain, vrai : et un cri qui-arrache-du-lit mêlé-à-un-bruit-d'armes-dans-la-plaine s'approche de mon oreille, vole, et frémit à la manière d'une onde irrésistible qui-retentit-sur-la-montagne. Hélas! hélas! hélas. hélas! hélas! dieux et déesses, détournez le mal qui se lève,

ἀλεύσατε. Βοᾶ ἵ ὑπὲρ τειχέων
 ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς
 εὐτρεπῆς, ἐπὶ πόλιν διώκων.
 90 Τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
 θεῶν ἢ θεαινᾶν²;
 πότερα δῆτ' ἐγὼ ποτιπέσω βρέτη
 δαιμόνων; Ἰὼ μάκαρες³ εὐεδροί!
 ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι. Τί μέλ-
 95 λομεν ἀγάστονοι⁴;
 Ἀκούετ', ἢ οὐκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;
 Πέπλων καὶ στεφένων πότ', εἰ μὴ νῦν, ἀμ-
 φὶ λιτὰν ἔξομεν;
 κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἑνὸς δορός.
 100 Τί βέξεις; προδώσεις,
 παλαιχθῶν Ἄρης, τὰν γᾶν τεάν;
 ὦ χρυσοπήληξ δαίμων, ἐπίδ', ἐπίδε
 τὰν πόλιν, ἂν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου·
 105 θεοὶ πολιοῦχοι χθονός, ἴτ', ἴτε πάντες,
 ἴδετε παρθένων ἱκέσιον λόγον
 δουλοσύνας ὕπερ.
 Κύμα γὰρ περὶ πτόλιν
 δοχμολόφων ἀνδρῶν
 καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.
 110 Ἄλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντελές, πάντως
 ἄρηξον δαίτων ἄλωσιν.

Avec des cris qui montent jusqu'à nos remparts, un peuple aux boucliers blancs s'avance à pas rapides contre la ville. Qui de vous, dieux et déesses, nous sauvera, nous défendra? Au pied de quelles images irai-je me prosterner? Immortels habitants de ce temple, le moment est venu d'embrasser vos images. Que tardons-nous, troupe malheureuse que nous sommes? Entendez-vous ou n'entendez-vous pas le choc des boucliers? Quand donc offrirons-nous aux dieux, si ce n'est en ce jour, des voiles et des couronnes avec nos prières? J'ai entendu un bruit; c'est le cliquetis de mille lances. Antique protecteur de cette terre, ô Mars, que feras-tu? trahiras-tu ton pays? Dieu au casque d'or, regarde, regarde la ville que tu aimas tant autrefois. Dieux tutélaires de ce pays, venez, venez tous; voyez cette troupe suppliante de vierges, qui vous implorent contre l'esclavage. Un flot de guerriers aux longs panaches mugit autour de la ville, soulevé par le souffle de Mars. Père tout puissant, ô Jupiter, sauve-nous des

Ὁ λαὸς λεύκασπις
 ὄρνυται εὐτρεπῆς
 βοᾶ ὑπὲρ τειχέων,
 διώκων ἐπὶ πόλιν.
 Τίς ἄρα ῥύσεται,
 τίς ἄρα ἐπαρκέσει,
 θεῶν ἢ θεαινᾶν;
 πότερα βρέτη δαιμόνων
 δῆτα ἐγὼ ποτιπέσω;
 Ἰὼ μάκαρες εὐεδροί!
 ἀκμάζει
 ἔχεσθαι βρετέων.
 Τί μέλλομεν ἀγάστονοι;
 Ἀκούετε,
 ἢ οὐκ ἀκούετε
 κτύπον ἀσπίδων;
 Πότε, εἰ μὴ νῦν,
 ἔξομεν ἀμφὶ λιτὰν
 πέπλων καὶ στεφένων;
 δέδορκα κτύπον·
 πάταγος οὐχ ἑνὸς δορός.
 Τί βέξεις;
 Ἄρης παλαιχθῶν,
 προδώσεις τὰν γᾶν τεάν;
 ὦ δαίμων χρυσοπήληξ,
 ἐπίδε, ἐπίδε τὰν πόλιν,
 ἂν ποτε ἔθου εὐφιλήταν·
 θεοὶ πολιοῦχοι χθονός,
 ἴτε, ἴτε πάντες,
 ἴδετε λόγον παρθένων
 ἱκέσιον
 ὑπὲρ δουλοσύνας.
 Κύμα γὰρ
 ἀνδρῶν δοχμολόφων
 καχλάζει ὀρόμενον
 πνοαῖς Ἄρεος
 περὶ πτόλιν.
 Ἄλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντελές,
 ἄρηξον πάντως
 ἄλωσιν δαίτων.

Le peuple aux-boucliers-blancs
 s'élançe agile
 avec un cri par-dessus nos murs,
 poussant vers la ville.
 Qui donc nous sauvera,
 qui donc nous secourra,
 des dieux ou des déesses?
 Devant quelles images de dieux
 faut-il donc que je-me-prosterne?
 Ah! dieux aux-belles-demeures!
 il est-grand-temps
 de s'attacher à vos images.
 Que tardons-nous, gémissant trop?
 Entendez-vous,
 ou n'entendez-vous pas
 un bruit de boucliers?
 Quand, si-ce-n'est à-présent,
 nous-occuperons-nous d'une prière
 entourée de voiles et de couronnes?
 j'ai vu, j'ai saisi, un son:
 c'est le bruit non d'une-seule lance.
 Que feras-tu?
 Mars, antique-dieu-de-cette-terre,
 trahiras-tu la terre tienne?
 O dieu au-casque-d'or,
 regarde, regarde la ville
 qu'autrefois tu jugeas bien-chérie.
 Dieux, gardiens de cette terre,
 venez, venez tous,
 voyez une troupe de vierges
 suppliante
 pour détourner-l'esclavage.
 Car un flot
 d'hommes au-panache-oblique
 bouillonne soulevé
 par les souffles de Mars
 autour de la ville.
 Mais, ô Jupiter, père tout-puissant,
 empêche entièrement
 la prise de la ville par les ennemis.

Ἄργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου
κυκλοῦνται· φόβος δ' ἀρηίων ὅπλων·
διάδεται δὲ γενύων ἵππειών
κινύρονται φόνον χαλινοί. 115
Ἑπτὰ δ' ἀγήγορες πρέποντες στρατῶ
δορυσσοίσι¹ σάγαις πύλαις ἐβδόμαις
προσίστανται, πάλω λαχόντες.
Σύ τ', ὦ Διογενές, φιλόμαχον κράτος, 120
ῥυσίπολις γενοῦ, Παλλὰς, ὅ θ' ἵππιος·
ποντομέδων ἀναξ
ἰχθυόλω μαχανᾷ, Ποσειδᾶν,
ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.
Σύ τ', Ἄρης, φεῦ! φεῦ! Κάδμου ἐπώνυμον 125
πόλιν φύλαξον,
κῆδεσαί τ' ἐναργῶς.
Καί, Κύπρις, ἄτε³ γένους προμάτωρ,
ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἔξ αἵματος
γεγόναμεν· λιταῖσι σε θεοκλύτοις 130
ἀπύουσαι πελαζόμεσθα.
Καί σὺ, Λύκει' ἀναξ⁴, Λύκειος γενοῦ
τῶ στρατῶ τῶ δαίφω,
στόνων αὐτᾷ· σύ τ', ὦ
Λατογένεια κοῦρα, 135

main des ennemis. Les Argiens investissent la ville de Cadmus, et les armes meurtrières m'épouvantent; les freins, que secoue la bouche des coursiers, font entendre un bruit lugubre. Sept guerriers distingués par l'éclat de leurs armures se tiennent aux sept portes que le sort leur a marquées. Fille de Jupiter, puissance amie des combats, ô Pallas, sois notre gardienne. Et toi, créateur du coursier, toi dont le trident redouté des poissons régit les mers, ô Neptune, délivre-moi, délivre-moi de mes terreurs. Ô Mars, hélas! hélas! veille sur une ville qui porte le nom de Cadmus, et montre-toi hautement son allié. Et toi, mère de nos aïeux, ô Cypris, éloigne de nous tous ces maux. Nous sommes ton sang, et nos prières qui crient vers toi doivent être exaucées. Toi aussi, dieu *destructeur des loups*, sois aujourd'hui le *destructeur* de nos ennemis; entends nos voix plaintives. Et toi, fille

Ἄργεῖοι δὲ κυκλοῦνται
πόλισμα Κάδμου·
φόβος δὲ ὅπλων ἀρηίων·
χαλινοὶ δὲ
διάδεται γενύων ἵππειών
κινύρονται φόνον.
Ἑπτὰ δὲ ἀγήγορες
πρέποντες στρατῶ
σάγαις¹
δορυσσοίσι
προσίστανται ἐβδόμαις πύλαις
λαχόντες πάλω.
Σύ τε, ὦ Διογενές,
κράτος φιλόμαχον,
Παλλὰς, γενοῦ ῥυσίπολις,
Ποσειδᾶν τε, ἀναξ ἵππιος
ποντομέδων
μαχανᾷ
ἰχθυόλω,
δίδου ἐπίλυσιν,
ἐπίλυσιν φόβων.
Σύ τε, Ἄρης, φεῦ! φεῦ!
φύλαξον πόλιν
ἐπώνυμον Κάδμου,
κῆδεσαί τε ἐναργῶς.
Καί, Κύπρις,
ἄτε προμάτωρ γένους,
ἄλευσον·
γεγόναμεν γὰρ
ἔξ αἵματος σέθεν·
πελαζόμεσθά σε ἀπύουσαι
λιταῖσι
θεοκλύτοις.
Καί σὺ,
ἀναξ Λύκειε,
γενοῦ Λύκειος·
τῶ στρατῶ τῶ δαίφω
αὐτᾷ στόνων·
σύ τε, ὦ κοῦρα
Λατογένεια,
Or les Argiens entourent
la ville de Cadmus :
et peur *est à moi* des armes de Mars;
et les freins
attachés aux mâchoires des-chevaux
rendent-un-son-plaintif de meurtre.
Et sept braves
distingués dans l'armée
par des armures
agitant-rapidement-la-lance ,
se tiennent auprès des sept portes
ayant-tiré-au-sort par un-jeu-de-dés.
Et toi, ô fille-de-Jupiter,
puissance amie-des-combats ,
Pallas, sois protectrice-de-la-ville,
et *toi*, Neptune, souverain équestre
régnant-sur-les-mers
avec un instrument
qui-frappe-les-poissons ,
donne-*nous* la délivrance,
la délivrance de *nos* craintes.
Et toi, Mars, hélas ! hélas !
garde la ville
qui-porte-le-nom de Cadmus,
et prends-soin d'*elle* visiblement.
Et *toi*, Cypris ,
qui es la-première-mère de *notre* race,
détourne *de nous* le malheur :
car nous-sommes-nées
du sang de-toi :
nous nous approchons de toi en-criant
avec des prières
qui-invoquent-les dieux.
Et *toi* ,
souverain destructeur-des-loups ,
sois destructeur-des-loups
pour l'armée ennemie ,
au cri de *nos* gémisséments :
et toi, ô vierge,
fille-de-Latone,

τόξον εὖ πυκάζου¹,
 Ἄρτεμι φίλα. Ἔξ! ἔξ!
 ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω,
 ὦ πότνι Ἥρα·
 ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι, 140
 Ἄρτεμι φίλα. Ἔξ! ἔξ!
 δορυτίνακτος αἰθὴρ ἐπιμαίνεται.
 Τί πόλις ἄμμι πάσχει²; τί γενήσεται;
 Ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός; ἔξ! ἔξ!
 Ἄκροβόλων δ' ἐπαλξεων λιθάς ἔρχεται, 145
 ὦ φίλ' Ἀπολλον.
 Κόναθος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων.
 Καὶ Διόθεν πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος,
 ἐν μάχαισί τε μάκαιρ' ἀνασσ', Ὅγχα³ πρὸ πόλεως,
 ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιβρύου. 150
 Ἰὼ παναλκεῖς θεοί,
 ἰὼ τέλειοι τέλειαι τε γᾶς
 τᾶσδε πυργοφύλακες, πόλιν
 δορίπονον μὴ προδώθ'
 ἑτεροφώνῳ στρατῶ. 155
 Κλύετε παρθένων, κλύετε πανδίκως
 χειροτόνους λιτάς.
 Ἰὼ φίλοι δαίμονες,

de Latone, favorable Artémis, prépare ton arc. Ciel! ciel! j'entends les chars qui roulent autour de la ville. Auguste Junon! les essieux crient sous le poids. O favorable Artémis! Ciel! ciel! agité par les lances, l'air frémit. Que va souffrir Thèbes? que va-t-elle devenir? quel sort lui préparent les dieux? Hélas! hélas! une grêle de pierres vient frapper le haut de nos remparts, favorable Apollon! un bruit de boucliers d'airain retentit à nos portes. Fille de Jupiter, sainte arbitre de la guerre, reine immortelle des combats, Oncé, dont le temple est en face de Thèbes, défends la ville aux sept portes! O dieux tout-puissants, déesses gardiennes de cette terre, ne livrez pas à une armée étrangère cette malheureuse ville. Écoutez, écoutez des vierges timides, qui, les mains étendues, vous adressent les plus justes

φίλα Ἄρτεμι,
 πυκάζου εὖ τόξον.
 Ἔξ! ἔξ! κλύω
 ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν,
 ὦ πότνια Ἥρα·
 χνόαι
 ἀξόνων βριθομένων
 ἔλακον, φίλα Ἄρτεμι.
 Ἔξ! ἔξ!
 αἰθὴρ δορυτίνακτος
 ἐπιμαίνεται.
 Τί πόλις ἄμμι πάσχει;
 τί γενήσεται;
 Ποῖ δὲ ἔτι θεός
 ἐπάγει τέλος;
 Ἔξ! ἔξ!
 λιθάς ἔρχεται
 ἐπαλξεῶν ἀκροβόλων,
 ὦ φίλε Ἀπολλον.
 Κόναθος σακέων
 χαλκοδέτων
 ἐν πύλαις.
 Καὶ τέλος ἀγνὸν
 πολεμόκραντον Διόθεν,
 μάκαιρά τε ἀνασσα ἐν μάχαισι,
 Ὅγχα
 πρὸ πόλεως,
 ἐπιβρύου ἔδος ἐπτάπυλον.
 Ἰὼ θεοὶ παναλκεῖς,
 ἰὼ τέλειοι
 τέλειαι τε
 πυργοφύλακες τᾶσδε γᾶς,
 μὴ προδώθῃ πόλιν
 δορίπονον.
 στρατῶ ἑτεροφώνῳ.
 Κλύετε παρθένων,
 κλύετε πανδίκως
 λιτάς
 χειροτόνους.
 Ἰὼ δαίμονες φίλοι,

chère Artémis,
 arme-toi bien de ton arc!
 Hélas! hélas! hélas! hélas! j'entends
 un bruit de chars autour de la ville,
 ô vénérable Junon!
 les trous-de-moyeux
 des essieux chargés
 ont retenti, chère Artémis.
 Hélas! hélas! hélas! hélas
 l'air agité-par-les-lances
 frémit.
 Qu'est-ce que la ville nous va souffrir
 que deviendra-t-elle?
 Où donc encore un dieu
 mène-t-il la fin de ceci?
 Hélas! hélas! hélas! hélas!
 une grêle-de-pierres vient
 sur les créneaux atteints-en-haut.
 ô cher Apollon.
 Un retentissement de boucliers
 attachés-avec-de-l'airain
 se fait entendre aux portes.
 Et toi, puissance sainte,
 arbitre-de-la-guerre de-par-Jupiter,
 et déesse reine dans les combats,
 Oncé
 dont le temple est devant la ville,
 sauve le sol aux sept portes.
 Ah! dieux tout-puissants,
 ah! parfaits
 et parfaites dieux et déesses,
 gardiens-des-tours de cette terre-ci,
 ne livrez pas la ville
 pour être dévastée-par-la-lance
 à une armée de-langue-étrangère.
 Écoutez des vierges,
 écoutez en-toute-justice
 des prières
 qui-tendent-les-mains vers vous.
 Ah! dieux amis,

λυτήριοι ἀμφιβάντες πόλιν,
 δείξαθ' ὡς φιλοπόλεις, μέλε-
 σθέ θ' ἱερῶν δημίων,
 μελόμενοι δ' ἀρήξατε·
 φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων
 μνήστορες ἔστε μοι.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Ἵμας ἐρωτῶ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά·
 ἢ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
 στρατῷ τε θάρσος τῶδε πυργηρουμένῳ,
 βρέτῃ πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν,
 αὔειν, λακάζειν; σωφρόνων μισήματα!
 Μήτ' ἐν κακοῖσι, μήτ' ἐν εὐεστοῖ φίλῃ
 ξύνοικος εἶην τῷ γυναικείῳ γένει.

Κρατοῦσα μὲν γὰρ ἰ, οὐχ ὀμιλητὸν θράσος·
 δείσασα δ' οἴκῳ καὶ πόλει πλέον κακόν.
 Καὶ νῦν, πολίταις τάσδε διαδρόμους φυγὰς
 θεῖσαι, διεβρόθήσατ' ἄψυχον κάκην,
 τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὀφέλλετε·
 αὐτοὶ δ' ὑφ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθούμεθα.

prières. Ah! dieux amis, protecteurs habituels de cette ville, prouvez que vous l'aimez; veillez sur vos temples, veillez-y pour les défendre; et souvenez-vous des fêtes, où tant de victimes vous sont immolées.

ÉTÉOCLE. Je vous le demande, insupportable engeance, est-ce servir et sauver la patrie, est-ce encourager nos soldats assiégés, que de tomber prosternés devant les images de ces dieux tutélaires avec ces plaintes et ces cris? Sexe hai des sages! que jamais, soit dans le malheur, soit dans la prospérité, je n'habite avec toi! Loin du péril, sa présomption est intolérable; dans le péril, il ne fait qu'aggraver les maux de la famille et du peuple. En fuyant ainsi devant nos soldats, vous leur communiquez votre lâche faiblesse; et vous ne sauriez mieux servir la cause des ennemis; c'est nous-mêmes qui dans

ἀμειβάντες πόλιν
 λυτήριοι,
 δείξατε ὡς
 φιλοπόλεις,
 μέλεσθέ τε ἱερῶν δημίων,
 μελόμενοι δὲ ἀρήξατε·
 ἔστε δέ μοι τοι
 μνήστορες ὀργίων
 φιλοθύτων πόλεος.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Ἐρωτῶ ἡμᾶς,
 θρέμματα οὐκ ἀνασχετά·
 ἢ ταῦτα ἄριστα
 καὶ σωτήρια πόλει,
 θάρσος τε
 τῶδε στρατῷ πυργηρουμένῳ,
 πεσοῦσας πρὸς βρέτῃ
 θεῶν πολισσούχων,
 αὔειν, λακάζειν;
 μισήματα σωφρόνων!
 μήτε ἐν κακοῖσι,
 μήτε ἐν εὐεστοῖ φίλῃ
 εἶην ξύνοικος
 τῷ γένει γυναικείῳ.
 Κρατοῦσα μὲν γὰρ,
 θράσος οὐχ ὀμιλητὸν·
 δείσασα δὲ,
 κακὸν πλέον
 οἴκῳ καὶ πόλει.
 Καὶ νῦν
 θεῖσαι πολίταις
 τάσδε φυγὰς
 διαδρόμους,
 διεβρόθήσατε
 κάκην ἄψυχον,
 ὀφέλλετε δὲ ὡς ἄριστα
 τὰ τῶν
 θύραθεν·
 αὐτοὶ δὲ
 ὑπὸ αὐτῶν ἐνδοθεν
 πορθούμεθα.

venant-autour de la ville
 comme libérateurs,
 montrez que vous êtes
 amis de la ville,
 et prenez soin des temples publics,
 et en prenant-soin défendez-les;
 et soyez-moi certes
 vous-souvenant des fêtes
 fécondes-en-sacrifices de cette ville.
 ÉTÉOCLE. Je le demande à vous,
 créatures non supportables;
 est-ce-que ces choses sont les meilleures
 et propres-à-sauver la ville,
 et est-ce de la confiance
 pour cette armée-ci assiégée,
 vous prosternées vers les images
 des dieux gardiens-de-la-ville,
 crier, vociférer?
 objets-de-haine pour les sages!
 que ni dans les malheurs,
 ni dans le bien-être aimé
 je ne sois cohabitant
 avec la race féminine.
 Car la femme étant-maitresse,
 son audace n'est pas sociable;
 et elle craignant,
 le mal est plus-grand
 pour la maison et pour la ville.
 Et maintenant
 mettant-sous-les-yeux-des-citoyens
 ces fuites-ci
 rapides-à-travers-la-ville,
 vous leur avez inspiré-par-vos-cris
 une lâcheté sans-cœur,
 et vous faites-prospérer au mieux
 les affaires de ceux
 du-dehors-des-portes;
 et nous-mêmes
 par nous-mêmes du-dedans
 nous sommes ravagés.

160

165

170

175

Τοιαῦτα τᾶν γυναῖξι συναίων ἔχοις.
 Κεῖ μὴ τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,
 ἀνὴρ, γυνή τε, χῶ τι τῶν μεταίχμιον,
 ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλευέσεται¹,
 λευστήρα δῆμου δ' οὔτι μὴ φύγη μόρον.
 Μέλει γὰρ ἀνδρὶ, μὴ γυνή βουλευέτω,
 τάζωθεν ἔνδον δ' οὔσα, μὴ βλάβῃν τίθει².
 Ἦκουσας, ἢ οὐκ ἤκουσας; ἢ κωφῇ λέγω;

ΧΟΡΟΣ.

(Στροφή α'.)

Ἦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκού-
 σασα τὸν ἀρματοκύπον ὄτοθον ὄτοθον,
 ὅτε τε σύριγγες ἐκλαγξαν ἑλίτροχοι,
 ἱπτικῶν³ τ' ἀύπνων
 πηδαλίων διὰ στόμα,
 πυριγενετᾶν χαλινῶν.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Τί οὔν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ ἐς πρῶραν φυγῶν
 πρύμνηθεν εὔρε μηχανὴν σωτηρίας,
 νεῶς καμούσης ποντίῳ πρὸς κύματι;

ΧΟΡΟΣ.

(Ἀντιστροφή α'.)

Ἄλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρ-
 χαῖα βρέτη θεοῖσι πίσυρος, νιφάδος

nos murs travaillons à notre perte. Voilà ce que l'on gagne à vivre avec des femmes ! Mais quiconque me désobéira, homme, femme ou enfant, l'arrêt de sa mort est porté ; point de grâce ; il sera lapidé par le peuple. C'est à l'homme, et non point à la femme, de pourvoir aux soins du dehors ; tranquille à la maison, qu'elle ne vienne pas le troubler. Suis-je ou ne suis-je pas entendu ? Parlé-je à des sourdes ?

LE CHOEUR. O cher fils d'Oedipe ! l'effroi m'a saisie au bruit et au fracas des chars, aux cris des essieux pressés dans les roues, au grincement des freins sous la dent des coursiers, au son de ce fer que façonna le feu et qui maintenant les dirige.

ÉTÉOCLE. Quoi donc ? quand la tempête fatigue le navire, est-ce en fuyant de la poupe à la proue que le matelot peut échapper au naufrage ?

LE CHOEUR. Pleine de confiance dans les dieux ; j'ai couru au pied de ces antiques statues ; le bruit d'une grêle meurtrière de traits re-

180

185

190

195

Ἔχοις τοι ἂν τοιαῦτα
 συναίων γυναῖξι.
 Καὶ εἰ τις μὴ ἀκούσεται
 ἔης ἐμῆς ἀρχῆς,
 ἀνὴρ, γυνή τε,
 καὶ ὅ τι μεταίχμιον τῶν,
 ψῆφος ὀλεθρία
 βουλευέσεται κατὰ αὐτῶν,
 οὔτι δὲ μὴ
 φύγη
 μόρον λευστήρα
 δῆμου.

Τὰ ἐξωθεν γὰρ
 μέλει ἀνδρὶ,
 γυνὴ μὴ βουλευέτω·
 οὔσα δὲ ἔνδον
 μὴ τίθει βλάβῃν.

Ἦκουσας, ἢ οὐκ ἤκουσας;

ἢ λέγω κωφῇ;

ΧΟΡΟΣ. Ἦ φίλον τέκος Οἰδίπου,

ἔδεισα ἀκούσασα

τὸν ὄτοθον ὄτοθον

ἀρματοκύπον,

ὅτε τε ἐκλαγξαν

σύριγγες

ἑλίτροχοι,

χαλινῶν τε πυριγενετᾶν

πηδαλίων ἱπτικῶν

διὰ στόμα.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Τί οὔν;

ἄρα μὴ ὁ ναύτης

εὔρε μηχανὴν σωτηρίας,

πρύμνηθεν εὔρε πρῶραν,

νεῶς καμούσης

πρὸς κύματι ποντίῳ;

ΧΟΡΟΣ. Ἄλλὰ ἦλθον

πρόδρομος

πίσυρος θεοῖσι

ἐπὶ ἀρχαῖα βρέτη

δαιμόνων, ὅτε ἐν πύλαις

Tu auras de tels résultats
 en cohabitant avec des femmes.

Et si quelqu'un n'écoute pas
 mon autorité,

homme et femme,
 et ce qui est-entre-eux,

un décret de-mort
 sera-porté contre eux,

et il n'y aura pas moyen
 qu'aucun évite

une mort produite par les pierres
 du peuple(une lapidation populaire).

Car les choses-du-dehors
 sont-à-soin à l'homme,

que la femme ne s'en occupe pas
 mais toi étant dans la maison,

ne fais pas de tort.

As-tu entendu ou n'as-tu pas entendu ?
 ou parlé-je à une sourde ?

LE CHOEUR. O cher fils d'Oedipe,
 j'ai craint ayant-entendu

le bruit, le bruit

produit-par-un-choc-de-chars,

et lorsqu'ont crié

les moyeux

qui-font-tourner-les-roues,

et le bruit des freins nés-dans-le-feu
 gouvernails de-chevaux

toujours-actifs dans leur bouche.

ÉTÉOCLE. Quoi donc ?

est-ce donc que le matelot

a trouvé un moyen de salut

en fuyant de-la-poupe à la proue,

le vaisseau étant fatigué

par les flots de-la-mer ?

LE CHOEUR. Mais je suis venue

en-courant,

toute confiante dans les dieux,

vers les antiques images

des divinités, lorsque aux portes

ὄτ' ὀλοῶς νιφομένης βρόμος ἐν πύλαις.
Δὴ τότε ἤρθην¹ φόβῳ
πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
ἵν' ὑπερέχοιεν ἄλλαν.

200

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Πύργον στέγειν εὐχεσθε πολέμιον δόρου.

ΧΟΡΟΣ.

Οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Ἄλλ' οὖν θεοὺς

τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.

ΧΟΡΟΣ.

(Στροφὴ β')

Μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
ἄδε πανήγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
ἄστυδρομουμέναν πόλιν, καὶ στράτευμ'
ἀπτόμενον² πυρὶ δαίω.

205

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Μή μοι, θεοὺς καλοῦσα, βουλεύου κακῶς·
πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
μήτηρ, γυνή³, σωτήρος· ὧδ' ἔχει λόγος.

210

ΧΟΡΟΣ.

(Ἀντιστροφὴ β')

Ἔστι⁴ θεοῖς δ' ἔτ' ἰσχυρὸς καθυπερτέρα·
πολλάκι δ' ἐν κακοῖσιν τὸν ἀμήχανον⁵
κάκχαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὀμμάτων
κρημνιμέναν νεφελᾶν ὄρθοι.

tentissait aux portes; l'effroi m'a fait élever mes prières jusqu'aux immortels, pour qu'ils étendissent leur protection sur la ville.

ÉTÉOCLE. Demandez-leur que ces tours résistent à l'ennemi.

LE CHOEUR. Assurément, cela dépend des dieux.

ÉTÉOCLE. Mais une ville une fois prise, ses dieux, dit-on, l'abandonnent.

LE CHOEUR. Ah! que jamais, tant que je vivrai, ces dieux ne nous délaissent! que jamais je ne voie cette ville saccagée, et son peuple en proie au feu de l'ennemi!

ÉTÉOCLE. Tout en invoquant les dieux, n'allez pas nous perdre. Femme, l'obéissance est mère du succès sauveur.

LE CHOEUR. Oui; mais le pouvoir des dieux est plus fort; souvent, dans la nuit épaisse du malheur, il dissipe le nuage étendu sur nos yeux.

βρόμος
νιφάδος ὀλοῶς
νιφομένης.
Δὴ τότε ἤρθην φόβῳ
πρὸς λιτάς μακάρων,
ἵνα ὑπερέχοιεν πόλεως
ἄλλαν.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Εὐχεσθε

πύργον στέγειν

δόρου πολέμιον.

ΧΟΡΟΣ. Οὐκοῦν τάδε

ἔσται πρὸς θεῶν.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Ἄλλὰ οὖν λόγος

τοὺς θεοὺς

πόλεος τῆς ἀλούσης

ἐκλείπειν.

ΧΟΡΟΣ. Μήποτε

κατὰ ἐμὸν αἰῶνα

ἄδε πανήγυρις θεῶν

λίποι,

μηδὲ ἐπίδοιμι

τάνδε πόλιν

ἄστυδρομουμένην,

καὶ στράτευμα ἀπτόμενον

πυρὶ δαίω.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Μή μοι

βουλεύου κακῶς,

καλοῦσα θεοὺς·

πειθαρχία γάρ,

γυνή, ἐστὶ μήτηρ

τῆς εὐπραξίας σωτήρος·

ἄδε ἔχει λόγος.

ΧΟΡΟΣ. Ἔστι

θεοῖς δὲ ἰσχυρὸς

ἐτι καθυπερτέρα·

πολλάκι δὲ ὄρθοι

ἐν κακοῖσι τὸν ἀμήχανον

καὶ ἐκ δύας χαλεπᾶς,

νεφελᾶν κρημαμενᾶν

ὑπερθ' ὀμμάτων.

s'est fait entendre le frémissement
d'un ouragan-de-neige funeste
se-déchainant.

Certes alors je me-suis-élevée de crainte
vers des prières *aux* dieux,
afin qu'ils étendissent-sur-la ville
leur secours.

ÉTÉOCLE. Priez

que la tour soutienne

la lance ennemie.

LE CHOEUR. Assurément ces choses

seront *par-la volonté* des dieux.ÉTÉOCLE. Mais certes le bruit *est*

les dieux

d'une ville prise

l'abandonner.

LE CHOEUR. Que jamais

de mon temps

cette assemblée-ci des dieux

ne-l'abandonne,

et que je-ne-voie-pas

cette ville-ci

en-proie-à-un-assaut,

et *notre* armée brûlée

par le feu ennemi.

ÉTÉOCLE. Ne *me*

prends-pas un-mauvais-parti

en invoquant les dieux;

car l'obéissance,

ô femme, est mère

du succès sauveur :

ainsi est la raison.

LE CHOEUR. *Oui, cela* est :mais aux dieux *est* une puissance

encore plus-haute :

et souvent elle redresse

dans les maux l'*homme-sans-ressource*

même d'une misère difficile,

des nuages flottant-suspendus

par-dessus ses yeux.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Ἄνδρῶν τάδ' ἐστὶ, σφάγια καὶ χρηστήρια
θεοῖσιν ἔρδειν, πολεμίων πειρωμένων·
σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν, καὶ μένειν εἴσω δόμων.

215

ΧΟΡΟΣ.

(Στροφή γ')

Διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάμαστον,
δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
Τίς τάδε ἰ νέμεσις στυγεῖ;

220

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·
ἀλλ', ὡς πολίτας μὴ κακοσπλάγγουσι τιθῆς,
ἔκηλος ἴσθι, μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.

ΧΟΡΟΣ.

(Ἀντιστροφή γ')

Ποταίνιον κλύουσα πάταγον, ἄμμιγα
ταρβουσύνῳ φόβῳ τάνδ' ἐς ἀκρόπτολιν,
τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.

225

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Μὴ νῦν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους
πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε·
τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται φόβῳ² βροτῶν.

ΧΟΡΟΣ.

Καὶ μὴν ἀκούω γ' ἱππικῶν φρυαγμάτων.

230

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Μὴ νῦν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἀκου' ἄγαν.

ÉTÉOCLE. A l'approche de l'ennemi, c'est aux hommes de faire les sacrifices et d'interroger les dieux; ton devoir, à toi, c'est de te taire et de rester à la maison.

LE CHOEUR. Grâce aux dieux, nous habitons une ville invaincue, et la tour résiste à l'effort des ennemis. T'indignes-tu de ces paroles?

ÉTÉOCLE. Je ne vous blâme point d'honorer les dieux; mais pour ne pas décourager nos soldats, rassurez-vous, et modérez votre effroi.

LE CHOEUR. Un fracas soudain m'a fait accourir craintive et tremblante dans cette citadelle, asile précieux.

ÉTÉOCLE. Si vous entendez parler de morts ou de blessés, n'allez pas faire éclater les plaintes; Mars se repaît de ces terreurs des mortels.

LE CHOEUR. J'entends hennir des coursiers.

ÉTÉOCLE. Tout en les entendant, feignez de ne les pas entendre.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Ἄνδρῶν

ἐστὶ τάδε,
ἔρδειν θεοῖσιν
σφάγια
καὶ χρηστήρια,
πολεμίων πειρωμένων·
σὸν δὲ αὖ
τὸ σιγᾶν,
καὶ μένειν εἴσω δόμων.

ΧΟΡΟΣ. Διὰ θεῶν
νεμόμεθα

πόλιν ἀδάμαστον,
πύργος δὲ ἀποστέγει
ὄχλον δυσμενέων.

Τίς νέμεσις

στυγεῖ τάδε;

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Οὔτοι φθονῶ σοι

τιμᾶν γένος δαιμόνων·
ἀλλὰ, ὡς μὴ τιθῆς
πολίτας κακοσπλάγγουσι,
ἴσθι ἔκηλος,
μηδὲ ὑπερφοβοῦ ἄγαν.

ΧΟΡΟΣ. Κλύουσα
πάταγον ποταίνιον, ἰκόμαν
ἄμμιγα φόβῳ ταρβουσύνῳ
ἐς τάνδε ἀκρόπτολιν,
ἔδος τίμιον.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Νῦν,

ἐὰν πύθησθε
θνήσκοντας ἢ τετρωμένους,
μὴ ἀρπαλίζετε
κωκυτοῖσιν·

Ἄρης γὰρ βόσκεται
τούτῳ φόβῳ βροτῶν.

ΧΟΡΟΣ. Καὶ μὴν γε
ἀκούω

φρυαγμάτων ἱππικῶν.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Νῦν

ἀκούουσα

μὴ ἀκουε ἄγαν ἐμφανῶς.

ÉTÉOCLE. Aux hommes
appartiennent ces choses,
faire aux dieux
sacrifices

et offrandes-pour-oracles,
les ennemis attaquant :

mais ton-devoir à-ton-tour

est le te taire,

et le rester dans les maisons.

LE CHOEUR. Grâce aux dieux

nous habitons

une ville indomptée,

et la tour repousse

la foule des ennemis.

Quelle indignation

peut-avoir-horreur de ce-que-je-dis-là?

ÉTÉOCLE. Certes-je-ne-refuse-pas à toi

d'honorer la race des dieux :

mais, pour que tu ne-rendes-pas

les citoyens pusillanimes,

sois (tiens-toi) tranquille,

et ne t'effraie-pas à-l'excès.

LE CHOEUR. En entendant

un bruit soudain, je suis venue

avec une frayeur tremblante

dans cette citadelle-ci,

séjour précieux.

ÉTÉOCLE. Maintenant,

si vous entendez-parler

de mourants ou de blessés,

ne vous-abandonnez-pas

aux lamentations;

car Mars se nourrit

de cet effroi des mortels.

LE CHOEUR. Et pourtant certes

j'entends

des hennissements de-chevaux.

ÉTÉOCLE. Maintenant,

tout-en-entendant,

n'entends pas trop visiblement.

ΧΟΡΟΣ.
 Στένει πόλισμα γῆθεν ¹, ὡς κυκλουμένων.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Οὐκουν ἔμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλευεῖν περὶ;
 ΧΟΡΟΣ.
 Δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλλεται.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Οὐ σίγα ²; μηδὲν τῶνδ' ἔρεῖς κατὰ πτόλιν. 235
 ΧΟΡΟΣ.
 Ὡ ζυντέλεια, μὴ προδῶς πυργώματα.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχῆσαι τάδε;
 ΧΟΡΟΣ.
 Θεοὶ πολῖται, μὴ με δουλείας τυχεῖν.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Αὐτὴ σὺ δουλοῖς κάμει καὶ σὲ καὶ πόλιν.
 ΧΟΡΟΣ.
 Ὡ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος. 240
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Ὡ Ζεῦ, γυναικῶν οἶον ὠπασας γένος!
 ΧΟΡΟΣ.
 Μοχθηρὸν ὡσπερ ἄνδρες, ὧν ἄλῳ πόλις.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Παλινστομεῖς αὖ θιγγάνουσ' ἀγαλμάτων.
 ΧΟΡΟΣ.
 Ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.

LE CHOEUR. Un gémissement souterrain agite nos remparts, c'est l'ennemi qui les presse.

ÉTÉOCLE. Ne suffit-il donc pas que j'aie pourvu à tout ?

LE CHOEUR. Je tremble, le bruit redouble aux portes.

ÉTÉOCLE. Ne saurez-vous vous taire, et ne rien dire de cela par la ville ?

LE CHOEUR. Conseil des dieux, ne trahissez point ces remparts !

ÉTÉOCLE. Malheureuses ! ne pouvez-vous souffrir en silence ?

LE CHOEUR. Dieux de Thèbes, sauvez-moi de l'esclavage.

ÉTÉOCLE. L'esclavage ! mais vous y courez vous-même, en m'y entraînant avec toute la ville.

LE CHOEUR. Tout-puissant Jupiter, tourne tes traits contre les ennemis.

ÉTÉOCLE. O Jupiter ! quel don tu nous a fait en nous donnant les femmes ! quelle engeance !

LE CHOEUR. A plaindre, comme les hommes, quand une ville est prise.

ÉTÉOCLE. Vous murmurez encore au pied de ces statues !

LE CHOEUR. Je suis faible ; la frayeur égarç ma langue.

ΧΟΡΟΣ. Πόλισμα στένει
 γῆθεν,
 ὡς κυκλουμένων.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Οὐκουν ἀρκεῖ ἔμει
 βουλευεῖν περὶ τῶνδε ;
 ΧΟΡΟΣ. Δέδοικα,
 ἀραγμὸς δὲ
 ὀφέλλεται ἐν πύλαις.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Οὐ σίγα ;
 μηδὲν ἔρεῖς
 τῶνδε κατὰ πτόλιν.
 ΧΟΡΟΣ. Ὡ ζυντέλεια,
 μὴ προδῶς πυργώματα.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Ἐς φθόρον
 οὐκ ἀνασχῆσαι τάδε
 σιγῶσα ;
 ΧΟΡΟΣ. Θεοὶ πολῖται,
 μὴ με τυχεῖν
 δουλείας.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Σὺ αὐτὴ
 δουλοῖς καὶ ἔμει
 καὶ σὲ καὶ πόλιν.
 ΧΟΡΟΣ. Ὡ Ζεῦ παγκρατὲς,
 τρέψον βέλος
 εἰς ἐχθροὺς.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Ὡ Ζεῦ,
 οἶον γένος
 γυναικῶν
 ὠπασας !
 ΧΟΡΟΣ. Μοχθηρὸν,
 ὡς ἄνδρες,
 ὧν πόλις
 ἄλῳ.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Παλινστομεῖς αὖ
 θιγγάνουσα
 ἀγαλμάτων.
 ΧΟΡΟΣ. Φόβος γὰρ ἀρπάζει
 γλῶσσαν
 ἀψυχία.

LE CHOEUR. La ville gémit du-fond-de-la-terre, comme *de-gens*-l'in vestissant.
 ÉTÉOCLE. Ne suffit-il-donc-pas moi m'occuper de ces-choses-ci ?
 LE CHOEUR. Je crains, mais le bruit augmente aux portes.
 ÉTÉOCLE.
 Ne resteras-tu pas en-silence ? et ne-peux-tu-pas-ne-rien-dire de-ces-choses-ci par la ville ?
 LE CHOEUR. O conseil *des dieux*, ne trahis pas *nos remparts*.
 ÉTÉOCLE. *Allant à ta perte*, ne supporteras-tu pas cela te taisant ?
 LE CHOEUR. Dieux de-la-ville, faites-moi-ne-pas-rencontrer l'esclavage.
 ÉTÉOCLE. Toi-même tu asservis et moi, et toi, et la ville.
 LE CHOEUR. O Jupiter tout-puissant, tourne *ton trait* contre les ennemis.
 ÉTÉOCLE. O Jupiter, quelle engeance de femmes nous as-tu-donnée *pour-compagne* !
 LE CHOEUR. *Engéance* malheureuse, comme *sont* les hommes dont la ville vient-à-être-prise.
 ÉTÉOCLE. Tu murmures encore *en touchant* les statues *des dieux*.
 LE CHOEUR. Car la crainte emporte *ma* langue par manque-de-cœur.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Αἰτουμένω μοι κοῦφον εἰ δόξης τέλος. 245
 ΧΟΡΟΣ.
 Λέγοις ἄν ἴως τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Σίγησον, ὦ τάλαινα· μὴ φίλους φόβει.
 ΧΟΡΟΣ.
 Σιγῶ· ξὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Τοῦτ' ἄντ' ἐκείνων τοῦπος αἰροῦμαι σέθεν.
 Καὶ πρὸς γε τούτοις, ἐκτὸς οὐσ' ἀγαλμάτων, 250
 εὐχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους εἶναι θεοῦς·
 κάμῳν ἀκούσασ' εὐγμάτων, ἔπειτα σὺ
 ὀλολυγμὸν ἱερὸν εὐμενῆ παιάνισον,
 Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,
 θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον. 255
 Ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολισσούχοις θεοῖς,
 πεδιονόμοις τε, ἀγορᾶς ἐπισκόποις,
 Δίρκης τε πηγαῖς, οὐδ' ἄπ' Ἴσμηνοῦ λέγω,
 εὐξυντυχόντων², καὶ πόλεως σεσωσμένης,
 μήλοισιν αἰμάσσοντας ἐστίας θεῶν, 260
 ταυροκτονούντας³ θεοῖσιν, ὧδ' ἐπεύχομαι
 θήσειν τρόπαια, πολεμίων δ' ἐσθήματα,

ÉTÉOCLE. M'accorderez-vous une légère faveur ?

LE CHOEUR. Parle, que nous sachions.

ÉTÉOCLE. Gardez le silence, malheureuses ! n'effrayez pas nos guerriers.

LE CHOEUR. Je me tais ; mon sort sera celui des Thébains.

ÉTÉOCLE. J'aime mieux ce langage. Cessez aussi d'embrasser ces statues, et demandez aux dieux, ce qui vaut mieux, leur assistance. Écoutez les vœux que je vais prononcer, et vous y répondrez ensuite par des hymnes propitiatoires, par ces chants sacrés, dont les Grecs ont coutume d'accompagner les sacrifices, encourageant ainsi nos soldats, et chassant de leurs cœurs la crainte de l'ennemi. Par les dieux donc de cette ville, par les dieux gardiens des champs et de la cité, par les sources de Dircé, sans oublier celles de l'Isménus, je jure que, si nous sommes vainqueurs, que si Thèbes est sauvée, nous rougirons leurs autels du sang des brebis et des taureaux, et que, dressant nos trophées dans leurs saintes demeures, nous leur consacrerons les armes et les dépouilles de l'ennemi terrassé. Unissez-vous à ces vœux sans

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Εἰ δόξης
 τέλος κοῦφον μοι αἰτουμένω.
 ΧΟΡΟΣ. Λέγοις ἄν
 ὡς τάχιστα,
 καὶ τάχα εἴσομαι.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Σίγησον, ὦ τάλαινα·
 μὴ φόβει φίλους.
 ΧΟΡΟΣ. Σιγῶ· πείσομαι
 ξὺν ἄλλοις τὸ μόρσιμον.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Αἰροῦμαι
 τοῦτο τὸ ἔπος σέθεν
 ἄντι ἐκείνων.
 Καὶ γε πρὸς τούτοις,
 οὐσα ἐκτὸς ἀγαλμάτων,
 εὐχου τὰ κρείσσω,
 θεοῦς εἶναι ξυμμάχους·
 καὶ ἀκούσασα ἐμῶν εὐγμάτων,
 σὺ ἔπειτα παιάνισον
 ὀλολυγμὸν ἱερὸν εὐμενῆ,
 νόμισμα Ἑλληνικὸν βοῆς
 θυστάδος,
 θάρσος φίλοις,
 λύουσα
 φόβον πολέμιον.
 Ἐγὼ δὲ τοῖς θεοῖς
 πολισσούχοις χώρας,
 πεδιονόμοις τε,
 καὶ ἐπισκόποις ἀγορᾶς,
 πηγαῖς τε Δίρκης,
 οὐδὲ ἀπολέγω Ἴσμηνοῦ,
 ξυντυχόντων εὔ,
 καὶ πόλεως σεσωσμένης,
 ἐπεύχομαι ὧδε,
 αἰμάσσοντας μήλοισιν
 ἐστίας θεῶν,
 ταυροκτονούντας θεοῖσιν
 θήσειν
 ἀγνοῖς δόμοις
 τρόπαια,
 ἐσθήματα δὲ πολεμίων,
 ÉTÉOCLE. Si tu accordais
 une grâce facile à moi *le-la-demandant!*
 LE CHOEUR. Tu peux parler
 au-plus-vite,
 et vite je saurai *ce que tu veux.*
 ÉTÉOCLE. Tais-toi, ô malheureuse!
 n'effraie pas des amis.
 LE CHOEUR. Je me tais ; je subirai
 avec d'autres l'arrêt-du-destin.
 ÉTÉOCLE. Je préfère
 cette parole-ci de toi
 au lieu de celles-là *d'avant.*
 Et certes outre ces-choses,
 te-tenant loin de ces statues,
 demande ce-qui-vaut-mieux,
 les dieux être *nos alliés :*
 et ayant entendu mes prières,
 toi ensuite entonne
 un cantique saint favorable,
 mode grec des cris
 qui-accompagnent-les-sacrifices,
 encouragement aux amis,
 l'affranchissant
 de la crainte des-ennemis.
 Quant-à-moi, aux dieux
 protecteurs du pays,
 et habitants-de-nos-plaines,
 et surveillants de la place-publique,
 et aux sources de Dircé,
 et je n'excepte pas *celle d'Isménus,*
 nos affaires allant bien,
 et la ville étant sauvée,
 je-fais-vœu ainsi,
 qu'ensanglantant de brebis
 les foyers *des autels* des dieux,
 immolant-des-taureaux *aux dieux,*
 nous placerons
 dans *leurs* saintes demeures
 des trophées
 et des vêtements d'ennemis,

λάφυρα δαίων δουρύπληχθ' ἀγνοῖς δόμοις.
 Τοιαῦτ' ἐπεύχου μὴ φιλοστόνωσ θεοῖς,
 μῆδ' ἐν ματαίοις κἀγρίοις ποιφύγμασιν · 265
 οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγῃς τὸ μῶρσιμον.
 Ἐγὼ δέ γ' ἰ ἀνδρᾶς ἕξ, ἐμοὶ ξὺν ἐβδόμῳ,
 ἀντηρέτας ἐχθροῖσι τὸν μέγαν τρόπον
 εἰς ἑπτατειχεῖς ἐξόδους τάξω μολῶν,
 πρὶν ἀγγέλους σπερχνοῦς τε καὶ ταχυρρόθους 270
 λόγους ἰκέσθαι, καὶ φλέγειν χρεΐας ὑπο.

ΧΟΡΟΣ.

(Στροφή α'.)

Μέλει, φόβῳ δ' οὐχ ὑπνώσσει κέαρ ·
 γείτονας δὲ καρδίας μέριμναι
 ζωπυροῦσι τάρβος,
 τὸν ἀμφιτειχῆ λεῶν · 275
 δράκοντα δ' ὡς τις τέκνων
 ὑπερδέδοικα² λεχέ-
 ων δυσευνήτειρα³
 πάντρομος πελειᾶς.
 Τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους 280
 πανδημει, πανομιλεῖ
 στείχουσιν. Τί γένωμαι;
 τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν
 ἰάπτουσι πολίταις
 χερμάδ' ὀκρίεσσαν. 285
 Παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς
 θεοὶ, πόλιν καὶ στρατὸν
 Καδμογενῆ ῥύεσθε.

gémir, sans pousser des cris vains et sauvages, qui ne vous sau-
 raient pas du destin. Cependant je vais, moi septième, avec six guer-
 riers, dignes adversaires de nos ennemis, pour voir à la défense des
 sept portes, avant qu'un danger trop pressant nous apporte avis sur
 avis, nouvelles sur nouvelles.

LE CHOEUR. J'obéis, mais la crainte empêche mon cœur de se
 calmer. Toujours présente, l'idée de l'ennemi entourant nos remparts
 réveille la terreur dans mon âme. Ainsi la faible colombe, inquiète
 habitante d'un nid malheureux, craint le serpent pour ses petits.
 Toute une armée, tout un peuple marche contre nos murs. Que de-
 viendrai-je? une grêle de pierres tombe de toutes parts sur nos sol-
 dats. O dieux, enfants de Jupiter, par tous les moyens sauvez la ville
 et le peuple de Cadmus!

λάφυρα δαίων
 δουρύπληκτα.
 Ἐπεύχου τοιαῦτα θεοῖς
 μὴ φιλοστόνωσ,
 μῆδὲ ἐν ποιφύγμασιν
 ματαίοις καὶ ἀγρίοις·
 οὐ γάρ
 φύγῃς τι μᾶλλον
 τὸ μῶρσιμον.
 Ἐγὼ δέ γε μολῶν
 εἰς ἐξόδους ἑπτατειχεῖς
 τάξω ἕξ ἀνδρᾶς,
 ξὺν ἐμοὶ ἐβδόμῳ,
 ἀντηρέτας ἐχθροῖσι
 τὸν μέγαν τρόπον,
 πρὶν ἀγγέλους τε σπερχνοῦς
 καὶ λόγους ταχυρρόθους
 ἰκέσθαι, καὶ φλέγειν
 ὑπὸ χρεΐας.
 ΧΟΡΟΣ.
 Μέλει,
 φόβῳ δὲ κέαρ οὐχ ὑπνωσσει
 μέριμναι δὲ γείτονας καρδίας
 ζωπυροῦσι τάρβος,
 τὸν λεῶν
 ἀμφιτειχῆ ·
 δέδοικα δὲ,
 ὡς ὑπὲρ τέκνων τις πελειᾶς
 δυσευνήτειρα λεχέων
 πάντρομος δράκοντα.
 Τοὶ μὲν γὰρ στείχουσιν
 ποτὶ πύργους
 πανδημει, πανομιλεῖ.
 Τί γένωμαι;
 Τοὶ δὲ ἰάπτουσι
 ἐπὶ πολίταις ἀμφιβόλοισιν
 ὀκρίεσσαν χερμάδα.
 Παντὶ τρόπῳ,
 θεοὶ Διογενεῖς, ῥύεσθε πόλιν
 καὶ στρατὸν Καδμογενῆ.
 dépouilles d'adversaires
 prises-par-la-lance.
 Fais-de telles-prières aux dieux
 sans-excès-de-gémissements,
 et sans lamentations
 vaines et sauvages :
 car *il n'est pas que*
 tu évites davantage
 l'arrêt-du-destin.
 Pour-moi certes étant allé
 aux sept-issues-des-murs,
 je placerai six hommes,
 avec moi septième,
 pour adversaires aux ennemis
 de la grande manière,
 avant que des nouvelles rapides
 et des rumeurs circulant-vite
 n'arrivent, et ne prennent-feu
 par la nécessité.
 LE CHOEUR.
Tes paroles me-sont-à-soin,
 mais *mon* cœur ne-s'assoupit-point ;
 et les peines habitantes de l'âme
 ravivent *ma* terreur,
 dont la cause est le peuple
 qui-entoure-nos-murs :
 et je redoute l'ennemi pour la ville,
 comme pour *ses* petits une colombe
 mal couchée dans-sa-couche,
 toute-tremblante redoute un serpent.
 Car ils s'avancent
 vers les tours
 en-masse, tous ensemble.
 Que vais-je devenir ?
 Puis ils lancent
 sur les citoyens atteints-de-tous-côtés
 une rude grêle-de-pierres.
 Par tout moyen,
 dieux issus-de-Jupiter, sauvez la ville
 et l'armée qui-descend-de-Cadmus.

(Αντιστροφή α'.)

Ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίης πέδον
 τᾶσδ' ἄρειον; ἐχθροῖς ἀφέντες 290
 τὰν βαθύχθον' αἶαν,
 ὕδωρ τε Διρκαῖον εὐ-
 τραφέστατον πωμάτων,
 ὄσων ἦσι Ποσει- 295
 δᾶν ὁ γαῖαρχος,
 Τηθύος¹ τε παῖδες.
 Πρὸς τὰδ' ὧ πολιοῦχοι
 θεοὶ, τοῖσι μὲν ἕξω
 πύργων ἀνδρολέτειραν
 καὶ τὰν βίψοπλον ἄταν 300
 ἐμβαλόντες, ἄροισθε
 κῦδος τοῖσδε πολίταις,
 καὶ πόλιος ῥύτορες
 εὐεδροὶ τε στάθητ'
 ὄξυγόοις λιταῖσιν. 305

(Στροφή β'.)

Οἰκτρὸν γὰρ, πόλιν ὧδ' ὠγυγίαν
 Ἄϊδα προιάψαι, δορὸς ἄγραν
 δουλίαν, ψαφαρᾶ σποδῶ,
 ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν 310
 περθημέναν ἀτίμως,
 τὰς δὲ χειρωμένας ἄγεσθαι
 (*E εἰ!) νέας τε καὶ παλαιὰς
 ἱππηδὸν πλοκάμων,
 περιβῆγγυμένων² φαρῶν.

Quelle contrée meilleure irez-vous habiter, si vous livrez à l'ennemi cette terre fertile et les eaux de Dircé, Dircé, la plus salubre des sources qu'épanchent sur le sol et le dieu qui entoure la terre et les enfants de Téthys? Dieux tutélaires de cette ville! envoyez hors de ces murs, à ceux qui les assiègent, l'effroi qui fait jeter les armes, l'effroi qui tue les hommes; prenez en main l'honneur de ce peuple, et sauveurs de cette cité, restez ici à jamais fixés dans vos temples, au gré de nos plaintives prières.

Affreux spectacle, s'il faut voir cette ville antique descendre au tombeau! s'il faut la voir esclave, proie de la lance, réduite en cendres, honteusement abandonnée par les dieux aux ravages de l'Achéen! Et les femmes, hélas! hélas! jeunes et vieilles, entraînés

Ποῖον δὲ πέδον
 ἄρειον τᾶσδε γᾶς
 ἀμείψετε;
 ἀφέντες ἐχθροῖς
 τὰν αἶαν βαθύχθονα,
 ὕδωρ τε Διρκαῖον
 εὐτραφέστατον
 πωμάτων,
 ὄσων ἦσι
 Ποσειδᾶν
 ὁ γαῖαρχος,
 παῖδες τε Τηθύος.
 Πρὸς τὰδε,
 ὧ θεοὶ πολιοῦχοι,
 ἐμβαλόντες μὲν
 τοῖσιν ἕξω πύργων
 τὰν ἄταν
 ἀνδρολέτειραν
 καὶ βίψοπλον,
 ἄροισθε κῦδος
 τοῖσδε πολίταις,
 καὶ στάθητε
 ῥύτορες πόλιος
 εὐεδροὶ τε
 λιταῖσιν ὄξυγόοις.
 Οἰκτρὸν γὰρ,
 προιάψαι Ἄϊδα
 πόλιν ὧδε ὠγυγίαν,
 ἄγραν δουλίαν δορὸς,
 σποδῶ ψαφαρᾶ,
 περθημέναν ἀτίμως
 ὑπὸ ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ
 θεόθεν,
 τὰς δὲ νέας τε καὶ παλαιὰς
 (*E εἰ!)
 ἄγεσθαι χειρωμένας
 πλοκάμων
 ἱππηδὸν,
 φαρῶν
 περιβῆγγυμένων.

Mais quel sol
 meilleur que-cette-terre-ci
 prendrez-vous-en-échange?
 ayant abandonné aux ennemis
 cette terre au-sein-profond,
 et l'eau de-Dircé,
 la-plus-nourrissante
 des boissons,
 toutes-celles que verse
 Neptune
 qui-enveloppe-la-terre,
 et que versent les fils de Téthys.
 Sur ce à mes prières,
 ô dieux gardiens de la ville,
 ayant envoyé
 à ceux d'en-dehors des tours
 le mal
 qui-tue-les-hommes
 et qui-fait-jeter-les-armes,
 procurez de la gloire
 à ces citoyens-ci,
 et maintenez-vous
 sauveurs de la ville
 et bien-établis-dans-vos-temples
 par suite de nos prières gémmissantes.
 Car ce serait digne-de-pitié
 de précipiter chez Pluton
 une ville ainsi ancienne,
 proie esclave de la lance,
 réduite en cendre légère,
 saccagée outrageusement
 par un homme achéen
 avec-la-volonté-des-dieux,
 et aussi jennes et vieilles
 (hélas! hélas! hélas!)
 être-emmenées captives
 par les boucles-de-leurs-cheveux,
 à-la-manière-des-chevaux
 leurs voiles
 étant mis-en-lambeaux.

Βοῶ δ' ἔκκενουμένα πόλις,
λαΐδος ἄλλυμένας μιζοθρόου.
Βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.

(Ἀντιστροφή β'.)

Κλαυτὸν δ' ἄρτιτρόποις, ὠμοδρόπων
νομίμων προπάροισεν, διαμεΐψαι¹
δωμάτων στυγερὰν ὁδόν.

Τί; τὸν φθίμενον γὰρ προλέγω
βέλτερα τῶνδε πράσσειν.

Πολλὰ γὰρ εὖτ' ἂν πόλις δαμασθῆ,
(ἐξ ἑ!) δυστυχῆ τε πράσσει·

ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει,
φονεύει, τὰ δὲ καὶ πυρφορεῖ·
καπνῷ χραίνεται πόλισμα ἅπαν.
Μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας
μιαίνων εὐσέθειν Ἄρης.

(Στροφή γ'.)

Κορκορυγαὶ δ' ἂν ἄστου,
ποτὶ πτόλιν δ' ὀρκάνα πυργῶτις.

Πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνήρ δορὶ καίνεται·
βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαί

τῶν ἐπιμαστιδίων
ἀρτιβρεφεῖς βρεμόνται·

ἄρπαγαὶ δὲ διαδρομῶν δαμάμονες
Ἐμβολαῖ φέρων φέροντι,

καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,

comme des troupeaux, liées par les cheveux, et leurs voiles arrachés!
La ville alors est un désert, d'où s'élèvent les cris confus des captifs
qu'on égorge.

Triste sort pour des vierges, tendres fleurs à peine écloses, de se
voir, avant l'hymen qui a le droit de les cueillir, transplantées par
une main odieuse dans un sol étranger! Ah! mourir, oui, mourir au-
paravant est cent fois préférable. Car ils sont infinis, hélas! les maux
qu'éprouve une ville conquise; partout c'est l'esclavage, ou le meur-
tre, ou l'incendie; la fumée la couvre tout entière; le destructeur des
peuples, Mars y souffle la rage, et souille toute piété.

Dans la ville, un sourd frémissement; autour de la ville, une en-
ceinte de tours... L'homme est massacré par l'homme; l'enfant qui
vient de naître, expire en poussant des cris inarticulés sur le sein qui
le nourrit et qu'il tache de son sang; puis des courses en tous sens,
courses compagnes du pillage; on se rencontre, les uns chargés de dé-
pouilles, les autres, les mains vides; on s'appelle, chacun veut sa

315

Πόλις δὲ ἔκκενουμένα
βοῶ, λαΐδος
ἄλλυμένας μιζοθρόου.

Τοὶ προταρβῶ
βαρείας τύχας.

Κλαυτὸν δὲ
ἄρτιτρόποις,
διαμεΐψαι

δωμάτων
στυγερὰν ὁδόν,
προπάροισεν νομίμων

ὠμοδρόπων.
Τί; προλέγω γὰρ
τὸν φθίμενον
πράσσειν βέλτερα
τῶνδε.

Ἐῶτε γὰρ πόλις
ἂν δαμασθῆ,
(ἐξ ἑ!) πράσσει

πολλὰ δυστυχῆ τε·
ἄλλος δὲ ἄγει ἄλλον,
φονεύει, τὰ δὲ καὶ

πυρφορεῖ· πόλισμα ἅπαν
χραίνεται καπνῷ.

Ἄρης δὲ λαοδάμας
μιαίνων εὐσέθειαν
ἐπιπνεῖ μαινόμενος.

Κορκορυγαὶ δὲ
ἂν ἄστου,
ποτὶ πτόλιν δὲ

ὀρκάνα πυργῶτις.
Ἀνήρ δὲ καίνεται
πρὸς ἀνδρὸς δορὶ·

βλαχαὶ δὲ αἱματόεσσαί
ἀρτιβρεφεῖς ἐπιμαστιδίων
βρέμονται· ἄρπαγαὶ δὲ

δαμάμονες διαδρομῶν.
Φέρων
ἐμβολαῖ φέροντι,
καὶ κενὸς καλεῖ κενόν,

320

325

330

335

Puis la ville se-vidant
crie, le butin (*les captifs*)
périssant au-milieu-de-cris-confus.
Certes je redoute-à-l'avance
de funestes chances-du-sort.

Et *il serait* digne-de-larmes
pour des *vierges* à-peine-formées,
de prendre en-échange
de-leurs-demeures
une odieuse route,
avant l'*hymen-légitime*
qui-cueille-les-fruits-encore-verts.

Quoi! je soutiens en-effet
celui-qui-est-mort
être-plus-heureux
que-ceux *dont je viens de parler*.

Car lorsque une ville
vient-à-être-conquise,
(hélas! hélas! hélas!) *elle* éprouve
des *maux* nombreux et terribles;
l'un entraîne l'autre,
l'égorge, et d'un-autre-côté aussi
met le feu: la ville entière
est souillée de fumée.

Puis Mars qui-dompte-les-peuples,
souillant la piété
souffle furieux.

Et des grondements
montent dans la ville,
et vers ses-remparts *s'élève*
une enceinte-de-tours *ennemies*,
Puis l'homme est tué
par l'homme avec la lance;
et des vagissements sanglants
nouveau-nés-à-la-mamelle
frémissent; et des rapines

sœurs de courses-errantes *ont lieu*.
Celui-qui-porte
rencontre celui-qui-porte,
et qui-n'a-rien appelle qui-n'a-rien,

ξύννομον θέλων ἔχειν,
οὔτε μείον, οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.
Τίν' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα ;
(Ἀντιστροφή γ')

340

Παντοδαπὸς δὲ καρπὸς
χαμάδις πεσὼν ἀλγύνει κυρήσας.
Πικρὸν δ' ὄμμα τῶν θαλαμηπόλων
πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
γᾶς δόσις οὔτιδανοῖς
ἐν βοθίοις φορεῖται.
Δμωίδες δὲ καινοπήμονες νέαι,
τλήμον' ἱ εὐνὰν αἰχμάλωτον
ἀνδρὸς εὐτυχούντος, ὡς
δυσμενοῦς ὑπερτέρου.
Ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
παγχαύτων ἀλγέων ἐπὶ ῥόθον.

345

350

HMIXOPION α.

Ὅ τοι κατόπτῃς, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
πευθῶ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,
σπουδῇ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.

355

HMIXOPION β.

Καὶ μὴν ἀναξ ὄδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος
εἶσ' ἀρτίκολλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν·
σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐ καταρτίζει ἡ πόδα.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Λέγοιμ' ἄν, εἰδὼς εὔ, τὰ τῶν ἐναντίων,
ὡς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.

360

part de butin, et chacun la veut plus forte que les autres. A quoi faut-il donc s'attendre après ces tristes scènes ?

On voit avec douleur les rues jonchées de fruits de toute espèce... ; aux yeux attristés des ménagères, tous les dons de la terre roulent pêle-mêle dans la fange. De jeunes filles, qu'un autre sort attendait, se voient tout à coup forcées de partager comme esclaves la couche d'un vainqueur heureux, d'un ennemi triomphant. Ah ! que la nuit de la mort me préserve de ces maux déplorables !

PREMIER DEMI-CHOEUR. Amies, si je ne me trompe, l'espion nous apporte des nouvelles de l'armée ; il se hâte et précipite ses pas.

SECOND DEMI-CHOEUR. Voici de son côté le roi lui-même, le fils d'Oedipe, qui vient entendre le nouveau rapport de l'envoyé, et sa marche n'est pas moins précipitée.

L'ENVOYÉ. Je peux te faire un rapport fidèle sur les dispositions des ennemis et te dire ce que le sort a décidé pour l'attaque des por-

θέλων ἔχειν ξύννομον,
λελιμμένοι
οὔτε μείον, οὔτε ἴσον.
Τίνα ἐκ τῶνδε
λόγος πάρα εἰκάσαι ;
Καρπὸς δὲ παντοδαπὸς
πεσὼν χαμάδις
ἀλγύνει κυρήσας.
Ὅμμα δὲ τῶν θαλαμηπόλων
πικρὸν· δόσις δὲ γᾶς
πολλὰ ἀκριτόφυρτος
φορεῖται
ἐν βοθίοις οὔτιδανοῖς.
Δμωίδες δὲ νέαι
καινοπήμονες
εὐνὰν τλήμονα αἰχμάλωτον
ἀνδρὸς εὐτυχούντος,
ὡς δυσμενοῦς ὑπερτέρου.
Ἐλπίς ἐστι
τέλος νύκτερον μολεῖν,
ἐπὶ ῥόθον ἀλγέων
παγχαύτων.

HMIXOPION α'. Ὅ κατόπτῃς τοι,

ὡς δοκεῖ ἐμοί,
ὦ φίλαι, φέρει ἡμῖν
τινὰ πευθῶ νέαν στρατοῦ,
διώκων σπουδῇ
χνόας πομπίμους ποδῶν.

HMIXOPION β'. Καὶ μὴν

ὄδ' ἀναξ αὐτὸς τόκος Οἰδίπου
εἶσι μαθεῖν
λόγον ἀρτίκολλον ἀγγέλου·
σπουδῇ δὲ οὐ καταρτίζει
πόδα καὶ τοῦδε.

ΑΓΓΕΛΟΣ. Λέγοιμ' ἄν,

εἰδὼς εὔ, τὰ τῶν ἐναντίων,
ὡς τε ἕκαστος
εἴληχε πάλον ἐν πύλαις.

voulant avoir un compagnon,
désirant tous

ni moindre, ni égale part.

Quelles-choses d'après celles-ci
raison est-il de conjecturer ?

Puis des fruits de-toute-sort
tombés à terre

affligent s'étant rencontrés.

Et le regard des ménagères

est amer : car les dons de la terre

nombreux entassés-confusément

sont emportés

dans des vagues-bruyantes inutiles.

Puis des servantes jeunes,

nouvellement-malheureuses,

subissent la couche infortunée captive

d'un homme favorisé-de-la-fortune,

comme d'un ennemi plus fort.

L'espoir est à moi

que la fin nocturne viendra,

préservatrice de douleurs

dignes-de-toutes-les-larmes.

DEMI-CHOEUR 1^{er}. L'espion certes,

comme il semble à moi,

ô amies, apporte à nous

quelque nouvelle récente de l'armée,

poussant avec zèle

les moyeux conducteurs de ses pieds.

DEMI-CHOEUR 2^e. Et certes

ce prince-ci lui-même fils d'Oedipe

vient apprendre

le rapport nouveau de l'envoyé :

et le zèle n'arrange-pas

le pied aussi de celui-ci.

L'ENVOYÉ. Je dirai,

sachant bien, les choses des ennemis,

et comme chacun d'eux

a obtenu le jet du-sort aux portes.

Τυδεὺς¹ μὲν ἤδη πρὸς πύλαισι Προίτισι²
 βρέμει, πόρον δ' Ἴσμηνὸν οὐκ ἔξ περᾶν
 ὁ μάντις³· οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά.
 Τυδεὺς δὲ μαργῶν, καὶ μάχης λελιμμένος,
 μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων, βοᾷ·
 θείνει δ' ὄνειδει μάντιν Οἰκλειδὴν σοφόν,
 σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ·
 τοιαῦτ' αὐτῶν, τρεῖς κατασκίους λόφους
 σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δὲ τῷ
 χαλκήλατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον·
 ἔχει δ' ὑπέρφρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε,
 φλέγονθ' ὑπ' ἀστροῖς οὐρανὸν τετυγμένον·
 λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει,
 πρέσβιστον ἀστρων, νυκτὸς ὀφθαλμὸς, πρέπει.
 Τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμπους σάγαις,
 βοᾷ παρ' ὄχθαις ποταμίας· μάχης δ' ἐρῶν⁴
 ἵππος, χαλινῶν ὡς κατασθμαίνων, μένει,
 ὅστις βοὴν σάλπιγγος ὀρμαίνει κλύων.
 Τίν' ἀντιτάξεις τῷδε; τίς Προίτου πυλῶν,
 κλήθρων λυθέντων, προστατεῖν φερέγγυος;

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Κόσμον μὲν ἀνδρὸς οὔτιν' ἂν τρέσαιμι⁵ ἐγὼ,

tes. Déjà Tydée se tient tout frémissant à la porte de Prœtus ; mais le devin lui défend encore de passer l'Isménus, car les auspices ne sont pas favorables. Furieux et brûlant de combattre, pareil au dragon qui siffle aux ardeurs de midi, Tydée insulte à grands cris au sage fils d'Oicléa, l'accusant de reculer par lâcheté devant le combat et la mort. Il secoue, en criant, trois aigrettes touffues qui flottent sur son casque, tandis que cent globes d'airain qui bordent son bouclier sonnent l'épouvante. Sur ce bouclier il porte un emblème fastueux : le ciel ciselé, tout resplendissant d'étoiles ; au milieu brille l'œil de la nuit, la reine des astres, la lune dans tout son éclat. C'est ainsi que, fier de son armure, il crie et s'agite sur la rive de l'Isménus, appelant le combat. Tel un coursier fougueux, couvrant son frein d'écume, attend, prêt à s'élancer, le signal de la trompette. Quel guerrier lui opposeras-tu ? Qui, dans l'assaut qu'il va donner, sera capable de lui résister ?

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Aucune parure guerrière ne saurait m'effrayer ; des

Τυδεὺς μὲν ἤδη βρέμει
 πρὸς πύλαισι Προίτισιν,
 ὁ δὲ μάντις οὐκ ἔξ
 περᾶν πόρον Ἴσμηνόν·
 σφάγια γὰρ οὐ γίγνεται καλά.
 Τυδεὺς δὲ μαργῶν
 καὶ λελιμμένος μάχης,
 βοᾷ, ὡς δράκων
 κλαγγαῖσιν μεσημβριναῖς·
 θείνει δὲ ὄνειδει
 μάντιν σοφὸν Οἰκλειδὴν,
 σαίνειν ἀψυχίᾳ
 μόρον τε καὶ μάχην·
 αὐτῶν τοιαῦτα, σείει
 λόφους κατασκίους,
 χαίτωμα κράνους,
 ὑπὸ δὲ ἀσπίδος τῷ
 κώδωνες χαλκήλατοι
 κλάζουσι φόβον·
 ἔχει δὲ ἐπὶ ἀσπίδος
 σῆμα τόδε ὑπέρφρον,
 οὐρανὸν τετυγμένον
 φλέγοντα ὑπὸ ἀστροῖς·
 ἐν μέσῳ δὲ σάκει
 πανσέληνος λαμπρὰ,
 πρέσβιστον ἀστρων,
 ὀφθαλμὸς νυκτὸς, πρέπει.
 Ἀλύων τοιαῦτα
 σάγαις ὑπερκόμπους,
 βοᾷ παρὰ ὄχθαις ποταμίας·
 μένει δὲ, ἵππος ἐρῶν μάχης,
 ὡς κατασθμαίνων χαλινῶν·
 ὅστις ὀρμαίνει
 κλύων βοὴν σάλπιγγος.
 Τίνα ἀντιτάξεις τῷδε ;
 τίς φερέγγυος
 προστατεῖν πυλῶν Προίτου,
 κλήθρων λυθέντων ;
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Ἐγὼ μὲν τρέσαιμι ἂν
 οὔτινα κόσμον ἀνδρὸς,

Tydée d'abord déjà frémit
 vers les portes Prétides,
 mais le devin ne le laisse pas
 traverser le passage Isménus :
 car les victimes ne sont pas belles.
 Or Tydée furieux,
 et désirant-ardemment le combat,
 crie, comme un dragon
 avec des sifflements de-midi :
 et il pique de reproches
 le devin sage fils-d'Oicléa,
 l'accusant de flatter par pusillanimité
 et le destin et le combat :
 criant de-telles-injures, il agite
 des aigrettes qui-donnent-de-l'ombre,
 crinière de son casque,
 et sous le bouclier à lui
 des sonnettes faites-d'airain
 sonnent l'épouvante :
 et il a sur son bouclier
 cet-emblème-ci insolent,
 un ciel travaillé
 brûlant d'astres ;
 et au milieu du bouclier
 la lune pleine-lune éclatante,
 le-plus-auguste des astres,
 l'œil de la nuit, brille.
 S'agitant d'une-telle-manière
 avec cette armure trop-insolente,
 il crie près des rives du-fleuve :
 et attend, cheval désireux du combat,
 comme soufflant sur son frein,
 lequel cheval s'élancerait
 entendant le son de la trompette.
 Qui opposeras-tu à celui-ci ?
 qui sera capable
 de défendre les portes de Prétus,
 les barrières ayant-été-brisées ?
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Moi, je ne saurais-craindre
 aucune parure d'homme,

οὐδ' ἔλκοποιὰ γίγνεται τὰ σήματα·
 λόφοι δὲ κώδων τ' οὐ δάκνουσ' ἄνευ δορός.
 Καὶ νύκτα ταύτην ἦν λέγεις ἐπ' ἀσπίδος
 385 ἄστροισι μαρμαίρουσαν οὐρανοῦ κυρεῖν,
 τάχ' ἂν γένοιτο μάντις ἡ ἄνοια τινί.
 Εἰ γὰρ θανόντι νύξ ἐπ' ὀφθαλμοῖς πέσοι,
 τῷ τοι φέροντι σῆμ' ὑπέρκομπον τόδε,
 γένοιτο ἂν ὀρθῶς ἐνδίκως τ' ἐπώνυμον,
 390 καὶ τὸς καθ' αὐτοῦ τήνδ' ὕβριν μαντεύσεται.
 Ἐγὼ δὲ Τυδεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον
 τόνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων,
 μάλ' εὐγενῆ τε, καὶ τὸν αἰσχύνης θρόνον
 395 τιμῶντα, καὶ στυγοῦνθ' ὑπέρφρονας λόγους
 Αἰσχροῦν γὰρ ἄργος, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.
 Σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν ἴ, ὧν Ἄρης ἐφείσατο,
 ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,
 Μελάνιππος. Ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ.
 Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται
 400 εἶργειν τεκούση μητρὶ πολέμιον δόρυ.

ΧΟΡΟΣ.

(Στρωφὴ β').

Τὸν ἄμὸν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν

emblèmes, tout insolents qu'ils sont, ne blessent pas; des aigrettes, des globes sonores ne tuent point sans la lance. Cette nuit, ce ciel resplendissant d'étoiles qu'il porte, dis-tu, sur son bouclier, ne sont peut-être que le présage du sort d'un insensé. Si l'ombre de la mort couvre aujourd'hui les yeux de celui qui porte ce fastueux emblème, la nuit se trouvera avoir été sa juste et véritable devise, et lui-même se sera présagé son opprobre. Quant à moi, aux portes de Proetus, j'oppose à Tydée le vaillant fils d'Astacus, guerrier généreux, qui respecte le trône de l'honneur, et abhorre les discours présomptueux; ne craignant que la honte, il ne sait ce que c'est qu'être lâche. Rejeton de ces enfants de la terre, qu'épargna Mars, véritable Thébain, c'est Mélanippe. Mars décidera du succès; mais pour défendre du fer ennemi la terre dont il est sorti, c'est Mélanippe entre tous que le droit du sang a désigné.

LE CHOEUR. Puissent les dieux favoriser le guerrier que la justice

οὐδὲ τὰ σήματα γίγνεται
 ἔλκοποιὰ·
 λόφοι δὲ κώδων τε
 οὐ δάκνουσιν ἄνευ δορός.
 Καὶ ταύτην νύκτα ἦν λέγεις
 κυρεῖν μαρμαίρουσαν
 ἄστροισιν οὐρανοῦ ἐπὶ ἀσπίδος,
 τάχα ἡ ἄνοια
 γένοιτο ἂν μάντις τινί.
 Εἰ γὰρ νύξ πέσοι
 ἐπὶ ὀφθαλμοῖς θανόντι,
 τῷ τοι φέροντι
 σῆμα τόδε ὑπέρκομπον,
 γένοιτο ἂν ἐπώνυμον
 ὀρθῶς ἐνδίκως τε,
 καὶ αὐτὸς μαντεύσεται
 τήνδε ὕβριν κατὰ αὐτοῦ.
 Ἐγὼ δὲ ἀντιτάξω Τυδεῖ
 τόνδε προστάτην πυλωμάτων
 τόκον κεδνὸν Ἀστακοῦ,
 μάλ' εὐγενῆ τε, καὶ τιμῶντα
 τὸν θρόνον αἰσχύνης,
 καὶ στυγοῦντα
 λόγους ὑπέφρονας.
 Ἄργος γὰρ
 αἰσχροῦν,
 μὴ φιλεῖ δὲ εἶναι κακός.
 Ἀνεῖται δὲ ῥίζωμα
 ἀπὸ ἀνδρῶν σπαρτῶν,
 ὧν Ἄρης ἐφείσατο,
 ἔστι δὲ κάρτα ἐγχώριος,
 Μελάνιππος. Ἄρης δὲ
 κρινεῖ ἔργον ἐν κύβοις.
 Δίκη δὲ ὁμαίμων
 προστέλλεται νιν κάρτα
 εἶργειν δόρυ πολέμιον
 μητρὶ τεκούση.
 ΧΟΡΟΣ. Θεοὶ
 δοῦέν νυν
 τὸν ἄμὸν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν,

ni les emblèmes ne-sont
 faisant-des-blessures;
 puis aigrettes et sonnettes
 ne mordent-pas sans lance.
 Et cette nuit laquelle tu dis
 se trouver rayonnante
 d'astres du ciel sur le bouclier,
 peut-être cette folie
 serait-elle prophétesse pour quelqu'un.
 Car si la nuit tombait
 sur les yeux à-lui-mort,
 à-lui-certès-qui-porte
 cet-emblème-ci trop-insolent,
 il deviendrait méritant-son-nom
 bien et justement,
 et lui-même (Tydée) aura prophétisé
 cette injure-ci contre lui-même.
 Mais moi j'opposerai à Tydée
 ce défenseur-ci de nos-portes
 le fils prudent d'Astacus,
 et très-noble, et honorant
 le trône de la pudeur,
 et haissant
 les discours insolents.
 Car il est incapable
 de-choses-honteuses,
 et il n'a-pas-coutume d'être lâche.
 Puis il remonte par-son-origine
 aux hommes semés par Cadmus,
 lesquels Mars épargna,
 et il est certainement indigène,
 c'est Mélanippe. Mais Mars
 décidera l'affaire avec les dés.
 Mais le droit de-consanguinité
 envoie lui certainement
 pour repousser la lance ennemie
 de la mère qui l'a-enfanté.
 LE CHOEUR. Que les dieux
 accordent certes
 notre champion réussir,

44

ΕΠΤΑ ΕΠΙ ΘΗΒΑΣ.

θεοὶ δοῖεν, ὡς δικάϊως πόλειος
πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἵματη-
φόρους μύρους ὑπὲρ φίλων
ὀλομένων ιδέσθαι.

405

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Τούτω μὲν οὕτως εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί·
Καπανεύς¹ δ' ἐπ' Ἠλέκτραισιν² εἴληγεν πύλαις·
γίγας δὲ ἄλλος, τοῦ πάρος λελεγμένου
μείζων, ὁ κόμπος δ' οὐ κατ' ἀνθρώπον φρονεῖ,
πύργοις δ' ἀπειλεῖ δεῖν, ἃ μὴ κράνοι Τύχη·
θεοῦ, τε γὰρ θέλοντος ἐκπέρσειν πόλιν,
καὶ μὴ θέλοντος, φησίν, οὐδὲ τὴν Διὸς
ἔριν πέδῳ σκήψασαν ἐκποδῶν σθέθειν.

410

Τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς
μεσημβρινοῖσι θάλλεσιν προσείκασεν.
ἔχει δὲ σῆμα, γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
φλέγει δὲ λαμπὰς διὰ χερῶν ὀπλισμένη·
χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν, ΠΡΗΣΩ ΠΟΙΩΝ.
Τοῖωδε φωτὶ πέμπε — Τίς ξυστήσεται;

415

420

τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεῖ·
ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
Καὶ τῷδε κέρδει³ κέρδος ἄλλο τίκεται.
Τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων
ἢ γλώσσᾳ ἀληθῆς γίγνεται κατήγορος.
Καπανεύς δ' ἀπειλεῖ⁴, ὄρᾳν παρεσκευασμένος,

425

arme pour cette ville! Mais que je crains de voir succomber nos fidèles défenseurs!

L'ENVOYÉ. Puissent en effet les dieux lui donner la victoire! La porte d'Électre est échue à Capanée. Plus terrible que Tydée, celui-ci est un géant; son audace n'est pas d'un mortel; et puisse la fortune détourner l'effet des menaces qu'il fait à nos tours! Que les dieux le veuillent ou non, il jure qu'il renversera cette ville; le trait même de Jupiter, lancé sur le sol qu'il foule, ne saurait l'arrêter; les éclairs, les coups de la foudre, ne sont pour lui que les vaines ardeurs du midi. Son emblème est un homme nu portant un flambeau allumé; et sa devise, en lettres d'or: *Je brûlerai la ville*. Contre un tel guerrier envoie.... Mais qui osera lui tenir tête? qui soutiendra sans trembler le choc d'un ennemi si insolent?

ÉTÉOCLE. Cet adversaire est déjà trouvé, et ce n'est pas notre seul avantage. La vaine présomption de l'homme se trahit par ses discours. Capanée menace, et prêt à tout oser, méprisant les dieux,

ὡς δικαίως ὄρνυται
πρόμαχος πόλειος·
τρέμω δὲ ὑπὲρ φίλων ὀλομένων
ιδέσθαι μύρους αἵματηφόρους.

ΑΓΓΕΛΟΣ. Θεοὶ μὲν δοῖεν
τούτω εὐτυχεῖν οὕτως·

Καπανεύς δὲ εἴληγεν
ἐπὶ πύλαις Ἠλέκτραισιν·
ἔδε ἄλλος γίγας,
μείζων τοῦ λελεγμένου πάρος,
ὁ κόμπος δὲ οὐ φρονεῖ
κατὰ ἀνθρώπον,
ἀπειλεῖ δὲ πύργοις
δεινά, ἃ Τύχη
μὴ κράνοι·

φησὶν γὰρ ἐκπέρσειν πόλιν,
θεοῦ τε θέλοντος καὶ μὴ θέλοντος,
οὐδὲ τὴν ἔριν Διὸς
σκήψασαν πέδῳ
σθέθει ἐκποδῶν.

Προσείκασεν δὲ τὰς ἀστραπάς τε
καὶ βολὰς κεραυνίους
θάλλεσι μεσημβρινοῖσιν.

ἔχει δὲ σῆμα,
ἄνδρα γυμνὸν πυρφόρον,
λαμπὰς δὲ φλέγει
ὀπλισμένη διὰ χερῶν·
φωνεῖ δὲ γράμμασιν χρυσοῖς,
ΠΡΗΣΩ ΠΟΙΩΝ.

Πέμπε φωτὶ τοῖωδε —

Τίς ξυστήσεται;

τίς μενεῖ μὴ τρέσας

ἄνδρα κομπάζοντα;

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Καὶ τῷδε κέρδει
ἄλλο κέρδος τίκεται.

Ἡ γλώσσᾳ τοι γίγνεται
κατήγορος ἀληθῆς
φρονημάτων ματαίων ἀνδράσιν.
Καπανεύς δὲ ἀπειλεῖ,
παρασκευασμένος ὄρᾳν,

comme justement il s'élançe
défenseur de la ville!

Mais je tremble pour-des-âmes morts
de voir *leurs* destins sanglants.

L'ENVOYÉ. Que les dieux accordent
à celui-ci de réussir ainsi!

Mais Capanée a-été-placé-par-le-sort
aux portes d'Électre :

cet autre est un géant,
plus grand que-celui dit auparavant,
et sa jactance ne raisonne pas
humainement,

et il menace ces tours
de-choses-terribles, que la fortune
n'accomplisse pas!

Car il dit devoir-détruire la ville,
Un dieu et le voulant et ne le voulant
et pas-même la colère de Jupiter [pas,
s'étant-abattue sur le sol
ne-devoir-le-mettre à-l'écart.

Or il a assimilé et les éclairs
et les jets-de-la-foudre
à des chaleurs de-midi.

Et il a pour emblème,
un homme nu portant-du-feu,
et un flambeau brûle
armé dans ses mains :

et il dit en lettres d'or,

JE BRÛLERAI LA VILLE.

Envoie contre un homme tel....

mais qui lui tiendra-tête?

qui attendra n'ayant-pas-tremblé
cet homme plein-de-jactance?

ÉTÉOCLE. Encore à cet avantage-ci
un autre avantage se-joint.

La langue certes est
l'accusatrice vraie
des pensées vaines aux hommes.

Or Capanée menace,
prêt à faire ce qu'il dit,

θεοὺς ἀτίζων, καπογυμνάζων στόμα,
 χαρᾶ ματαιᾶ, θνητὸς ὢν, ἐς οὐρανὸν
 πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη.
 Πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον
 ἦξειν κεραυνὸν, οὐδὲν ἐξεικασμένον
 μεσημβρινοῖσι θάλαπεςιν τοῖς ἡλίου.
 Ἄνηρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεί στόμαργός ἐστ' ἄγαν,
 αἴθων τέτακται λῆμα Πολυφόντου βία,
 φερέγγυον φρούρημα, Προστατηρίας
 Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι, σὺν τ' ἄλλοις θεοῖς.
 Λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.

430

435

ΧΟΡΟΣ.

(Αντιστροφή β').

Ἵλοιθ' ὅς πόλει μεγάλ' ἐπέυχεται,
 κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,
 πρὶν ἔμδν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν¹ θ'
 ἐδωλίων ὑπερκόπῳ
 δορί ποτ' ἐκλαπάξαι.

440

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Καὶ μὴν τὸν ἐντεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
 λέξω· τρίτῳ γὰρ Ἐτεόκλῳ τρίτος πάλος
 ἐξ ὑπτίου ἠήδησεν εὐχάλκου κράνουσ,
 πύλαισι Νηίταισι² προσθαλεῖν λόχον.

445

déchaînant sa langue, plein d'une folle joie, simple mortel, il adresse
 au ciel d'insolentes paroles, et défie Jupiter. Mais bientôt, j'en ai
 la ferme confiance, pleuvront sur lui des foudres brûlants, juste châ-
 timent de son délire, et ce ne seront pas de vaines ardeurs du midi.
 Malgré son arrogance, l'ardent courage, la force de Polyphonte, que
 je lui oppose, seront pour nous une barrière suffisante, si Diane pro-
 tectrice, si les autres dieux nous assistent. Poursuis, nomme-moi le
 nouveau chef que le sort a destiné pour l'attaque d'une autre porte.

LE CHOEUR. Périssse l'auteur de ces terribles menaces! que la fou-
 dre l'arrête avant qu'il s'élançe dans nos foyers, et que sa pique in-
 solente nous chasse de nos retraites virginales!

L'ENVOYÉ. Je vais dire celui dont le sort ensuite a marqué la
 place à nos portes: c'est Étéocle; son nom est sorti le troisième du
 fond du casque, et la porte Néitide est celle qu'il doit assaillir. Sa

ἀτίζων θεοὺς,
 καὶ ἀπογυμνάζων στόμα,
 χαρᾶ ματαιᾶ, ὢν θνητὸς,
 πέμπει ἐς οὐρανὸν
 ἔπη κυμαίνοντα
 γεγωνὰ Ζηνί.

Πέποιθα δὲ τὸν κεραυνὸν πυρφόρον
 ἦξειν αὐτῷ ξὺν δίκῃ,
 οὐδὲν ἐξεικασμένον
 τοῖς θάλαπεςι μεσημβρινοῖσιν ἡλίου.

Ἐπὶ αὐτῷ δὲ,
 καὶ εἰ ἐστὶν ἄγαν στόμαργος,
 τέτακται ἄνηρ
 αἴθων λῆμα
 βία Πολυφόντου,
 φρούρημα φερέγγυον,
 εὐνοίαισιν Ἀρτέμιδος
 Προστατηρίας,
 σὺν τε ἄλλοις θεοῖς.

Λέγῃ ἄλλον εἰληχότα
 ἐν ἄλλαις πύλαις.

ΧΟΡΟΣ. Ἵλοιτο ὅς
 ἐπέυχεται μέγαρα
 πόλει,
 βέλος δὲ κεραυνοῦ
 ἐπισχέθαι νιν,
 πρὶν ἐσθορεῖν ἔμδν δόμον,
 ἐκλαπάξαι τέ ποτε
 ἐδωλίων πωλικῶν
 δορί ὑπερκόπῳ.

ΑΓΓΕΛΟΣ. Καὶ μὴν λέξω
 τὸν ἐντεῦθεν
 λαχόντα
 πρὸς πύλαις.

Τρίτος γὰρ πάλος
 ἐπήδησεν ἐκ κράνουσ
 εὐχάλκου ὑπτίου
 Ἐτεόκλῳ τρίτῳ,
 προσθαλεῖν λόχον
 πύλαισι Νηίταισι.

méprisant les dieux,
 et exerçant sa bouche,
 avec une joie vaine, étant mortel,
 il envoie vers le ciel
 des paroles bouillonnantes
 qui-seront-entendues de Jupiter.

Mais j'ai-confiance la foudre embrasée
 devoir-venir sur lui avec justice,
 n'étant-en-rien semblable
 aux chaleurs de-midi du soleil.

Or contre lui,
 quoiqu'il soit trop fanfaron,
 a-été-placé un homme
 ardent par-le-courage,
 la force de Polyphonte,
 garde suffisante,
 avec la bienveillance d'Artemis
 Protectrice,
 et avec les autres dieux.

Dis un autre placé-par-le-sort
 à une-autre porte.

LE CHOEUR. Périssse celui-qui
 fait-de-grandes-imprécations
 contre-la-ville,
 et que le trait de la foudre
 arrête lui,

avant lui s'élançant dans ma maison,
 et m'arracher enfin
 des sièges virginaux
 avec-la-lance insolente!

L'ENVOYÉ. Et certes je dirai
 celui ensuite
 ayant-été-mis-par-le-sort
 à une porte.

Car le troisième jet-du-sort
 est-sorti d'un casque
 de-bon-airain renversé
 à Étéocle troisième,
 pour-faire-avancer sa troupe
 vers-la porte de-Néïs.

Ἴππους δ' ἐν ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμωμένας
δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκένας.

Φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληρούμενοι.

Ἐσχημάτισται δ' ἄσπις οὐ σμικρὸν τρόπον ·

ἀνὴρ δ' ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις¹
στείχει πρὸς ἐχθρῶν πύργον, ἐκπέρσαι θέλων ·
βοᾷ δὲ χούτος γραμμάτων ἐν ξυλλαθαῖς,
ὡς οὐδ' ἂν Ἄρης σφ' ἐκβάλαι πυργωμάτων.

Καὶ τῷδε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον
πόλεως ἀπείργειν τῆσδε δούλειον ζυγόν.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Πέμποιμ' ἂν ἤδη τόνδε σὺν τύχη δέ τῳ²
καὶ δὴ πέπεμπτ', οὐ κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,

Μεγαρεὺς Κρέοντος³ σπέρμα, τοῦ Σπαρτῶν γένους,

ὃς οὐτὶ μάργον ἵππικῶν φρουραγμάτων
βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρήσεται ·

ἀλλ' ἢ θανάων τροφεῖα πληρώσει χθονί,
ἢ καὶ δὴ ἄνδρε, καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος

main a peine à retenir deux cavales toutes frémissantes sous le harnais, et impatientes de voler à nos remparts. Au travers de leurs muselières s'échappe avec un sifflement étrange le souffle ardent de leurs naseaux. Son bouclier est orné d'un emblème peu commun : c'est un soldat escaladant une tour qu'il veut prendre d'assaut ; de sa bouche sortent ces mots écrits : « *Que Mars lui-même ne le repousserait pas.* » A ce chef encore oppose un adversaire capable d'éloigner de Thèbes le joug de l'esclavage.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Le voici, et ce n'est pas sans quelque espoir de succès ; son bras ne porte point d'emblème orgueilleux, mais il marchera au combat sans se laisser effrayer par les hennissements de ces coursiers furieux ; c'est un rejeton de la terre, le fils de Créon, Mégarée. Ou, par sa mort, il acquittera ce qu'il doit à sa patrie, ou, maître à la fois des deux hommes et du rempart représenté sur le bouclier de son

Δινεῖ δὲ Ἴππους
ἐμβριμωμένας
ἐν ἀμπυκτῆρσιν,
θελούσας πεπτωκένας
πρὸς πύλαις.

Φιμοὶ δὲ συρίζουσι
τρόπον βάρβαρον,
πληρούμενοι πνεύμασιν
μυκτηροκόμοις.

Ἄσπις δὲ ἐσχημάτισται
τρόπον οὐ σμικρὸν ·
ἀνὴρ δὲ ὀπλίτης στείχει
προσαμβάσεις κλίμακος
πρὸς πύργον ἐχθρῶν,
θέλων ἐκπέρσαι ·
καὶ οὗτος δὲ βοᾷ
ἐν ξυλλαθαῖς γραμμάτων,
ὡς οὐδὲ Ἄρης
ἂν ἐκβάλαι σφε πυργωμάτων.

Καὶ τῷδε φωτὶ
πέμπε τὸν φερέγγυον
ἀπείργειν τῆσδε πόλεως
ζυγὸν δούλειον.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Πέμποιμ' ἂν ἤδη
τόνδε

σὺν δὲ τῳ τύχη²
καὶ δὴ πέπεμπται,
οὐκ ἔχων κόμπον
ἐν χεροῖν,

Μεγαρεὺς σπέρμα Κρέοντος,
τοῦ γένους Σπαρτῶν,
ὃς οὐτὶ φοβηθεὶς
βρόμον μάργον
φρουραγμάτων ἵππικῶν
χωρήσεται ἐκ πυλῶν ·
ἀλλὰ ἢ θανάων πληρώσει
τροφεῖα χθονί,
ἢ ἐλῶν καὶ δύο ἄνδρε,
καὶ πόλισμα
ἐπὶ ἀσπίδος,

Or il fait-tourner ses cavales
frémissantes
dans les-harnais,
et voulant fondre
sur-la-porte.

Et les muselières sifflent
d'une manière étrange,
se-remplissant de souffles [seaux,
qui-s'échappent-bruyamment des na-

Puis le bouclier a-été-orné
d'une façon non petite ;
un homme tout-armé approche
les degrés d'une-échelle
vers une tour d'ennemis,
voulant la renverser :

et celui-ci aussi crie
dans-des-assemblages de-lettres,
que pas-même Mars
ne-renverserait lui des remparts.
Encore contre cet homme-ci
envoie celui qui-est-capable
d'écarter de cette ville-ci
le joug de-l'esclavage.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. J'enverrai déjà
celui-ci
et-même avec quelque bonheur ;
et certes a-été-envoyé,
n'ayant pas de bravade
dans les mains,

Mégarée, rejeton de Créon,
de la race des hommes-semés,
lequel n'ayant-nullement craint
un frémissement furieux
de hennissements de chevaux,
marchera hors des portes :
mais ou étant-mort il acquittera
sa nourriture à la terre,
ou ayant-pris et les deux hommes,
et la ville
qui est sur le bouclier,

ἐλὼν, λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.
Κόμπαζ' ἐπ' ἄλλω, μηδὲ μοι φθόνει λέγων.

ΧΟΡΟΣ.
(Ἐτροφή β').

Ἐπεύχομαι τάδε μὲν εὐτυχεῖν,
(ἰὼ!) πρόμαχ' ἑμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
μαινομένα φρενὶ, τῶς νιν
Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
Ὅγκας Ἀθάνας, ζῦν βοῆ παρίσταται,
Ἴππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος.
Ἄλω δὲ πολλὴν (ἀσπίδος κύκλον λέγω)
ἔφριξα δινήσαντος· οὐκ ἄλλως ἔρω.
Ὅ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν,
ὅστις τόδ' ἔργον ὤπασεν πρὸς ἀσπίδι,
Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα
λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρός κἀσιν·
ὄφρων δὲ πλεκτάναισι περιδρομον κύτους
προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
Αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ἔνθεος δ' Ἄρει
βακχᾶ πρὸς ἀλκῆν, Θυιάς ὡς, φόβον βλέπων.

ennemi, il ornera de dépouilles le palais de son père. Mais vante-moi un autre chef; parle, ne crains pas de m'irriter.

LE CHOEUR. Puisses-tu triompher, ô défenseur de nos foyers! puissent nos ennemis succomber! Aux insolentes menaces que dans leur fureur ils envoient à notre ville, que Jupiter vengeur réponde par un regard de colère!

L'ENVOYÉ. Le quatrième chef, celui qui doit attaquer la porte voisine de Minerve Oncé, est le terrible Hippomédon, à la gigantesque stature; il s'avance en poussant des cris. A le voir tourner rapidement un disque énorme, c'est son bouclier que je veux dire, j'ai frémi, je l'avoue. Ce n'était pas un artisan vulgaire, celui qui grava cette armure: on y voit Typhon, dont la bouche ardente vomit une fumée noire, sœur mobile du feu. Autour du bouclier sont incrustés des serpents enlacés. Hippomédon pousse des cris de triomphe; plein de Mars, semblable à une bacchante, la rage du combat le transporte; ses yeux lancent l'épouvante. Gardez-vous des efforts

465

κοσμήσει λαφύροις
δῶμα πατρός.
Κόμπαζε ἐπὶ ἄλλω,
μηδὲ φθόνει μοι λέγων.

ΧΟΡΟΣ. Ἐπεύχομαι
τάδε μὲν εὐτυχεῖν,
(ἰὼ!) πρόμαχε ἐμῶν δόμων,
δυστυχεῖν δὲ τοῖσι.

Ὡς δὲ βάζουσιν ὑπέραυχα
ἐπὶ πτόλει φρενὶ μαινομένα,
τῶς Ζεὺς νεμέτωρ
ἐπίδοι νιν κοταίνων.

ΑΓΓΕΛΟΣ. Τέταρτος ἄλλος,
ἔχων πύλας γείτονας

Ἀθάνας Ὅγκας,
παρίσταται ζῦν βοῆ,
σχῆμα καὶ τύπος μέγας
Ἴππομέδοντος.

Δινήσαντος δὲ
ἔλω πολλὴν
(λέγω κύκλον ἀσπίδος)
ἔφριξα·

οὐκ ἔρω ἄλλως.
Ὅ δὲ σημαουργὸς
οὐκ ἦν ἄρα τις εὐτελής,
ὅστις ὤπασεν πρὸς ἀσπίδι
τόδε ἔργον, Τυφῶνα ἰέντα
διὰ στόμα πύρπνοον

λιγνὺν μέλαιναν,
κἀσιν αἰόλην πυρός·
κύτους δὲ περιδρομον
κύκλου κοιλογάστορος

προσηδάφισται
πλεκτάναισι ὄφρων.
Αὐτὸς δὲ

ἐπηλάλαξεν,
ἔνθεος δὲ Ἄρει
βακχᾶ πρὸς ἀλκῆν,
ὡς Θυιάς,
βλέπων φόβον

il ornera de dépouilles
le palais de son père.
Dis-des-bravades au sujet d'un autre,
et n'épargne pas moi en parlant.

LE CHOEUR, Je souhaite
ces-choses-ci réussir,
ô défenseur de mes demeures,
et les-choses tourner-mal à ceux-là.
Et comme ils parlent insolemment
contre la ville avec un esprit furieux,
qu'ainsi Jupiter distributeur
regarde eux étant-irrité.

L'ENVOYÉ. Le quatrième autre,
ayant la porte voisine
de Minerve Oncé,
se-tient-auprès avec des cris,
c'est la figure et la forme gigantesque
d'Hippomédon.

Or celui-ci ayant-fait-tournoyer
un disque énorme,
(je dis le cercle de son bouclier)
j'ai frissonné;

je ne dirai pas autrement.
Et le faiseur-d'emblèmes
n'était-certains pas un homme-vulgaire,
qui a joint au bouclier
cet ouvrage-ci, Typhon lançant
par sa bouche soufflant-le-feu
une fumée noire,
sœur mobile du feu:

puis la cavité circulaire
du disque au-ventre-creux
a-été-pavée
d'enlacements de serpents.
Et lui-même

a-poussé-des-cris-de-guerre,
et plein-du-dien-Mars
il s'agit pour le combat,
comme une Thyade,
lançant-de-ses-yeux la terreur.

Τοιοῦδε φωτὸς πείραν εὔ φυλακτέον ·
φόβος γὰρ ἤδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Πρῶτον μὲν Ὅγκᾳ Παλλὰς ἤδ' ἀγχίπολις,
πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἐχθαίρουσ' ὕβριν,
εἶρξει νεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον ·
Ἵπέρβιος ἰ δὲ, κεδνὸς Οἴνοπος τόκος,
ἀνὴρ κατ' ἀνδρα τοῦτον ἠρέθη, θέλων

ἐξιστορήσαι μοῖραν, ἐν χρεῖᾳ τύχης ·
οὔτ' εἶδος, οὔτε θυμὸν, οὔθ' ὄπλων σχέσι
μωμητὸς · Ἑρμῆς δ' εὐλόγως ξυνήγαγεν.

Ἐχθρὸς γὰρ ἀνὴρ ἀνδρὶ τῷ ξυστήσεται.
Ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων
θεοῦς · ὁ μὲν γὰρ πύρπνοον Τυφῶν' ἔχει,
Ἵπερβίῳ δὲ Ζεὺς πατήρ ἐπ' ἀσπίδος
σταδαῖος ἦσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων ·
κούπω τις εἶδε Ζῆνά του νικώμενον.

Τοιάδε μέντοι προσφίλεια δαιμόνων ·
πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἔσμεν, οἳ δ' ἤσσωμένων ·
εἰκὸς δὲ πράξειν ἀνδρας ὧδ' ἀντηρέτας,

d'un tel guerrier; car déjà ses bravades ont répandu la terreur à nos portes.

ÉTÉOCLE. D'abord la déesse voisine de Thèbes et de cette porte, Minerve Oncé, irritée d'une audace injurieuse, défendra ses enfants des atteintes de ce dragon furieux; puis l'homme que j'oppose à l'homme, c'est le vaillant fils d'Œnops, Hyperbius, qui brûle de tenter le sort du combat. En force, en courage, en armure, il ne le cède point à son rival: Mercure les a bien appareillés; les deux guerriers sont ennemis, et de plus portent sur leurs boucliers des dieux ennemis l'un de l'autre. Hippomédon porte Typhon au souffle embrasé; et sur le bouclier d'Hyperbius se tient debout, la foudre en main, Jupiter, qui jamais n'a connu de vainqueur. Or, on sait l'amitié que se portent ces dieux. Pour nous sont les vainqueurs, pour l'ennemi les vaincus;

485

490

495

500

Φυλακτέον εὔ
πείραν τοιοῦδε φωτὸς ·
ἤδη γὰρ φόβος
κομπάζεται
πρὸς πύλαις.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Πρῶτον μὲν
Παλλὰς Ὅγκᾳ ἤδε ἀγχίπολις,
γείτων πύλαισι,
ἐχθαίρουσα ὕβριν ἀνδρὸς,
εἶρξει νεοσσῶν
ὡς δράκοντα δύσχιμον ·
ἀνὴρ δὲ

κατὰ τοῦτον ἀνδρα
ἠρέθη Ἵπέρβιος,
κεδνὸς τόκος Οἴνοπος,
θέλων ἐξιστορήσαι μοῖραν,
ἐν χρεῖᾳ τύχης ·
μωμητὸς οὔτε εἶδος,
οὔτε θυμὸν,

οὔτε σχέσιν ὄπλων ·
Ἑρμῆς δὲ ξυνήγαγεν
εὐλόγως. Ἀνὴρ γὰρ
ἐχθρὸς ἀνδρὶ,
τῷ ξυστήσεται.

Ξυνοίσετον δὲ
θεοῦς πολεμίους ἐπὶ ἀσπίδων ·
ὁ μὲν γὰρ ἔχει
Τυφῶνα πύρπνοον,
ἐπὶ ἀσπίδος δὲ Ἵπερβίῳ
Ζεὺς πατήρ
ἦσται σταδαῖος,
φλέγων βέλος διὰ χερὸς ·
καὶ οὔπω τις εἶδε Ζῆνα
νικώμενόν του. Μέντοι τοιάδε
προσφίλεια δαιμόνων ·
ἔσμεν δὲ πρὸς τῶν κρατούντων,
οἳ δὲ ἤσσωμένων ·
εἰκὸς δὲ
ἀνδρας ἀντηρέτας
πράξειν ὧδε,

Il-faut-se-garder bien
contre-l'attaque d'un tel homme :
car déjà la terreur
se-répan-d-par-ses-bravades
aux portes.

ÉTÉOCLE. D'abord d'un côté
Pallas-Oncé celle-près-de-la-ville,
voisine des portes,
haissant l'insolence de-cet-homme,
l'écartera de-ses-nourrissons
comme un dragon dangereux :
d'un-autre-côté homme
contre cet homme
a-été-choisi Hyperbius,
prudent fils d'Œnops,
voulant rechercher son destin
dans cette nécessité de fortune;
répréhensible ni pour-la-figure,
ni pour-le-cœur,
ni pour-l'état des-armes;
et Mercure les-a-mis-aux-prises
raisonnablement. Car l'homme
est ennemi de l'homme,
contre-lequel il luttera.

Puis ils opposeront-tous-deux
des dieux ennemis sur leurs boucliers:
car l'un a

Typhon au-souffle-de-feu,
et sur le bouclier à Hyperbius
Jupiter père-des-dieux
se-tient de-pied-ferme,
brûlant un trait dans sa main;
et-nul-encore-ne vit Jupiter
vaincu par-personne. Or telle est
l'amitié de ces dieux l'un-pour l'autre,
et nous-sommes pour les vainqueurs,
eux pour les vaincus;
or il-est-probable
ces hommes rivaux
devoir-s'en-tirer ainsi,

εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ καρτερώτερος μάχῃ.
Ἵπερβίῳ τε, πρὸς λόγον τοῦ σήματος,
σωτήρ τένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχῶν.

505

ΧΟΡΟΣ.

(Ἀντιστροφή β').

Πέποιθα τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχων
ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
δαίμονος ἐχθρὸν εἴκασμα βροτοῖς τε καὶ
δαροβίοισι θεοῖσιν,
πρόσθε πυλᾶν κεφαλᾶν ἰάψειν.

510

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Οὕτως γένοιτο. Τὸν δὲ πέμπτον αὐ λέγω,
πέμπταισι προσταχθέντα βορραῖαις πύλαις
τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Ἀμφίονος.
Ἵμνυσι δ' αἰχμὴν, ἣν ἔχει, μάλλον θεοῦ
σέβειν πεποιθῶς, ὀμμάτων θ' ὑπέρτερον,
ἢ μὴν λαπάξειν ἄστῃ Καδμείων βίᾳ
Διός. Τόδ' αὐδ' ἄ μητρὸς ἐξ ὄρεσκόου ἰ
βλάστημα καλλιπρωρον, ἀνδρόπαις ἀνήρ.
Στείχει δ' ἰούλος ἄρτι διὰ παρηίδων,
ῶρας φουόσης, ταρῦς ἀντέλλουσα θριξί.
Ὅ δ' ὤμῶν, οὔτι παρθένων ἐπώνυμον,
φρόνημα, γοργὸν δ' ὄμι' ἔχων, προσίσταται.

515

520

si Jupiter vainquit Typhon, n'est-ce pas un présage du sort des deux adversaires? Jupiter, croyons-en l'emblème du bouclier d'Hyperbius, donnera la victoire au champion qui le porte.

LE CHOEUR. Oui, celui qui sur son bouclier oppose au type de Jupiter l'odieux portrait du fils de la Terre, image abhorrée des humains et des dieux immortels, se brisera la tête devant nos portes.

L'ENVOYÉ. Que ce vœu s'accomplisse! — J'arrive au cinquième chef, auquel est échue par le sort la porte de Borée, près du tombeau du divin Amphion. Par la lance qu'il tient, et qui lui est plus sacrée que les dieux, plus chère que la prune de ses yeux, il jure de saccager la ville de Cadmus en dépit de Jupiter. Ainsi parle le superbe rejeton d'une nymphe des montagnes, cet enfant viril. A peine ses joues se couvrent-elles de ce léger duvet, qui croît et s'épaissit avec la puberté; mais cruel dans son cœur, farouche dans ses regards, il n'a d'une vierge que le nom. Avec quelle insolence il marche contre

εἰ γε Ζεὺς καρτερώτερος
Τυφῶ μάχῃ.
Ἵπερβίῳ τε
πρὸς λόγον τοῦ σήματος,
Ζεὺς γένοιτο ἂν σωτήρ
τυχῶν ἐπὶ ἀσπίδος.

ΧΟΡΟΣ. Πέποιθα
τὸν ἔχοντα ἐν σάκει
ἄφιλον ἀντίτυπον Διός,
δέμας τοῦ δαίμονος χθονίου
εἴκασμα ἐχθρὸν βροτοῖς τε
καὶ θεοῖσι δαροβίοισιν,
ἰάψειν κεφαλᾶν
πρόσθε πυλᾶν.

ΑΓΓΕΛΟΣ. Γένοιτο οὕτως.

Λέγω δὲ αὐτὸν πέμπτον,
προσταχθέντα πύλαις
πέμπταισι βορραῖαις,
κατὰ τύμβον αὐτὸν
Ἀμφίονος Διογενοῦς.

Ἵμνυσι δὲ αἰχμὴν ἣν ἔχει
πεποιθῶς σέβειν
μάλλον θεοῦ,
ὑπέρτερόν τε ὀμμάτων,
ἢ μὴν λαπάξειν
ἄστῃ Καδμείων
βίᾳ Διός.

Βλάστημα καλλιπρωρον
ἐκ μητρὸς ὄρεσκόου,
ἀνήρ ἀνδρόπαις αὐδ' ἄ τάδε.

Ἵούλος δὲ
στείχει ἄρτι
διὰ παρηίδων,
θριξί ἀντέλλουσα ταρῦς,
ῶρας φουόσης.

Ὅ δ' ἔχων φρόνημα ὤμῶν,
οὔτι
ἐπώνυμον παρθένων,
ἄμμα δὲ γοργόν,
προσίσταται.

puisque Jupiter est supérieur
à Typhon dans le combat;
et à Hyperbius
dans la proportion de l'emblème,
Jupiter sera sauveur
se-trouvant sur son bouclier.

LE CHOEUR. J'ai confiance
celui qui a sur son bouclier
l'odieux adversaire de Jupiter,
le corps du dieu terrestre,
image abhorrée et des mortels
et des dieux à-la-longue-vie,
devoir-briser sa tête
devant nos portes.

L'ENVOYÉ. Qu'il soit ainsi!
Mais je dis de nouveau le cinquième,
qui-a-été-désigné pour la porte
cinquième de-Borée,
près du tombeau-même
d'Amphion fils-de-Jupiter.

Or il jure par-la-lance, qu'il a,
osant la-révéler
plus qu'un dieu,
et de-préférence à-ses-yeux,
oui certes lui-devoir-saccager
la ville des Cadméens
en dépit de Jupiter.

Le rejeton au-beau-front
d'une mère montagnarde,
homme enfant-et-homme, dit cela.

Or un poil-follet
se-montre récemment
sur ses joues,
poil qui-croît épais,
l'âge le faisant-pousser.
Mais lui ayant un courage cruel,
et nullement
en-rapport-avec-le-nom de vierge,
et un regard terrible,
se-tient-près de nos murs.

Οὐ μὴν ἀκόμπαστός γ' ἐφίσταται πύλαις·
 τὸ γὰρ πόλειος θνείδος ἐν χαλκηλάτῳ
 σάκει, κυκλωτῷ σώματος προβλήματι,
 Σφίγγ' ὠμόσιτον, προσμεμηχανημένην
 γόμοις, ἐνώμα, λαμπρὸν ἐκκρουστον δέμας·
 φέρει δ' ὑφ' αὐτῆς φῶτα, Καδμείων ἕνα,
 ὡς πλείστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ἰάπτεσθαι βέλη.
 Ἐλθὼν δ' ἔοικεν οὐ καπηλεύσειν μάχην,
 μακρᾶς κελεύθου δ' οὐ καταισχυεῖν πόρον,
 Παρθενοπαῖος Ἰ' Ἀρκάς. Ὁ δὲ τοῖσδ' ἀνὴρ,
 μέτοικος, Ἄργει δ' ἐκτίμων καλὰς τροφάς,
 πύργοις ἀπειλεῖ τοῖσδ', ἃ μὴ κράνοι θεός.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Εἰ γὰρ τύχοιεν ὧν φρονοῦσι πρὸς θεῶν,
 αὐτοῖς ἐκείνοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν
 ἢ τᾶν πανώλεις παγκάκως τ' ὀλοίατο.
 Ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', ὃν λέγεις τὸν Ἀρκάδα,
 ἀνὴρ ἄκομπος (χειρὶ δ' ὄρα τὸ δράσιμον),
 Ἄκτωρ, ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου,
 ὃς οὐκ ἐάσει γλῶσσαν², ἐργμάτων ἄτερ,
 ἕξω³ πυλῶν βέουσαν, ἀλδαίνειν κακά·

nos murs! sur son bouclier, rempart circulaire de son corps, il porte clouée l'image du Sphinx sanguinaire, cet opprobre de notre ville. Le monstre, resplendissant, effroyable, tient dans ses griffes un Thébain, destiné sans doute à recevoir tous nos traits. Certes, ce n'est point pour faire trafic de son sang par une hontense défection qu'il est accouru d'un pays lointain; c'est Parthénopée l'Arcadien. Étranger dans Argos, et prêt à payer à ses hôtes le prix de leurs soins, il éclate contre nos tours en menaces, que confonde le ciel.

ΕΤΕΟΚΛΕ. Ah! s'ils sont traités par les dieux comme le mérite leur orgueil, ils périront tous et de la mort la plus funeste, eux et leur impie arrogance. A l'Arcadien dont tu parles, j'oppose encore un guerrier sans jactance, mais dont le bras sait agir: Actor, le frère du dernier que j'ai nommé; Actor, qui ne permettra point qu'une langue débordée vienne aggraver nos malheurs, ni qu'un bras ennemi montre

Οὐ μὴν γε ἐφίσταται
 πύλαις ἀκόμπαστος·
 ἐν σάκει γὰρ χαλκηλάτῳ,
 προβλήματι κυκλωτῷ σώματος,
 ἐνώμα τὸ θνείδος πόλειος,
 Σφίγγα ὠμόσιτον,
 προσμεμηχανημένην γόμοις,
 δέμας λαμπρὸν ἐκκρουστον·
 φέρει δὲ ὑπὸ αὐτῆς
 φῶτα,
 ἕνα Καδμείων,
 ὡς πλείστα βέλη
 ἰάπτεσθαι ἐπὶ τῷδε ἀνδρὶ.
 Ἐλθὼν δὲ ἔοικεν
 οὐ καπηλεύσειν μάχην,
 οὐδὲ καταισχυεῖν
 πόρον κελεύθου μακρᾶς,
 Παρθενοπαῖος Ἰ' Ἀρκάς.
 Ὁ δὲ ἀνὴρ τοῖσδε, μέτοικος,
 ἐκτίμων δὲ Ἄργει
 καλὰς τροφάς,
 ἀπειλεῖ τοῖσδε πύργοις,
 ἃ θεός μὴ κράνοι.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Εἰ γὰρ τύχοιεν
 πρὸς θεῶν ὧν φρονοῦσι,
 ἐκείνοις κομπάσμασιν
 ἀνοσίοις αὐτοῖς
 ἢ τοῖ ἀν ὀλοίατο
 πανώλεις
 παγκάκως τε.
 Καὶ τῷδε δὲ,
 ὃν λέγεις τὸν Ἀρκάδα,
 ἐστὶν ἀνὴρ ἄκομπος,
 (χειρὶ δὲ ὄρα τὸ δράσιμον),
 Ἄκτωρ, ἀδελφὸς
 τοῦ λελεγμένου πάρος,
 ὃς οὐκ ἐάσει γλῶσσαν
 βέουσαν ἕξω πυλῶν,
 ἄτερ ἐργμάτων,
 ἀλδαίνειν κακά·

Assurément il-ne-se-tient-pas à nos portes sans-jactance; car sur un bouclier fait-d'airain, rempart circulaire de son corps, il agitait l'opprobre de la ville le Sphinx carnivore, artistement-attaché avec-des-clous, corps brillant en-saillie; et il (*le sphinx*) porte sous lui un homme un des Cadméens, afin-la-plupart des traits être lancés sur cet homme-là. Or étant-venu il paraît ne-pas-devoir-marchander le combat, ni devoir-déshonorer le trajet d'un chemin long, Parthénopée l'Arcadien. Mais cet homme tel, étranger, mais acquittant envers Argos le prix d'une belle éducation, menace ces tours-ci, de-choses-qu'un dieu n'accomplisse ÉΤΕΟΚΛΕ. Car s'ils obtenaient [pas. des dieux le-prix-de ce-qu'ils pensent, avec-ces bravades impies elles-mêmes, certes ils périraient entièrement détruits et tout-à-fait-malheureusement. Mais pour celui-ci aussi, que tu dis l'Arcadien, est un homme sans-jactance (mais sa-main voit l'efficace), Actor, frère de celui dit auparavant, lequel ne laissera pas cette-langue se-répandant hors-de-ses-barrières, sans obstacles, augmenter nos maux;

οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἐχθίστου δάκουσ
εἰκὼ φέροντα πολεμίας ἐπ' ἀσπίδος·
ἢ ἕζωθεν¹ εἴσω τῶν φέροντι μέμψεται,
πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν
Θεῶν θελώντων τᾶν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ.

ΧΟΡΟΣ.

(Στροφή γ')

Ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,
τριχὸς δ' ὀρθίας πλόκαμος ἵσταται,
μεγάλα μεγαληγῶρων κλυοῦσα
ἀνοσίων ἀνδρῶν.

Εἶθε γὰρ θεοὶ
τούσδ' ὀλέσειαν ἐν γᾶ.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Ἐκτον λέγοιμ' ἄν ἄνδρα σωφρονέστατον,
ἀλκὴν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν·
Ὅμολωσίην² δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος
κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν,
τὸν ἀνδροφόντην, τὸν πόλεως ταρακτορα,
μέγιστον Ἄργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,
Ἐριννύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
κακῶν τ' Ἀδράστῳ τῶνδε βουλευτήριον·
καὶ τὸν σὸν αὐθις προσμολῶν³ ἀδελφεὸν,
ἔξυπτιάζων ὄνομα, Πολυνείκουσ βίαν,
δίς τ' ἐν τελευταίῃ τούνομ' ἐνδατούμενος,

sur son bouclier, jusque dans nos murs, l'image d'un monstre, horreur des Thébains. Percée de mille coups au pied de nos remparts, cette image deviendra la honte et l'opprobre de celui qui la porte. Veullent les dieux vérifier ma prédiction!

LE CHOEUR. Ce que j'entends me pénètre d'horreur; mes cheveux se hérissent aux insolentes menaces de ces impies blasphémateurs. Fasse le ciel qu'ils trouvent ici leur perte!

L'ENVOYÉ. Le sixième chef est le sage et courageux devin Amphiaräus. Destiné à l'attaque de la porte Homoloïde, tantôt c'est Tydée qu'il maudit, Tydée l'homicide, le perturbateur de l'État, l'auteur de tous les maux d'Argos, le provocateur d'Erinnys, le ministre de la mort, le perfide conseiller d'Adraste; tantôt c'est ton propre frère, Polynice, dont il décompose le nom, le divisant en deux, et proférant

545

οὐδὲ φέροντα
ἐπὶ ἀσπίδος πολεμίας
εἰκὼ θηρὸς
δάκουσ ἐχθίστου·
ἢ τυγχάνουσα
κροτησμοῦ πυκνοῦ
ὑπὸ πτόλιν ἔζωθεν
μέμψεται
τῶν φέροντι εἴσω
Θεῶν θελώντων
ἐγώ τοι ἂν ἀληθεύσαιμι.

ΧΟΡΟΣ. Λόγος

Ἰκνεῖται διὰ στηθέων,
πλόκαμος δὲ τριχὸς ὀρθίας
ἵσταται, κλυοῦσα
μεγάλα ἀνδρῶν ἀνοσίων
μεγαληγῶρων.

Εἶθε γὰρ θεοὶ
ὀλέσειαν τούσδε ἐν γᾶ.

ΑΓΓΕΛΟΣ. Λέγοιμ' ἄν
ἔκτον ἄνδρα σωφρονέστατον,
μάντιν τε ἄριστον ἀλκὴν,
βίαν Ἀμφιάρεω·
τεταγμένος δὲ
πρὸς πύλαις Ὅμολωσίην,
βάζει πολλὰ
κακοῖσι

βίαν Τυδέως, τὸν ἀνδροφόντην,
τὸν ταρακτορα πόλεως,
μέγιστον διδάσκαλον
τῶν κακῶν Ἄργει,
κλητῆρα Ἐριννύος,
πρόσπολον φόνου, βουλευτήριον τε
τῶνδε κακῶν Ἀδράστῳ·
καὶ αὐθις προσμολῶν,
τὸν σὸν ἀδελφεὸν,
βίαν Πολυνείκουσ,
ἔξυπτιάζων ὄνομα,
ἐνδατούμενός τε δίς
το ὄνομα ἐν τελευταίῃ,

ni celui-qui-porte
sur un bouclier ennemi
l'image d'une bête
monstre le-plus-odieux :
elle rencontrant
des coups nombreux
sous *les murs de la-ville* en-dehors
se-plaindra
à-*celui-qui-la*-porte en-dedans.
Les dieux *le*-voulant,
moi certes je dirais-vrai.

LE CHOEUR. Ces paroles
viennent à-travers *ma*-poitrine,
et les boucles de *mes* cheveux dressés
se-lèvent, à-*moi*-entendant
les-insolences d'hommes impies
aux paroles-insolentes.

Ah! si les dieux
perdaient ceux-ci sur-*cette*-terre!

L'ENVOYÉ. Je dirai
le sixième homme frès-sage,
et devin très-bon-au-combat,
la force d'Amphiaräus ;
or ayant-été-placé
à-la-porte Homoloïde,
il adresse-beaucoup-*de*-paroles
avec-des-injures

à la force de Tydée, l'homicide,
le perturbateur de-la-ville,
le-plus-grand maître
des maux pour Argos,
provocateur d'Erinnys,
ministre du meurtre, et conseiller
de-ces maux-ci pour Adraste :
et ensuite arrivant
à ton frère,
la force de Polynice,
renversant son-nom
et partageant en-deux
ce nom à la fin,

καλεῖ. Λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα ·
 « Ἦ τοῖον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,
 « καλόν τ' ἀκούσαι καὶ λέγειν μεθυστεροῖς,
 « πόλιν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς
 « πορθεῖν, στράτευμα ἑπακτὸν ἐμβεβληκότα.
 « Μητρὸς δὲ πηγὴν ἴ τις κατασβέσει δίκη; 570
 « πατρὶς δὲ γαῖα, σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ
 « ἀλοῦσα, πῶς σοι ζύμμαχος γενήσεται;
 « ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πλανῶ χθόνα,
 « μάντις κεκευθὼς πολεμίας ὑπὸ χθονός.
 « Μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον. » 575
 Τοιαῦθ' ὁ μάντις, ἀσπίδ' εὐκυκλον νέμων
 πάγχαλκον, ἠΐδα. Σῆμα δ' οὐκ ἐπὶν κύκλω.
 Οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
 βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,
 ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλευμάτα.
 Τούτῳ σοφούς τε ἀγαθοὺς ἀντηρέτας
 πέμπε· ἐπαινῶ· δεινὸς δὲ θεοὺς σέβει.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Φεῦ τοῦ ξυναλλάσσοντος ὄρνιθος βροταῖς
 δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις!

ces mots : « Certes, c'est un exploit agréable aux dieux, glorieux aujourd'hui et mémorable à jamais, que de ruiner par des armes étrangères la ville de tes pères et les temples de tes dieux. Les larmes de ta mère, quelle vengeance les tarira? Ton pays natal, une fois livré au fer par ta rage, comment sera-t-il jamais ton allié? Pour moi, je le sais, enseveli dans cette terre ennemie, mon corps l'engraissera bientôt. Combattons-donc, du moins je ne mourrai pas sans honneur. » Ainsi parle le devin, tenant un solide bouclier d'airain, bien travaillé, mais sans emblème. C'est qu'il veut, non paraître brave, mais l'être en effet. De son âme, comme d'un fertile sillon, germent les sages résolutions. A un tel adversaire, je te conseille d'opposer des guerriers sages et vaillants; qui respecte les dieux est à craindre.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Fortune des humains! devais-tu donc associer cet homme juste aux plus impies des mortels? Rien de plus funeste en toute

καλεῖ. Λέγει δὲ
 τοῦτο ἔπος διὰ στόμα ·
 « Ἦ τοῖον ἔργον
 « καὶ προσφιλές θεοῖσι,
 « καλόν τε μεθυστεροῖς
 « ἀκούσαι καὶ λέγειν,
 « ἐμβεβληκότα
 « στράτευμα ἑπακτὸν,
 « πορθεῖν πόλιν πατρώαν
 « καὶ τοὺς θεοὺς ἐγγενεῖς.
 « Τίς δὲ δίκη κατασβέσει
 « πηγὴν μητρὸς;
 « Γαῖα δὲ πατρὶς,
 « ἀλοῦσα δορὶ
 « ὑπὸ σῆς σπουδῆς,
 « πῶς γενήσεται ζύμμαχος σοι;
 « ἔγωγε μὲν δὴ
 « πλανῶ τήνδε χθόνα,
 « μάντις κεκευθὼς
 « ὑπὸ χθονός πολεμίας.
 « Μαχώμεθα, ἐλπίζω
 « μόρον οὐκ ἄτιμον. »
 Ὅ μάντις, νέμων ἀσπίδα
 εὐκυκλον πάγχαλκον,
 ἠΐδα τοιαῦτα.
 Σῆμα δὲ οὐκ ἐπὶν
 κύκλω.
 Οὐ γὰρ θέλει δοκεῖν,
 ἀλλὰ εἶναι ἄριστος,
 καρπούμενος διὰ φρενὸς
 ἄλοκα βαθεῖαν,
 ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βουλευμάτα
 βλαστάνει. Ἐπαινῶ
 πέμπειν τοῦτῳ ἀντηρέτας
 σοφούς τε καὶ ἀγαθοὺς·
 ὅς σέβει θεοὺς δεινός.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Φεῦ
 τοῦ ὄρνιθος
 ξυναλλάσσοντος ἄνδρα δίκαιον
 τοῖσι βροταῖς δυσσεβεστέροις!

il l'appelle. Or il dit
 ces paroles de-sa-bouche :
 « Certes une telle action
 « sera et agréable aux dieux,
 « et belle pour les descendants
 « à-entendre et à-dire,
 « toi-ayant-amené
 « une armée étrangère,
 « ravager la ville de-tes-pères
 « et les-dieux indigènes.
 « Mais quelle vengeance tarira
 « la source de larmes de ta mère?
 « Et la terre de-ta-patrie,
 « étant-prise par-la-lance
 « grâce-à-ton zèle,
 « comment deviendra-t-elle alliée à toi?
 « Pour-moi de moins certes
 « j'engraisserai cette-terre-ci,
 « devin caché
 « sous une terre ennemie.
 « Combattons, j'espère
 « un destin non sans-honneur. »
 Le devin, possédant un bouclier
 bien-ronde tout-d'airain,
 disait de telles-paroles.
 Mais un emblème n'était-pas
 sur-le-cercle du bouclier ;
 car il-ne-veut-pas paraître,
 mais être très-brave,
 faisant-fructifier dans-son-esprit
 un sillon profond,
 duquel les sages résolutions
 germent. Je-te-conseille
 d'envoyer à-celui-ci des adversaires
 et sages et braves :
 celui-qui révere les dieux est-terrible
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Hélas !
 je me plains de l'oiseau du présage
 qui unit un homme juste
 aux mortels les-plus-impies !

Ἐν παντὶ πράγει δ' ἔσθ' ἑμιλίαις κακῆς 585
 κάκιον οὐδὲν, καρπὸς οὐ κομιστέος·
 Ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκκαρπίζεται.
 Ἦ γὰρ ξυνεισθᾶς πλοῖον εὐσεβῆς ἀνὴρ
 ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργία τινί,
 ὄλωλεν ἀνδρῶν ξὺν θεοπτύστῳ γένει· 590
 ἢ ξυμπολίταις¹ ἀνδράσιν, δίκαιος ὢν,
 ἐχθροζένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσι,
 ταύτου κυρήσας ἐνδίκως ἀγρεύματος,
 πληγῆς θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ δάμῃ.
 Οὔτος δ' ὁ μάντις (υἷον Οἰκλέους λέγω) 595
 σώφρων, δίκαιος, ἀγαθός, εὐσεβῆς ἀνὴρ,
 μέγας προφήτης, ἀνοσίοισι συμμιγῆς
 θρασυστόμοισιν ἀνδράσιν, βία φρενῶν²,
 τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,
 Διὸς θέλοντος, ξυγκαθελευσθήσεται. 600
 Δοκῶ μὲν οὖν σφε μῆδὲ προσθαλεῖν πύλαις,
 οὐχ ὡς ἄθυμος, οὐδὲ λήματος κάκη·
 ἀλλ' οἶδεν ὅς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχῃ,
 εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοισι Λοξίου.
 Φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια. 605

affaire que la société des méchants ; le fruit en est amer ; c'est un champ de malheur, qui ne rapporte que la mort. Oui, que l'homme pieux s'embarque avec des navigateurs impies, et prêts à tous les crimes, il périra ainsi que cette race abhorrée des dieux. Que le juste se trouve au milieu de citoyens inhospitaliers et infidèles aux dieux, justement enveloppé dans le piège, malgré son innocence, et frappé sans distinction de la verge divine, sa mort est assurée. Ainsi le fils d'Oicléa, ce prophète habile, cet homme sage, juste, bon, religieux, mêlé, bien que malgré lui, à des impies, à des blasphémateurs, qui n'accourent ici que pour en être bientôt repoussés au loin, sera entraîné dans leur perte : telle est la volonté de Jupiter. Je crois même qu'il ne marchera point à l'assaut ; non qu'il manque de courage et de résolution, mais il sait qu'il doit trouver la mort dans le combat, si l'oracle d'Apollon n'est pas vain, l'oracle de ce dieu qui toujours, ou

Ἐν παντὶ δὲ πράγει 585
 οὐδὲν ἔστι κάκιον
 ἑμιλίαις κακῆς,
 καρπὸς οὐ κομιστέος·
 ἄρουρα Ἄτης
 ἐκκαρπίζεται θάνατον.
 Ἦ γὰρ ἀνὴρ εὐσεβῆς
 ξυνεισθᾶς πλοῖον
 ναύταισι θερμοῖς
 καὶ τινὶ πανουργία,
 ὄλωλεν ξὺν γένει ἀνδρῶν
 θεοπτύστῳ· ἢ, ὢν δίκαιος,
 κυρήσας ἐνδίκως
 τοῦ αὐτοῦ ἀγρεύματος
 ξυμπολίταις ἀνδράσιν
 ἐχθροζένοις τε
 καὶ ἀμνήμοσι θεῶν,
 πληγῆς μάστιγι θεοῦ
 παγκοίνῳ ἐδάμῃ.
 Οὔτος δὲ ὁ μάντις
 (λέγω υἷον Οἰκλέους)
 ἀνὴρ σώφρων, δίκαιος,
 ἀγαθός, εὐσεβῆς, μέγας προφήτης,
 συμμιγῆς, βία φρενῶν,
 ἀνδράσιν ἀνοσίοισι
 θρασυστόμοισιν,
 τείνουσι πάλιν μολεῖν
 τὴν μακρὰν πομπὴν,
 Διὸς θέλοντος,
 ξυγκαθελευσθήσεται.
 Δοκῶ μὲν οὖν σφε
 μῆδὲ προσθαλεῖν πύλαις,
 οὐχ ὡς ἄθυμος,
 οὐδὲ κάκη λήματος·
 ἀλλὰ οἶδεν ὡς χρὴ
 σφε τελευτῆσαι μάχῃ,
 εἰ καρπὸς ἔσται
 θεσφάτοισι Λοξίου.
 Φιλεῖ δὲ σιγᾶν
 ἢ λέγειν τὰ καίρια.

Or en toute affaire
 rien n'est pire
 qu'une société mauvaise ;
 un fruit n'est-pas-à-en-retirer ;
 le champ d'Até
 donne-pour-fruit la mort.
 Car ou un homme pieux,
 monté sur-un-navire
 avec des matelots pervers
 et une engeance-capable-de-tout,
 périt avec une race d'hommes
 rejetée-des-dieux ; ou, étant juste,
 ayant éprouvé avec-justice
 la même capture
 que-des-concitoyens hommes
 et inhospitaliers
 et oublieux des dieux,
 frappé par la verge d'un dieu
 commune-à-tous, il-a-été-abattu.
 Or ce devin-là
 (je dis le fils d'Oicléa)
 homme sage, juste,
 brave, pieux, grand prophète,
 mêlé, en dépit de son cœur,
 à des hommes impies
 qui-parlent-avec-audace,
 qui-tendent à revenir
 du long voyage qu'ils ont fait
 Jupiter-le-voulant,
 sera-entraîné-avec-eux.
 Je crois donc lui
 ne pas devoir-attaquer les portes,
 non qu'il-soit-sans-cœur,
 ni par lâcheté de résolution ;
 mais il sait qu'il faut
 lui mourir dans le combat,
 si un fruit doit-être
 aux oracles de Loxias.
 Or (Loxias) a-coutume de se faire
 ou de dire les-choses-qui-conviennent.

Ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα Λασθένου βίαν,
ἐχθρόζενον πυλωρὸν, ἀντιτάξομεν¹,
γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἠβῶσαν φύσει,
ποδῶκες ὄμμα· χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται
παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.

610

Θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.

ΧΟΡΟΣ.

(Ἀντιστροφὴ γ')

Κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτάς
ἡμετέρας, τελειθ' ὡς πόλις εὐτυχῆ,
δορίπωνα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γὰς
ἐπιμόλους· πύργων δ'
ἔκτοθεν βαλῶν

615

Ζεὺς σφε κάνοι κεραυνῷ.

Αἴγδαλος.

Τὸν ἑβδομον δὴ τὸν τ' ἐφ' ἑβδομαίς πύλαις²
λέξω, τὸν αὐτοῦ σοῦ κασίγνητον, πόλει
οἷας ἀρᾶται καὶ κατεύχεται τύχας·
πύργους ἐπεμβὰς κἀπικηρυχθεὶς χθονί,
ἀλώσιμον παιᾶν' ἐπεξιαχάσας,
σοὶ συμφέρεσθαι, καὶ κτανῶν θανεῖν πέλας,
ἢ ζῶντ' ἀτιμαστῆρα τῶς σ' ἀνδρηλάτην
φυγῆ τὸν αὐτὸν τόνδε τίσασθαι τρόπον.

620

625

se tait, ou dit la vérité. Toutefois, s'il attaque la porte, Lasthène la défendra. Plein de haine pour ces étrangers, Lasthène a l'esprit d'un vieillard et le corps d'un jeune homme; son regard est prompt, et sa main n'est point lente à dégager sa lance de dessous son bouclier : mais les dieux seuls décident du succès des mortels.

LE CHOEUR. Dieux ! touchés de nos justes prières, faites que cette ville triomphe, et détournez sur l'étranger tous les maux de la guerre : que Jupiter d'un coup de sa foudre les écrase devant nos remparts !

L'ENVOYÉ. Je vais nommer enfin celui que le sort a désigné le septième pour l'attaque de la septième porte ; c'est ton frère. Quelles imprécations il lance contre cette ville ! Monter au sommet de nos tours, se proclamer notre roi, entonner l'hymne de la victoire, te joindre, te donner et recevoir de toi la mort, ou, s'il faut que tu vives, se venger de son honteux bannissement par un exil qui te déshonore,

Ὅμως δὲ ἐπὶ αὐτῷ
ἀντιτάξομεν φῶτα
βίαν Λασθένου,
πυλωρὸν,
ἐχθρόζενον,
γέροντα τὸν νοῦν,
σάρκα δὲ ἠβῶσαν φύσει,
ὄμμα ποδῶκες·
οὐ δὲ βραδύνεται χεῖρα
ἀρπάσαι παρὰ ἀσπίδος
δόρυ γυμνωθὲν.

Βροτούς δὲ εὐτυχεῖν
ἐστιν δῶρον θεοῦ.

ΧΟΡΟΣ. Θεοὶ κλύοντες
ἡμετέρας λιτάς δικαίας,
τελειτε ὡς πόλις εὐτυχῆ,
ἐκτρέποντες

κακά δορίπωνα
ἐς ἐπιμόλους γὰς·

Ζεὺς δὲ βαλῶν σφε
κάνοι κεραυνῷ
ἔκτοθεν πύργων.

Αἴγδαλος. Λέξω δὴ
τὸν ἑβδομον
τὸν τε

ἐπὶ ἑβδομαίς πύλαις,
τὸν κασίγνητον σοῦ αὐτοῦ,

οἷας τύχας ἀρᾶται
καὶ κατεύχεται πόλει·

ἐπεμβὰς πύργους
καὶ ἐπικηρυχθεὶς χθονί,

ἐπεξιαχάσας
παιᾶνα ἀλώσιμον,

συμφέρεσθαι σοι,
καὶ κτανῶν

θανεῖν πέλας,

ἢ τίσασθαι φυγῆ τῶς
τόνδε τὸν αὐτὸν τρόπον

σὲ ζῶντα ἀνδρηλάτην
ἀτιμαστῆρα.

Mais cependant contre lui nous opposerons un mortel, la force de Lasthène, gardien-de-porte, ennemi-des-étrangers, vieillard par-l'esprit, mais d'une-chair-jeune de-nature, d'un oeil prompt : puis il-n'est-point-lent de la main pour dégager de dessous son bouclier sa-lance mise-à-nu. Mais les mortels réussir est un-présent d'un dieu.

LE CHOEUR. Dieux qui-entendez nos prières justes, faites que la ville réussisse, détournant les maux que-fait-la-lance sur ceux-qui-envahissent cette-terre : et que Jupiter frappant eux les-tue de-sa-foudre en-dehors des tours. L'ENVOYÉ. Je dirai certes le septième et celui

placé à la septième porte, le frère de toi-même, quelles chances il prie et souhaite contre la ville ; étant-monté sur-les-tours et s'étant-proclamé à-cette-terre, ayant-de-plus-entonné un péan de-conquête, il souhaite de joindre toi, et t'ayant-tué, de mourir près, ou de punir par l'exil ainsi de cette-même-manière-là toi vivant qui-l'as-banni, qui-l'as-déshonoré.

Τοιαῦτ' αὔτει, καὶ θεοὺς γενεθλίουσ
καλεῖ πατρώας γῆς, ἐποπτῆρας λιτῶν
τῶν ὧν γενέσθαι πάγχυ, Πολυνείκους βία.
Ἔχει δὲ καινοπηγῆς εὐθετον σάκος,
διπλοῦν τε σῆμα προσμεμηχανημένον. 63ο
Χρυσήλατον γὰρ ἄνδρα, τευχηστὴν ἰδεῖν,
ἄγει γυνή τις σωφρόνως ἡγουμένη.
Δίκη δ' ἄρ' εἶναι φησιν, ὡς τὰ γράμματα
λέγει· ΚΑΤΑΞΩ Τ' ΑΝΔΡΑ ΤΟΝΔΕ, ΚΑΙ ΠΟΛΙΝ
ΕΞΕΙ ΠΑΤΡΩΑΝ ΔΩΜΑΤΩΝ Τ' ΕΠΙΣΤΡΟΦΑΣ. 635
Τοιαῦτ' ἐκείνων ἐστὶ τᾶξευρήματα.
Σὺ δ' αὐτὸς ἤδη γινῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖς·
ὡς οὔποτ' ἄνδρὶ τῷδε¹ κηρυκευμάτων
μέμψει, σὺ δ' αὐτὸς γινῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Ἦ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στόγος,
ὧ πανδάκρυτον ἄμὸν Οἰδίπου γένος,
ῥῆμοι! πατὴρ δὴ νῦν ἄραί τελεσφόροι.
Ἄλλ' οὔτε κλάειν, οὔτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,
μὴ καὶ τεκνωθῆ δυσφορώτερος γόος².

64ο

voilà les vœux qu'il forme, et il en prend à témoin les dieux indigènes de sa patrie. Sur son bouclier, d'un travail récent et parfait, sont représentées deux figures : un guerrier ciselé en or, et une femme guidant modestement sa marche. *Je suis la Justice*, dit-elle dans la devise, *je ramènerai cet homme, je lui rendrai sa patrie et l'héritage de ses pères*. Tels sont les emblèmes de ces chefs. Vois donc sans tarder qui tu opposeras à ton frère. Tu n'auras jamais à te plaindre de mes rapports; mais c'est à toi de pourvoir au salut du vaisseau dont tu es le pilote.

ΕΤΕΟΚΛΕ. O race aveuglée par le ciel et haïe des dieux! race déplorable d'OEdipe! Hélas! aujourd'hui s'accomplissent les imprécations d'un père. Mais il ne convient pas de se répandre en plaintes et en larmes; n'engendrons point par notre exemple d'insupportables

βία Πολυνείκους
αὔτει τοιαῦτα,
καὶ καλεῖ θεοὺς γενεθλίουσ
γῆς πατρώας,
γενέσθαι
πάγχυ ἐποπτῆρας τῶν ὧν λιτῶν.
Ἔχει δὲ σάκος
εὐθετον καινοπηγῆς,
διπλοῦν τε σῆμα
προσμεμηχανημένον.
Τίς γὰρ γυνὴ ἄγει
ἄνδρα χρυσήλατον,
τευχηστὴν ἰδεῖν,
ἡγουμένη σωφρόνως.
Φησὶν δὲ ἄρα εἶναι Δίκη,
ὡς τὰ γράμματα λέγει·
Κατάξω τε τόνδε ἄνδρα,
καὶ ἔξει πόλιν πατρώων
ἐπιστροφᾶς τε
δωμάτων.
Τοιαῦτά ἐστι
τὰ ἐξευρήματα ἐκείνων.
Σὺ δὲ αὐτὸς ἤδη γινῶθι
τίνα δοκεῖς πέμπειν·
ὡς οὔποτε μέμψει
τῷδε ἄνδρὶ κηρυκευμάτων,
σὺ δὲ αὐτὸς γινῶθι
ναυκληρεῖν πόλιν.
ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Ἦ ἄμὸν γένος
Οἰδίπου
θεομανές τε
καὶ μέγα στόγος θεῶν,
ὧ πανδάκρυτον,
ῥῆμοι! νῦν δὴ
ἄραί πατρός
τελεσφόροι.
Ἄλλ' ἀπρέπει οὔτε κλάειν,
οὔτε ὀδύρεσθαι,
μὴ καὶ τεκνωθῆ
γόος δυσφορώτερος.

La force de Polynice
crie de telles paroles,
et appelle les dieux indigènes
de la terre-de-ses-pères,
pour eux être
tout à fait surveillants de ses prières.
Puis il a un bouclier
bien-fait récemment-travaillé,
et un double emblème
artistement-ajouté.
Car une-certaine femme conduit
un homme fait-en-or,
guerrier à-le-voir,
le-guidant modestement.
Et elle dit certes être la Justice,
comme les lettres le disent :
Et je ramènerai cet homme-ci,
et il aura la ville paternelle,
et la jouissance à-son-tour
de ses palais.
Telles sont
les imaginations de ces-hommes.
Quant-à-toi-même déjà sache
qui tu penses envoyer :
car jamais tu-ne-te-plaindras
à-cet-homme-ci de-ses-messages,
mais toi-même sache
armer-le-vaisseau de la ville.
ΕΤΕΟΚΛΕ. O ma race
d'OEdipe
et aveuglée-par-les-dieux,
et grand objet-de-haine des dieux,
ô race toute-digne-de-larmes,
hélas-à-moi! maintenant certes
les vœux d'un père
sont-s'accomplissant.
Mais il-ne-convient ni de pleurer,
ni de se-lamenter,
de peur qu'aussi ne-soit-engendrée
une lamentation plus insupportable.

Ἐπωνύμιω δὲ κάρτα Πολυνείκει λέγω·
 τάχ' εἰσόμεσθα τάπισημ' ὅπη τελεῖ,
 εἴ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα,
 ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
 Εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν
 ἔργοις ἐκείνου καὶ φρεσὶν, τάχ' ἂν τόδ' ἦν,
 ἀλλ' οὔτε νιν φυγόντα μητρόθεν σκότον,
 οὔτ' ἐν τροφαῖσιν, οὔτ' ἐφηθήσαντά πω,
 οὔτ' ἐν γενείου ξυλλογῇ τριχώματος,
 Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο·
 οὐδ' ἐν πατρώας μὴν χθονὸς κακουχία
 οἶμαι νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας.
 Ἡ δ' ἦτ' ἂν εἴη πανδίκως ψευδώνυμος
 Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμω φρένας.
 Τούτοις πεποιθὼς εἶμι, καὶ ξυστήσομαι
 αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐνδικώτερος;²
 ἄρχοντί τ' ἄρχων, καὶ κασιγνήτῳ κάσις
 ἐχθρὸς ξὺν ἐχθρῷ στήσομαι. Φέρ' ὡς τάχος
 κνημίδας, αἰχμῆς καὶ πτερῶν προβλήματα.

lamentations. Pour toi, Polynice, qu'on a trop bien nommé, nous verrons bientôt à quoi te serviront tes emblèmes; et si ces insolentes devises, gravées en or sur ton bouclier, te ramèneront dans Thèbes. Peut-être t'y ramèneraient-elles, si la Justice, cette vierge fille de Jupiter, dirigeait ton cœur et ton bras; mais ni quand tu sortais des flancs ténébreux de ta mère, ni dans ton enfance, ni dans ta première jeunesse, ni depuis que la barbe ombrage ton menton, la Justice n'a daigné t'honorer d'un regard. Comment croire que pour la ruine de ta patrie elle combatte avec toi? Unie à un audacieux sans frein, certes ce serait bien injustement qu'elle serait nommée la Justice. Voilà ce qui fait ma confiance; et c'est moi qui marcherai contre toi, qui te combattrai moi-même; quel autre devrais-je choisir? Roi contre roi, frère contre frère, rival contre rival, ma place est marquée. Vite qu'on m'apporte mes cuissards, sauvegarde contre la lance et les flèches.

645

650

655

660

Λέγω δὲ Πολυνείκει
 κάρτα ἐπωνύμιω·
 τάχα εἰσόμεσθα
 ὅπη τελεῖ τὰ ἐπίσημα,
 εἰ γράμματα χρυσότευκτα,
 φλύοντα ἐπὶ ἀσπίδος
 σὺν φοίτῳ φρενῶν,
 κατάξει νιν.
 Εἰ δὲ ἡ Δίκη παρθένος
 παῖς Διὸς παρῆν
 ἔργοις καὶ φρεσὶν ἐκείνου,
 τάχα τότε ἂν ἦν,
 ἀλλὰ Δίκη προσεῖδε
 καὶ κατηξιώσατό νιν
 οὔτε φυγόντα σκότον
 μητρόθεν,
 οὔτε ἐν τροφαῖσιν,
 οὔτε πω ἐφηθήσαντα,
 οὔτε ἐν ξυλλογῇ
 τριχώματος γενείου·
 οὐδὲ οἶμαι μὴν
 νιν παραστατεῖν πέλας αὐτῷ
 νῦν ἐν κακουχίᾳ
 χθονὸς πατρώας.
 Ἡ δ' ἦτ' ἂν εἴη
 πανδίκως
 ψευδώνυμος,
 ξυνοῦσα φωτὶ
 παντόλμω φρένας.
 Πεποιθὼς τούτοις εἶμι,
 καὶ ξυστήσομαι αὐτός·
 τίς ἄλλος μᾶλλον
 ἐνδικώτερος;
 ξυστήσομαι
 ἄρχων τε ἄρχοντι,
 καὶ κάσις κασιγνήτῳ,
 ἐχθρὸς ἐχθρῷ. Φέρε
 ὡς τάχος
 κνημίδας, προβλήματα
 αἰχμῆς καὶ πτερῶν.

Or je dis à Polynice
 bien digne-de-son-nom :
 bientôt nous saurons
 où aboutissent ses emblèmes,
 si des lettres gravées-en-or
 extravagant sur son-bouclier
 avec un délire d'esprit,
 ramèneront lui.
 Si la Justice vierge,
 fille de Jupiter était-présente
 aux actions et à l'esprit de lui,
 peut-être cela serait-il,
 mais la Justice ne-regarda
 et n'honora lui
 ni quand-il-fuyait les ténèbres
 du-sein-de-sa-mère,
 ni dans-son-éducation,
 ni encore quand-il-fut-adolescent,
 ni dans la-croissance-progressive
 du poil de-son-menton ;
 et je ne pense pas certes
 elle devoir-se-tenir près de lui
 maintenant dans le mauvais-traitement
 qu'il-fait-essayer à la terre-de-sa-pa-
 Ou certes la Justice serait [trie.
 tout-à-fait-justement
 portant-un-faux-nom,
 étant-avec un mortel
 capable-de-tout-osser par-son-esprit.
 Plein-de-confiance en ces-choses, j'irai,
 et je le-combattrai moi-même :
 quel autre est davantage
 y-ayant-plus-de-droits ?
 Je combattrai-contre-lui,
 et chef contre-chef,
 et frère contre-frère,
 ennemi contre-ennemi. Apporte-moi
 comme vitesse est possible
 des cuissards, remparts
 de lance et de flèches.

ΧΟΡΟΣ.

Μὴ φίλτατ' ἀνδρῶν, Οἰδίπου τέκος, γένη
 ὄργην ὁμοῖος τῷ κάκιστ' αὐδωμένῳ·
 ἀλλ' ἄνδρας Ἀργείοισι Καδμείους ἔλις
 ἐς χεῖρας ἔλθειν· αἶμα γὰρ καθάρσιον.
 Ἄνδρῶν δ' ὁμαίμοιν θάνατος ὧδ' αὐτοκτόνος,
 οὐκ ἔστι γῆρας τοῦδε τοῦ μιάσματος.

665

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Εἴπερ κακὸν φέρει τις, αἰσχύνῃς ἄτερ,
 ἔστω· μόνον γὰρ κέρδος ἐν τεθνηκόσι·
 κακῶν δὲ καίσιχρῶν οὐ τιν' εὐκλειαν ἔρεις.

670

ΧΟΡΟΣ.

(Στροφῆ α').

Καὶ μέμονας ἰ, τέκνον; μήτι σε θυμοπλη-
 θῆς δορίμαργος ἅτα φερέτω· κακοῦ δ'
 ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.

675

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.

Ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα κάρτ' ἐπισπέρχει θεός,
 ἴτω κατ' οὐρον κῦμα Κωκυτοῦ, λαχὸν
 Φοῖβῳ στυγηθὲν πᾶν τὸ Λαΐου γένος.

ΧΟΡΟΣ.

(Ἀντιστροφῆ α').

Ἵμοδακῆς σ' ἄγαν ἡμερος ἐξοτρύ-
 νει πικρόκαρπον ἀνδροκτασίαν τελεῖν
 αἵματος οὐ θεμιστοῦ.

680

LE CHOEUR. O le plus cher des hommes, fils d'Oedipe, ne ressem-
 ble point au plus exécre des mortels. C'est assez que les Thébains
 combattent les Argiens; leur sang peut se laver; mais un mutuel fra-
 tricide, ah! c'est une souillure qui ne saurait vieillir.

ETEOCLE. Tous les maux, sans la honte, je les accepterai; car
 l'honneur est le seul bien chez les morts. Mais tout souffrir, même la
 honte, tu ne diras pas que c'est glorieux.

LE CHOEUR. Tu persistes encore, ô mon fils! prends garde de te
 laisser emporter par la rage qui remplit ton cœur; retiens un mou-
 vement criminel.

ETEOCLE. Puisque les dieux hâtent l'événement, qu'elle vogue
 donc vers le Cocyte, au gré des vents qui la poussent, la race de
 Laïus, haïe d'Apollon.

LE CHOEUR. Une passion trop cruelle te pousse à verser un sang
 qui est sacré.

ΧΟΡΟΣ. Φίλτατε

ἀνδρῶν,
 τέκος Οἰδίπου, μὴ γένη
 ὁμοῖος ὄργην
 τῷ αὐδωμένῳ
 κάκιστ᾽·
 ἀλλὰ ἔλις ἄνδρας Καδμείους
 ἔλθειν ἐς χεῖρας Ἀργείοισιν·
 αἶμα γὰρ καθάρσιον.
 Θάνατος δὲ ὧδε
 αὐτοκτόνος

ἀνδρῶν ὁμαίμοιν,

οὐκ ἔστι γῆρας

τοῦδε τοῦ μιάσματος.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Εἴπερ τις

φέρει κακὸν, ἄτερ αἰσχύνῃς,

ἔστω· κέρδος γὰρ μόνον

ἐν τεθνηκόσιν·

οὐ δὲ ἔρεις

τινὰ εὐκλειαν

κακῶν καὶ αἰσιχρῶν.

ΧΟΡΟΣ. Καὶ μέμονας, τέκνον;

ἅτα δορίμαργος

θυμοπληθῆς

μήτι φερέτω σε·

ἐκβαλε δὲ ἀρχάν

ἔρωτος κακοῦ.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Ἐπεὶ θεός

ἐπισπέρχει κάρτα τὸ πρᾶγμα,

ἴτω τὸ γένος Λαΐου

στυγηθὲν Φοῖβῳ

ἴτω κατὰ οὐρον

κῦμα Κωκυτοῦ

λαχόν.

ΧΟΡΟΣ. Ἵμερος

ἄγαν ὠμοδακῆς

ἐξοτρύνει σε τελεῖν

ἀνδροκτασίαν πικρόκαρπον

αἵματος

οὐ θεμιστοῦ.

LE CHOEUR. O le-plus-cher

des hommes,

fils d'Oedipe, ne-sois-pas

semblable de-caractère

à celui-qui-est-apostrophé

par-les-plus-mauvaises-paroles :

mais c'est assez des hommes Cadméens

en-venir aux mains avec des Argiens :

car ce sang est expiable.

Mais une mort ainsi

mutuellement-homicide

de-deux-hommes de-même-sang,

il-n'est-pas de vieillesse

de cette souillure-là.

ETEOCLE. Si quelqu'un-certes

m'apporte du mal, sans honte,

soit : car cet-avantage est-le-seul

parmi les morts ;

mais tu ne diras pas

quelque gloire être

des-choses-mauvaises et honteuses.

LE CHOEUR. Et tu persistes, mon-fils ?

qu'une fatalité furieuse-de-combat

pleine-de-colère

n'emporte-nullement toi ;

mais chasse un commencement

de passion mauvaise.

ETEOCLE. Puisqu'un dieu

presse vivement l'affaire,

que toute la race de Laïus

haïe de Phébus

aille au-gré du vent

vers-le flot du Cocyte,

l'ayant-en-partage.

LE CHOEUR. Un désir

trop mordant-au-vif

pousse toi à accomplir

l'homicide aux-fruits-amers

d'un sang

qu'il-n'est-pas-permis-de-verser.

ΕΤΕΟΚΑΗΣ.

Φίλου γὰρ ἐχθρά μοι πατὴρ τέλει· Ἄρὰ
ξηροῖς ἀκλαύστοις ὄμμασιν προσιζάνει,
λέγουσα κέρδος πρότερον ὑστέρου μόρου.

ΧΟΡΟΣ.

(Στροφὴ β').

Ἄλλὰ σὺ μὴ ποτῖνον. Κακὸς οὐ κεκλή- 685
σει, βίον εὖ κυρήσας· μελαναιγίς οὐκ
εἶσι δόμους Ἐριννύς, ἐκ χερῶν ὅταν
θεοὶ θυσίαν δέχωνται.

ΕΤΕΟΚΑΗΣ

Θεοῖς μὲν ἤδη πως παρημελήμεθα,
χάρις δ' ἀφ' ἡμῶν ὀλομένων θαυμάζεται· 690
τί οὖν ἔτ' ἂν σαίνοιμεν ὀλέθριον μόρον;

ΧΟΡΟΣ.

(Ἀντιστροφὴ β').

Νῦν ὅτε σοι παρέσταξεν· ἐπεὶ δαίμων,
λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονία μεταλ-
λακτος, ἴσως ἂν ἔλθοι θαλερωτέρῳ
πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ. 695

ΕΤΕΟΚΑΗΣ.

Ἐξέζεσεν γὰρ Οἰδίπου κατεύγματα·
ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐνυπνίων φαντασμάτων
ὄψεις, πατρῶων χρημάτων δατήριοι.

ΧΟΡΟΣ.

Πεῖθου γυναῖξί, καίπερ οὐ στέργων ὄμωσ.

ÉTÉOCLE. L'imprécation flétrissante d'un père s'accomplit; l'œil sec et sans larmes, elle approche en me disant que la mort la plus prompte est la meilleure.

LE CHOEUR. Mais ne précipite point l'instant fatal : pour avoir conservé ta vie innocente, tu n'auras point le nom de lâche. La noire Erinnyes n'entre point chez ceux dont les dieux agréent les sacrifices.

ÉTÉOCLE. Les dieux !..... ah ! depuis longtemps ils nous ont rejetés : notre ruine seule peut leur plaire; reculerais-je donc devant le sort qui veut me perdre ?

LE CHOEUR. Oui, maintenant qu'il te presse. Peut-être avec le temps le démon de la haine soufflera-t-il sur toi d'un souffle plus doux; mais aujourd'hui ce souffle est brûlant.

ÉTÉOCLE. Ce sont les imprécations d'Oedipe dont le souffle me brûle; des songes trop véridiques m'ont montré comment doit se partager l'héritage paternel.

LE CHOEUR. Obéis à des femmes, quoique ce ne soit pas ton habitude.

ΕΤΕΟΚΑΗΣ. Ἄρὰ γὰρ
τέλεια φίλου πατὴρ
ἐχθρά μοι προσιζάνει
ὄμμασιν ξηροῖς ἀκλαύστοις,
λέγουσα πρότερον
μόρου ὑστέρου
κέρδος.

ΧΟΡΟΣ. Ἄλλὰ σὺ

μὴ ἐποτῖνον.

Οὐ κεκλήσει κακὸς,
κυρήσας εὖ βίον·

Ἐριννύς μελαναιγίς

οὐκ εἶσι δόμους,

ὅταν θεοὶ

δέχωνται θυσίαν

ἐκ χερῶν.

ΕΤΕΟΚΑΗΣ. Ἦδη μὲν πως

παρημελήμεθα θεοῖς,

χάρις δὲ θαυμάζεται

ἀφ' ἡμῶν ὀλομένων·

τί οὖν ἂν σαίνοιμεν ἔτι

μόρον ὀλέθριον;

ΧΟΡΟΣ. Νῦν

ὅτε παρέσταξεν σοι·

ἐπεὶ δαίμων μετάλλακτος

ἐν τροπαίᾳ λήματος

χρονία,

ἴσως ἂν ἔλθοι

πνεύματι θαλερωτέρῳ·

νῦν δὲ ἔτι

ζεῖ.

ΕΤΕΟΚΑΗΣ. Ἐξέζεσεν γὰρ

κατεύγματα Οἰδίπου·

ἄγαν δὲ ἀληθεῖς ὄψεις

φαντασμάτων ἐνυπνίων,

δατήριοι

χρημάτων πατρῶων.

ΧΟΡΟΣ. Πεῖθου γυναῖξί,

καίπερ οὐ στέργων

ὄμωσ.

ÉTÉOCLE. Car l'imprécation qui s'accomplit de *mon* cher père ennemie à moi se tient-près avec des yeux secs sans-larmes, disant *la-mort*-qui prévient une mort qui-doit-venir-plus-tard être un gain.

LE CHOEUR. Maistoi

ne te-presse-pas.

Tu ne seras point appelé lâche,

ayant-gardé-bien *ta*-vie :

Erinnys à-la-noire-égide

n'entre-pas dans-les-maisons,

lorsque les dieux

agrèent un sacrifice *offert*

par les mains *de leurs habitants*.

ÉTÉOCLE. Déjà en-quelque-sort

nous-avons-été-négligés par-les-dieux,

et un hommage est-apprécié *par eux*

venu-de-nous étant-morts :

pourquoi donc flatterions-nous encore

un destin funeste ?

LE CHOEUR. *Flatte-le* maintenant

lorsqu'il se-tient-près-de-toi :

car *ce* dieu qui-peut-changer

par une-révolution de volonté,

ouvrage-du-temps,

peut-être viendra

avec-un-souffle plus-doux :

mais maintenant encore

il-est-tout-en-feu.

ÉTÉOCLE. *Oui, elles-sont-tout-en-feu*

les imprécations d'Oedipe;

et trop véritables *sont* les visions

de fantômes vus-en-songe,

faisant-le-partage

des richesses paternelles.

LE CHOEUR. Crois-en des femmes,

quoique n'aimant pas

pourtant *à le faire*.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Λέγοιτ' ἄν ὦν ἄνη τις· οὐ δὲ χρὴ μακράν. 700
 ΧΟΡΟΣ.
 Μὴ ἔλθης ὁδοῦς σὺ τάσδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Τεθηγμένον τοί μ' οὐκ ἀπαμβλυεῖς λόγῳ.
 ΧΟΡΟΣ.
 Νίκην γε μέντοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Οὐκ ἄνδρ' ὀπλίτην τοῦτο χρὴ στέργειν ἔπος.
 ΧΟΡΟΣ.
 Ἄλλ' αὐτάδελφον αἷμα δρέψασθαι θέλεις; 705
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ.
 Θεῶν διδόντων, οὐκ ἂν ἐκφύγοι κακά.
 ΧΟΡΟΣ.
 (Στροφοῦ α'.)
 Πέφρικα τὰν ὠλεσίοικον θεὸν, οὐ θεοῖς ὁμοίαν, παναληθῆ, κακόμαντιν πατρὸς εὐκταίαν Ἐριννὺν τελέσαι τὰς περιθύμους κατάρας βλαψίφρονος Ἰοιδιπόδα. Παιδολέτωρ ἔρις ἄδ' ὀτρύνει.
 (Ἀντιστροφοῦ α'.)
 Ξένος δὲ κλήρους ἐπινομῶμα ἡλύθος Σκυθῶν ἀποικος, κτεάνων χρηματοδαί-

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Conseillez-moi des choses que je puisse faire; et soyez brèves.

LE CHOEUR. Ne te dirige pas vers la septième porte.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Je suis résolu : vous ne m'arrêterez point.

LE CHOEUR. Honorable ou non, les dieux honorent la victoire.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Un soldat n'aime point ce langage.

LE CHOEUR. Mais tu veux donc verser le sang d'un frère?...

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Si les dieux me secondent, sa mort est certaine.

LE CHOEUR. Je frissonne... La déesse destructrice des familles, déesse si différente des autres dieux, cette infallible et sinistre prophétesse, Erinnys, furie implacable d'un père, va sans doute accomplir les terribles imprécations qu'OEdipe lança dans sa fureur. Cette querelle en hâte l'effet en poussant ses fils à leur perte.

Le fer, hôte cruel, que le Chalybe nous amena de Scythie, va décider de leur sort; odieux distributeur des héritages, de tant de vastes

ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Λέγοιτε ἄν ὦν τις ἄνη· οὐ δὲ χρὴ μακράν.
 ΧΟΡΟΣ. Μὴ ἔλθης σὺ τάσδε ὁδοῦς ἐπὶ ἐβδόμαις πύλαις.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Τοί λόγῳ οὐκ ἀπαμβλυεῖς με τεθηγμένον.
 ΧΟΡΟΣ. Μέντοι γε θεός τιμᾶ νίκην καὶ κακὴν.
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Οὐ χρὴ ἄνδρα ὀπλίτην στέργειν τοῦτο ἔπος.
 ΧΟΡΟΣ. Ἄλλὰ θέλεις δρέψασθαι αἷμα αὐτάδελφον;
 ΕΤΕΟΚΛΗΣ. Θεῶν διδόντων, οὐκ ἂν ἐκφύγοι κακά.
 ΧΟΡΟΣ. Πέφρικα τὰν θεὸν ὠλεσίοικον, οὐκ ὁμοίαν θεοῖς, Ἐριννὺν εὐκταίαν πατρὸς παναληθῆ, κακόμαντιν τελέσαι τῆς κατάρας περιθύμους Ἰοιδιπόδα βλαψίφρονος. Ἄδε ἔρις παιδολέτωρ ὀτρύνει.
 Χάλυθος δὲ ξένος ἀποικος Σκυθῶν, χρηματοδαίτας κτεάνων,

ÉTÉOCLE. Dites *des choses* dont quelque exécution *soit possible*, mais il ne faut pas *dire-longuement*.
 LE CHOEUR. Ne va pas toi dans ces routes-ci *qui-sont-à* la septième porte.
 ÉTÉOCLE. Certes *par-tes-paroles* tu n'émuuseras pas moi *aiguisé*,
 LE CHOEUR. Pourtant certes un dieu honore la victoire même mauvaise.
 ÉTÉOCLE. Il ne faut pas un homme armé aimer cette parole.
 LE CHOEUR. Mais veux-tu recueillir le sang de-ton-propre-frère?
 ÉTÉOCLE. Les dieux l'accordant, il n'échappera pas aux maux.
 LE CHOEUR. Je frissonne la déesse qui perd-les-familles, non semblable aux dieux, Erinnys appelée-par-les-vœux d'un père toute-vraie, prophétesse de maux avoir-accomplis les imprécations furieuses d'OEdipe insensé.
 Cette-querelle-ci destructrice-de-ses-fils presse *l'événement*.
 L'acier étranger venu de-chez-les-Scythes, opérant-le-partage des biens,

τας, πικρὸς ὀμόφρων σίδα-
ρος, χθόνα ναίειν διαπήλας, ὅπωςαν
καὶ φθιμένους ἂν κατέχειν,
τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.

(Στροφή β'.)

Ἐπειδὴν αὐτοκτόνως
αὐτοδαίχτως θάνωσι,
καὶ χθονία κόνις πῆ
μελαμπαγῆς αἶμα φοίνιον,
τίς ἂν καθαροὺς πόροι;
τίς ἂν σφε λούσειεν; Ὡ
πόνιοι δόμων νέοι παλαι-
οῖσι συμμειγῆς κακοῖς!

(Ἀντιστροφή β'.)

Παλαιγενῆ γὰρ λέγω
παραθασίαν ὠκύποινον·
αἰῶνα δ' ἐς τρίτον μένει.
Ἄπολλωνος εὔτε Λαῖος
βία, τρις εἰπόντος ἐν
μεσομφάλοις Πυθικοῖς
χρηστηρίοις, θνάσκοντα γέν-
νας ἄτερ, σώζειν πόλιν,

(Στροφή γ'.)

Κρατηθεὶς δ' ἐκ φίλων ἀβουλίας
ἐγείνατο μὲν μόρον αὐτῷ,
πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,

possessions, il ne leur laissera que ce qu'il faut de terre pour les recouvrir morts.

Lorsque mutuellement percés d'un coup mortel, ils auront succombé; lorsqu'une fois la terre se sera abreuvée de leur sang, qui jamais expiera, qui jamais lavera ce forfait? O malheur nouveau, qui se joint aux maux anciens de cette maison!

J'appelle mal ancien cette faute de Laïus sitôt punie sur lui, et maintenant poursuivie sur sa troisième génération. En vain du fond du sanctuaire situé au centre de la terre, Apollon trois fois lui avait dit que pour sauver Thèbes, il lui fallait mourir sans enfants.

Cédant aux imprudents conseils de ses amis, il enfanta sa propre perte, le parricide Oedipe, qui fécondant le chaste sein où il avait été

σίδαρος ὀμόφρων πικρὸς,
διαπήλας ναίειν
χθόνα,
ὅπωςαν καὶ φθιμένους,
ἀμοίρους τῶν μεγάλων πεδίων,
ἂν κατέχειν,

ἐπινωμῆ κλήρους.

Ἐπειδὴν θάνωσιν

αὐτοδαίχτως

αὐτοκτόνως,

καὶ κόνις χθονία

πῆ αἶμα

φοίνιον

μελαμπαγῆς,

τίς ἂν πόροι

καθαροὺς;

τίς ἂν λούσειεν σφε;

Ὡ πόνιοι νέοι

δόμων

συμμειγῆς

κακοῖς παλαιοῖσι!

Λέγω γὰρ

παραθασίαν

παλαιγενῆ

ὠκύποινον·

μένει δὲ

ἐς τρίτον αἰῶνα.

Εὔτε Λαῖος

βία Ἄπολλωνος,

εἰπόντος τρις

ἐν χρηστηρίοις

Πυθικοῖς μεσομφάλοις,

σώζειν πόλιν

θνάσκοντα

ἄτερ γέννας,

κρατηθεὶς δὲ

ἀβουλίας

ἐκ φίλων, ἐγείνατο μὲν

μόρον αὐτῷ,

Οἰδιπόδαν πατροκτόνον,

le fer cruel amer,
leur-distribuant à-habiter
de la terre,
autant-que eux-morts,
privés de-leurs-grands domaines,
en-pourront occuper,
règle les lots.

Lorsqu'ils seront-morts
s'étant-déchirés-mutuellement,
s'étant-entre-tués,
et que la poussière de-la-terre
aura-bu leur sang
versé-par-le-meurtre
noir-et-figé,

qui fournira
des expiations?
qui lavera eux?
Ô souffrances nouvelles

de cette maison
mêlées
à des maux anciens!

Car je dis
une faute
ancienne
promptement-punie:
et elle dure
jusqu'à la troisième-génération.

Lorsque Laïus
en dépit d'Apollon
qui-lui-dit trois-fois
dans les oracles,
de-Pytho-située-au-centre-de-la-terre
de sauver la ville
en-mourant
sans progéniture,
mais vaincu
par d'imprudents-conseils
d'amis, il enfanta
sa perte à lui-même,
Oedipe parricide,

ὄστε ματρός ἀγνάν ἰ
σπείρας ἀρουραν, ἴν' ἐτράφη,
ρίζαν αἱματόεσσαν
ἔτλα. Παράνοια συνᾶγε
νυμφίους φρενώλεις·

(Ἀντιστροφή γ.)

Κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κύμ' ἄγει·
τὸ μὲν πιτνόν²· ἄλλο δ' αἰεῖρει
τρίγαλον, δὲ καὶ περὶ πρύ-
μναν πόλεως καχλάζει.

Μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὀλίγου
τείνει πύργος ἐν εὐρεῖ.
Δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι
μὴ πόλις δαμασθῆ.

(Στροφή δ'.)

Τέλειαι γὰρ παλαίφατοι ἀραὶ,
βαρεῖαι καταλλαγαί·
τὰ δ' ὀλοὰ τελλόμεν' οὐ παρέρχεται.
Πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν φέρει
ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν
ὄλθος ἄγαν παχυνθείς.

(Ἀντιστροφή δ'.)

Τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἐθαύμασαν
θεοὶ, καὶ ξυνέστιοι
πόλεως πουλύβοτος τ' αἰὼν βροτῶν,
ἕσον τότε· Οἰδίπουν τίον,
ἀναρπαξάνδραν
κῆρ' ἀφελόντα χώρας;

conçu, y fit germer une race sanguinaire. Époux insensés! quelle fureur vous unissait?

Les flots d'une mer d'infortunes nous assiègent : quand l'un retombe, l'autre, plus redoutable, s'élève et mugit contre la poupe du navire. Un faible rempart reste entre nous et la mort, et je crains bien que Thèbes ne succombe avec ses rois.

Elle doit s'accomplir, l'antique imprécation qui appelait un funeste accord : une fois ouverte, la source des maux ne tarit plus. En vain un mortel avide entasse-t-il les trésors sur son navire, il faudra bientôt qu'il l'allège.

Qui jamais fut plus admiré des dieux, des citoyens de cette ville et de la nombreuse génération des humains; qui en fut jamais plus honoré qu'OEdipe, lorsqu'il délivra son pays d'un fléau destructeur?

ὄστε
ἔτλα σπείρας
ἀγνάν ἀρουραν ματρός,
ἴνα ἐτράφη,
ρίζαν αἱματόεσσαν.
Παράνοια συνᾶγε
νυμφίους φρενώλεις
ἄγει δὲ
κύμα κακῶν,
ὥσπερ θάλασσα·
τὸ μὲν πιτνόν·
ἄλλο δὲ αἰεῖρει
τρίγαλον,
δὲ καὶ καχλάζει
περὶ πρύμναν πόλεως.
Μεταξὺ δὲ τείνει
πύργος ἀλκὰ
διὰ ὀλίγου ἐν εὐρεῖ.
Δέδοικα δὲ
μὴ πόλις δαμασθῆ
σὺν βασιλεῦσι.
Τέλειαι γὰρ
ἀραὶ
παλαίφατοι
βαρεῖαι καταλλαγαί·
τὰ δὲ ὀλοὰ
τελλόμενα
οὐ παρέρχεται.
Ὅλθος δὲ ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν
ἄγαν παχυνθείς
φέρει ἐκβολὰν πρόπρυμνα.
Τίν' γὰρ ἀνδρῶν
θεοὶ, καὶ ξυνέστιοι
πόλεως,
αἰὼν τε πουλύβοτος βροτῶν,
ἐθαύμασαν τοσόνδε,
ἕσον τότε τίον Οἰδίπουν,
ἀφελόντα χώρας
κῆρα
ἀναρπαξάνδραν;

lequel
supporta ayant semé (osa semer)
dans-le-chaste-champ-de-sa-mère,
où il avait-été-nourri,
une souche sanglante.
Le délire réunit
ces époux insensés;
et-il amène
des flots de maux,
comme un mer :
l'un de ces flots est-tombé;
mais un autre s'élève
le plus-terrible
lequel aussi gronde
autour de la poupe de la ville.
Et entre le-flot et nous s'étend
une tour ressource
de-peu en-largeur.
Or je crains
que la ville ne soit abattue
avec ses-rois.
Car elles-vont-s'accomplissant
les imprécations
autrefois-prononcées
funestes réconciliations;
et les-choses-funestes
une-fois-qu'elles-ont paru
ne passent pas.
La richesse d'hommes avides
étant-trop-entassée,
amène l'action-de-rejeter-de-la-poupe.
Car lequel des hommes
les dieux, et les habitants
de cette ville, et le temps
qui-nourrit-beaucoup-de-mortels,
admirèrent-ils autant,
qu' alors ils honoraient OEdipe,
qui-avait-fait-disparaître du pays
un fléau
ravisser-d'hommes?

(Στροφή ε')

Ἐπει δ' ἀρτίφρων 765

ἐγένετο μέλεος ἀθλίων
γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν
μαινομένα κραδία
δίδυμα κακ' ἐτέλεσεν 1.

πατροφόνω χειρὶ τῶν 770

κρεισσοτέκνων ὀμμάτων ἐπλάγχθη,

(Ἀντιστροφή ε')

Τέκνοις δ' ἀραΐας

ἐφήκεν ἐπικότους τροφᾶς 2 775

(αἱ αἱ!) πικρογλώσσους ἀράς,

καί σφε σιδαρονόμω 3

διὰ χειρὶ ποτε λαχεῖν

κτήματα. Νῦν δὲ τρέω

μὴ τελέσῃ καμψίπους 4 Ἐριννύς.

Αἴτελος.

Θαρσεῖτε, παῖδες μητέρων τεθραμμέναι 5 780

Πόλις πέφευγεν ἤδε δούλειον ζυγόν·

πέπτωκεν ἀνδρῶν ὀβρίμων κομπάσματα·

πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου

πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἐδέξατο.

Στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγγύοις

ἐφραζάμεσθα μονομάχοισι προστάταις. 785

Καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστα ἐν ἕξ πυλώμασι·

τάς δ' ἐβδόμας ὁ σεμνὸς ἑβδομαγέτας 6

Mais lorsque l'infortuné se fut éclairé sur son déplorable hymen, furieux, désespéré, il ajouta deux malheurs à ses maux : de la même main qui avait tué son père, il se priva de la vue, ce bien plus cher à l'homme que ses propres enfants ;

Et chargeant ses fils d'imprécations cruelles, furieux de les avoir nourris, il leur souhaite que le fer réglât un jour leur partage. Je crains bien que la prompte Erinny's n'ait déjà accompli ces vœux.

L'ENVOYÉ. Rassurez-vous, enfants, tendres nourrissons de vos mères : Thèbes échappe au joug de l'esclavage. Elles sont tombées, les bravades de ces guerriers orgueilleux ; et la ville a retrouvé le calme, et ce navire tant battu des flots ne s'est point entr'ouvert. Nos remparts ont résisté, et nos portes ont été munies de guerriers capables de les défendre. Aux six premières, tout a réussi ; mais à la septième s'est trouvé l'auguste *Hebdomagète*, le divin Apollon ; et sur

Ἐπει δὲ μέλεος
ἐγένετο ἀρτίφρων
ἀθλίων γάμων
δυσφορῶν ἐπὶ ἄλγει
κραδία μαινομένα
ἐτέλεσεν

δίδυμα κακὰ·

χειρὶ πατροκτόνῃ

ἐπλάγχθη τῶν ὀμμάτων

κρεισσοτέκνων,

ἐφήκεν δὲ τέκνοις

(αἱ αἱ!) ἀράς

πικρογλώσσους

ἀραΐας ἐπικότους

τροφᾶς,

καί σφέ ποτε

διαλαχεῖν κτήματα

χειρὶ

σιδαρονόμω.

Νῦν δὲ τρέω

μὴ Ἐριννύς καμψίπους

τελέσῃ.

Αἴτελος. Θαρσεῖτε,

παῖδες τεθραμμέναι μητέρων.

Ἦδε πόλις πέφευγεν

ζυγὸν δούλειον·

κομπάσματα ἀνδρῶν ὀβρίμων

πέπτωκεν· πόλις δὲ

ἐν εὐδίᾳ τε

καὶ οὐκ ἐδέξατο ἄντλον

πολλαῖσι πληγαῖς

κλυδωνίου.

Πύργος δὲ στέγει,

καὶ ἐφραζάμεσθα πύλας

προστάταις φερεγγύοις

μονομάχοισι.

Τὰ πλεῖστα

ἔχει καλῶς

ἐν ἕξ πυλώμασι·

ὁ δὲ σεμνὸς ἑβδομαγέτας,

Mais lorsque le malheureux
devenu ayant-conscience
de son fâcheux hymen,
indigné de douleur,
avec-un-cœur furieux,
il accomplit
deux-malheurs :
de la main qui-avait-tué-son-père
il-se-privait des yeux
plus-chers-que-des-enfants,
et lança sur ses fils
(hélas ! hélas !) des imprécations
au-langage-amer,
maudites irritées- [née,
de-l'éducation qu'il-leur avait don-
et *souhaita* eux un-jour
partager *leurs-biens*
d'une main
faisant-les-parts-avec-le-fer.
Or maintenant je tremble
qu'Erinnys aux-pieds-flexibles
n'ait accompli ce vœu.

L'ENVOYÉ. Rassurez-vous,
filles nourries-par-vos-mères.
Cette ville-ci a échappé
au-joug de-l'esclavage :
les bravades d'hommes violents
sont tombées ; et la ville
et *est* dans le calme,
et n'a pas pris-eau
par les nombreux coups
de la vague.
Puis la tour résiste,
et nous avons muni les portes
de défenseurs suffisants
combattant-un-contre-un.
La-plupart-des-choses
vont bien
à six portes :
mais l'auguste hebdomagète,

ἀναξ Ἀπόλλων εἶλετ', Οἰδίπου γένει
κραινῶν παλαιὰς Λαίου δυσθουλίας.

ΧΟΡΟΣ.

Τί δ' ἐστὶ πρᾶγος νεόκοτον πόλει παρὸν;

790

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Ἄνδρες τεθνήσιν ἐκ χειρῶν αὐτοκτόνων.

ΧΟΡΟΣ.

Τίνες; τί δ' εἶπας; Παραφρονῶ φόβῳ λόγου.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Φρονοῦσα νῦν ἄκουσον· Οἰδίπου γένος.

ΧΟΡΟΣ.

Οἱ ἐγὼ τάλαινα! μάντις εἰμὶ τῶν κακῶν.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι.

795

ΧΟΡΟΣ.

Ἐκεῖθι κῆλθον; βαρέα δ' οὖν, ὅμως φράσον.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἠναίροντ' ἄγαν.

ΧΟΡΟΣ.

Οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἅμα.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

Αὐτὸς δ' ἀναλοὶ δῆτα δύσποτμον γένος.

800

Τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα,
πόλιν μὲν εὖ πρᾶσσουσιν· οἱ δ' ἐπιστάται,

la race d'Oedipe, il s'y est vengé de l'ancienne imprudence de Laïus.

LE CHOEUR. Quels nouveaux coups ont donc frappé Thèbes?

L'ENVOYÉ. Thèbes est sauvée, mais ils se sont mutuellement donné la mort.

LE CHOEUR. Qui donc? que dis-tu? tes paroles me mettent hors de moi.

L'ENVOYÉ. Calme-toi et écoute-moi; les fils d'Oedipe..

LE CHOEUR. Malheureuse! je devine nos malheurs.

L'ENVOYÉ. C'en est fait, renversés dans la poussière...

LE CHOEUR. Ils ont osé!... quelle horreur! achève toutefois.

L'ENVOYÉ. Il n'est que trop vrai, de leurs mains fraternelles ils se sont entre-tués.

LE CHOEUR. Ainsi le même destin leur était réservé.

L'ENVOYÉ. Le destin a détruit à jamais une race infortunée. Nous devons donc à la fois nous réjouir et pleurer: notre ville triomphe; mais ses deux chefs, ses deux princes, ont partagé avec le fer, trempé

ἀναξ Ἀπόλλων,

εἶλετο

τὰς ἐβδόμας,

κραινῶν

γένει Οἰδίπου

παλαιὰς δυσθουλίας

Λαίου.

ΧΟΡΟΣ. Τί δέ ἐστι

πρᾶγος νεόκοτον

παρὸν πόλει;

ΑΓΓΕΛΟΣ. Ἄνδρες

τεθνήσιν

ἐκ χειρῶν

αὐτοκτόνων.

ΧΟΡΟΣ. Τίνες;

τί δέ εἶπας;

Παραφρονῶ

φόβῳ λόγου.

ΑΓΓΕΛΟΣ. Φρονοῦσα

νῦν ἄκουσον·

γένος Οἰδίπου

ΧΟΡΟΣ. Οἱ

ἐγὼ τάλαινα!

εἰμὶ μάντις

τῶν κακῶν.

ΑΓΓΕΛΟΣ. Κατεσποδημένοι

οὐδὲ μὴν

ἀμφιλέκτως.

ΧΟΡΟΣ. Καὶ ἦλθον ἐκεῖθι;

βαρέα δὲ οὖν, φράσον ὅμως.

ΑΓΓΕΛΟΣ. Οὕτως ἠναίροντο

ἄγαν

χερσὶν ἀδελφαῖς,

ΧΟΡΟΣ. Οὕτως ὁ δαίμων

ἦν κοινὸς ἀμφοῖν ἅμα.

ΑΓΓΕΛΟΣ. Αὐτὸς δὲ δῆτα

ἀναλοὶ γένος δύσποτμον.

Πάρα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι

πόλιν μὲν εὖ πρᾶσσουσιν·

οἱ δὲ ἐπιστάται,

le souverain Apollon

s'est emparé

de la septième,

accomplissant

sur la race d'Oedipe

le châtiment-des anciennes témérités

de Laïus.

LE CHOEUR. Quelle est

l'affaire nouvelle

arrivant à la ville?

L'ENVOYÉ. Des hommes

sont morts

de mains

mutuellement-homicides.

LE CHOEUR. Quels-hommes?

et qu'as-tu dit?

je suis-hors-de-moi

par la crainte de tes-paroles.

L'ENVOYÉ. Te-possédant

maintenant écoute:

la race d'Oedipe.

LE CHOEUR. Hélas!

moi malheureuse!

je suis prophétesse

de-ces-malheurs.

L'ENVOYÉ. Renversés-dans-la-pous-

et-non certes

[sière

d'une-manière-douteuse.

LE CHOEUR. En-sont-ils-venus là?

choses-pénibles certes, dis pourtant

L'ENVOYÉ. Ainsi se-sont-tués

trop-réellement

de leurs-mains fraternelles.

LE CHOEUR. Ainsi le destin

était commun à tous-deux ensemble.

L'ENVOYÉ. Et lui-même certes

détruit une race infortunée.

Il-y-a-lieu de se réjouir et de pleurer

la ville d'une-part étant-sauvée:

d'un-autre-côté les chefs

δισσὼ στρατηγῶ, διέλαχον σφυρηλάτω
 Σκύθη σιδήρω κτημάτων παμπησίαν.
 Ἐξουσι δ' ἦν λάβωσιν ἔν ταφῇ χθονός,
 πατρὸς κατ' εὐχάς δυσπότημους φορούμενοι.
 Πόλις σέσωσται· βασιλείου δ' ὁμοσπόρου
 πέπωκεν αἶμα γαί' ὑπ' ἀλλήλων φόνω.

805

ΧΟΡΟΣ.

ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι
 δαίμονες, οἳ δὴ Κάδμου πύργους
 τούσδε ῥύεσθε,
 πότερον χαίρω², κάπολολύξω
 ἀσινεῖ σωτήρι πόλεως,
 ἢ τοὺς μογερούς καὶ δυσδαίμονας
 ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;
 οἳ δῆτ' ὀρθῶς κατ' ἐπωνυμίαν
 καὶ πολυνεικεῖς
 ὄλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ.

810

(Στροφή.)

ὦ μέλαινα καὶ τελεῖα
 γένεος Οἰδίπου τ' ἀρά³,
 κακὸν με καρδίαν τι περιπιτνεῖ κρύος·
 ἔτευξα τύμβω μέλος
 θυιάς, αἱματοσταγεῖς
 νεκρούς κλύουσα δυσφόρως
 θανόντας. Ἦ δύσορnis ἄ-
 δε ξυναυλία δορός.

815

820

825

chez le Scythe, leurs vastes possessions; et selon les funestes vœux de leur père, ils ne garderont de tant de terres que juste ce qu'il en faut pour un tombeau. Thèbes est sauvée; mais les deux rois qu'avait conçus le même sein ont mutuellement abreuvé la terre de leur sang.

LE CHOEUR. O grand Jupiter! ô dieux tutélaires qui avez défendu les remparts de Cadmus! Dois-je me réjouir et célébrer par un chant joyeux la victoire qui sauve cette ville, ou pleurer de tristes et malheureux princes, morts sans postérité? Bien dignes de leur nom, vrais *Polynices*, une fureur impie les a perdus.

O noire et funeste imprécation d'un père contre ses fils! un froid mortel a glacé mon cœur: pareille à une bacchante, j'éclate en chants funèbres, en apprenant qu'ils sont morts, les malheureux! tout dégouttants du sang fraternel. Le voilà donc, ce fatal accord de la lance!

δισσὼ στρατηγῶ, διέλαχον
 σιδήρω Σκύθη
 σφυρηλάτω
 παμπησίαν κτημάτων.
 Ἐξουσι δὲ χθονός
 ἦν λάβωσιν ἐν ταφῇ,
 φορούμενοι
 κατὰ εὐχάς δυσπότημους
 πατρὸς. Πόλις σέσωσται·
 γαῖα δὲ πέπωκεν
 αἶμα βασιλείου
 ὁμοσπόρου
 φόνω ὑπὸ ἀλλήλων.

ΧΟΡΟΣ. ὦ μεγάλε Ζεῦ
 καὶ δαίμονες πολιοῦχοι,
 οἳ δὴ ῥύεσθε
 τούσδε πύργους Κάδμου,
 πότερον χαίρω,
 καὶ ἀπολολύξω
 σωτήρι ἀσινεῖ
 πόλεως, ἢ κλαύσω
 τοὺς πολεμάρχους μογερούς
 καὶ δυσδαίμονας ἀτέκνους;
 οἳ δῆτα ὀρθῶς
 καὶ κατὰ ἐπωνυμίαν
 καὶ πολυνεικεῖς ὄλοντο
 διανοίᾳ ἀσεβεῖ.

ὦ ἀρά γένεος
 Οἰδίπου τε
 μέλαινα καὶ τελεῖα,
 τί κρύος κακὸν
 περιπιτνεῖ με καρδίαν·
 θυιάς
 ἔτευξα
 μέλος τύμβω,
 κλύουσα νεκρούς,
 αἱματοσταγεῖς
 θανόντας δυσφόρως.
 Ἦ ἄδε ξυναυλία δορός
 δύσορnis.

les deux généraux, ont tiré-au-sort avec-le-fer scythe battu-sous-le-marteau la-pleine-possession de *leurs-biens*. Et ils auront de terre ce-qu'ils-en-prendront dans la tombe, emportés

au-gré des vœux funestes d'un père. La ville est sauvée: mais la terre a-bu

le sang-de-deux-rois conçus-dans-le-même-sein, par le meurtre de l'un-par-l'autre.

LE CHOEUR. O grand Jupiter, et dieux gardiens-de-la-ville, qui certes protégez

ces tours-ci de Cadmus, faut-il que je me-réjouisse, et que je-pousse-des-cris-de-joie en-l'honneur du sauveur innocent

de la ville; ou que je pleure les chefs-de-guerre tristes et malheureux sans-enfants?

Lesquels certes bien et selon *leur* nom,

et vrais-*Polynices* ont-péri par une pensée impie.

O imprécation contre-la-race d'*Œdipe* et prononcée-par-Œdipe

noire et accomplie, un certain froid mauvais saisit moi au-cœur;

comme une-bacchante j'avais-composé un chant pour-le-tombeau, en-entendant-parler de ces cadavres dégouttants-de-sang morts fâcheusement.

La *voici* la réconciliation de la lance, présagée-par-un-sinistre-augure.

(Ἀντιστροφή.)

Ἐξέπραξεν, οὐδ' ἀπέειπε
πατρόθεν εὐκταία φάτις·
βουλαὶ δ' ἄπιστοι Λαΐου διήρκεσαν.
Μέριμνα δ' ἀμφὶ πόλιν,
καὶ θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
Ἴὼ πολύστονοι, τόδ' εἰρ-
γάσασθ' ἄπιστον· ἦλθε δ' αἰ-
ακτὰ πῆματ' οὐ λόγῳ.

83a

(Ἐπωδός.)

Τάδ' αὐτόδηλα· προὔπτος ἀγγέλου λόγος·
διπλαῖ μέριμναι, διδυμάνορα
κάκ' αὐτοφόνα, δίμοιρα τέλεια τάδε πάθη
Τί φῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι
πόνων, δόμων ἐφέστιοι;
ἀλλὰ γόων, ὦ φίλαι, κατ' οὔρον
ἐρέσσετε ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χερσῖν
πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
τὰν ἄστονον¹, μελάχροκον
νεκουστόλον² θεωρίδα³,
τὰν ἀστιβῆ⁴ πόλλωνι, τὰν ἀνάλιον,
πάνδοκον, εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
Ἄλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἰδ' ἐπὶ πρᾶγος
πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἠδ' Ἴσμήνη,
θρῆνον ἀδελφοῖν. Οὐκ ἀμφιβόλως

835

840

845

Le vœu d'un père l'a emporté et n'a point été vain. L'incrédulité de Laius a eu son plein effet. La ville est dans le deuil, et les oracles des dieux ne se démentent point. O princes dignes de nos larmes! vous l'avez donc commis, ce crime inouï! et ces maux déplorables ne sont plus un récit.

Les voici sous nos yeux; le rapport de l'envoyé est fidèle: double deuil, double victime d'un mutuel homicide, double peine qui comble la mesure! Que dirai-je?... sinon que dans cette famille le malheur succède au malheur? Allons, chères compagnes, le vent des larmes souffle: que vos mains sur vos têtes imitent le bruyant mouvement des rames qui sur l'Achéron font voguer la *Théoride* aux voiles noires vers ces régions que ne visite jamais Apollon ni le jour, vers ce sombre abîme où sont entraînés tous les mortels.

Mais voici Antigone et Ismène; elles viennent remplir un triste devoir, pleurer leurs frères. Ah! sans doute de leurs seins délicats

Ἐξέπραξεν,
οὐδὲ ἀπέειπε
φάτις εὐκταία
πατρόθεν·
βουλαὶ δὲ ἄπιστοι Λαΐου
διήρκεσαν.
Μέριμνα δὲ ἀμφὶ πόλιν,
καὶ θέσφατα
οὐκ ἀμβλύνεται.
Ἴὼ πολύστονοι,
εἰργάσασθε τόδε ἄπιστον·
πῆματα δὲ αἰακτὰ
ἦλθεν οὐ λόγῳ.
Τάδε αὐτόδηλα·
λόγος ἀγγέλου προὔπτος·
διπλαῖ μέριμναι,
κακὰ αὐτοφόνα
διδυμάνορα,
δίμοιρα πάθη
τάδε τέλεια.
Τί φῶ;
Τί δὲ ἄλλο γε ἢ
πόνοι πόνων,
ἐφέστιοι δόμων;
Ἄλλὰ ὦ φίλαι, ἐρέσσετε
ἀμφὶ κρατὶ κατὰ οὔρον
πίτυλον γόων
πόμπιμον χερσῖν,
ὃς αἰὲν ἀμείβεται
διὰ Ἀχέροντα
τὰν θεωρίδα νεκουστόλον,
ἄστονον,
μελάχροκον,
εἰς τὰν χέρσον ἀστιβῆ Ἀπόλλωνι,
τὰν ἀνάλιον,
πάνδοκὸν ἀφανῆ τε.
Ἄλλὰ γὰρ ἤκουσαι αἰδέ
Ἀντιγόνη τε ἠδὲ Ἴσμήνη
ἐπὶ πρᾶγος πικρὸν,
θρῆνον ἀδελφοῖν.

Elle-a-eu-son-effet,
et ne s'est-pas-rétractée
la parole d'imprécation
venant-d'un père:
et les résolutions incroyables de Laius
ont-eu-assez-de-force.
Le chagrin est autour de la ville,
et les prédictions
ne sont point émoussées.
Hélas! vous-très-déplorables,
vous avez commis ce-crime inouï:
et des malheurs à-déplorer
sont-arrivés non en-parole.
Les-voici évidents-par-eux-mêmes:
le récit de l'envoyé est manifeste:
double chagrin,
malheur produit-par-le-meurtre-mu-
de-deux-hommes, [tuel
double douleur
que-celle-ci qui-s'accomplit.
Que faut-il-que je dise?
Quoi autre certes si-ce-n'est-que
les souffrances sortent des souffrances
inhérentes à cette-maison?
Mais, ô amies, ramez
autour de-votre-tête au-gré du vent
un rapide-mouvement de plaintes
accompagnant les deux-mains,
lequel toujours fait-passer
par l'Achéron
la *théoride* barque-des-morts,
pleine-de-gémissements,
aux-voiles-noires,
vers la contrée non-foulée par Apollon,
la-contrée sans-soleil,
recevant-tout-le-monde et invisible.
Mais arrivent celles-ci
et Antigone et Ismène
pour une chose amère,
pour une plainte sur leurs deux frères

- οἴμαι σφ' ἐρατῶν ἐκ βαθυκόλπων
στηθέων ἦσειν ἄλγος ἐπάξιον. 85ο
Ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης
τὸν δυσκέλαδον θ' ὕμνον Ἐριννύος
ἰαχεῖν, Ἄϊδα ἰ τ'
ἐχθρὸν παῖαν' ἐπιμέλπειν.
(Ἰώ!) Δυσαδελφόταται πατρῶν, δπόσαι 855
στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλλονται,
κλάω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς
μὴ 'κ φρενὸς ὀρθῶς με λιγαίνειν.
HMIXOPION α.
Ἰὼ ἰὼ δύσφρονες,
φίλων ἀπιστοὶ, καὶ κακῶν ἀτρώμονες, 86ο
πατρῶους δόμους ἐλόν-
τες μέλει σὺν ἀλκᾷ.
HMIXOPION β.
Μέλει δῆθ', οἱ μελέους θανάτους
εὔραντο δόμων ἐπὶ λύμῃ.
HMIXOPION α.
Ἰὼ ἰὼ δωμάτων
ἐρειψίτοιχοι, καὶ πικρὰς μοναρχίας 865
ἰδόντες, ἤδη διήλ-
λαχθε² σὺν σιδάρῳ.
HMIXOPION β.
Κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς Οἰδιπόδα
πότνι' Ἐριννύς ἐπέκρανεν. 87ο

vont sortir de plaintifs et trop justes soupirs. Prévenons-les; chantons l'hymne dissonant d'Erinnys et l'odieux pæan de Pluton.
O, de toutes celles qui n'ont pas encore délié leur ceinture, les plus malheureuses en frères! Je pleure, je gémiss, et je ne feins point la douleur; mes cris partent du fond de mon cœur.
PREMIER DEMI-CHOEUR. Hélas! insensés! sourds aux conseils de vos amis! artisans infatigables de maux! vous avez perdu par l'épée l'héritage paternel: malheureux que vous êtes!
SECOND DEMI-CHOEUR. Malheureux, certes! eux qui pour leur malheur ont trouvé une mort qui perd leur famille!
PREMIER DEMI-CHOEUR. Hélas! hélas! destructeurs de vos propres foyers, divisés pour un trône funeste, le fer vous a donc enfin réconciliés!
SECOND DEMI-CHOEUR. La redoutable Erinnys a bien exaucé les vœux de votre père.

- Οἴμαι οὐκ ἀμφιβόλως
σφ' ἦσειν
ἐπάξιον ἄλγος
ἐκ στηθέων ἐρατῶν
βαθυκόλπων.
Δίκη δὲ ἡμᾶς
πρότερον φήμης
ἰαχεῖν τε τὸν ὕμνον
δυσκέλαδον Ἐριννύος,
ἐπιμέλπειν τε
παῖαν ἐχθρὸν
Ἄϊδα.
(Ἰώ!)
Δυσαδελφόταται
πασῶν, ὅποσαι
περιβάλλονται στρόφον
ἐσθῆσιν,
κλάω, στένομαι,
καὶ οὐδεὶς δόλος
μὲ μὴ λιγαίνειν
ὀρθῶς ἐκ φρενός.
HMIXOPION α'. Ἰὼ ἰὼ!
δύσφρονες, ἀπιστοὶ φίλων,
καὶ ἀτρώμονες κακῶν,
μέλει ἐλόντες
σὺν ἀλκᾷ
δόμους πατρῶους.
HMIXOPION β'. Μέλει δῆτα,
οἱ εὔραντο θανάτους μελέους
ἐπὶ λύμῃ δόμων.
HMIXOPION α'. Ἰὼ ἰὼ!
ἐρειψίτοιχοι δωμάτων,
καὶ ἰδόντες
πικρὰς μοναρχίας,
ἤδη διήλλαχθε
σὺν σιδάρῳ.
HMIXOPION β'. Πότνια δὲ
Ἐριννύς
ἐπέκρανε κάρτα ἀληθῆ
πατρὸς Οἰδιπόδα.
Je pense non-avec-doute
elles devoir-épancher
une juste douleur
de leurs seins aimables
cachés-sous-des-plis-profonds.
Mais c'est justice nous
avant une parole d'elles
et entonner l'hymne
maisonnant d'Erinnys,
et chanter-de-plus
le pæan odieux
de Pluton.
(Hélas!)
ó les-plus-malheureuses-en-frères
de toutes-celles qui
jettent-une-ceinture-autour
de leurs vêtements,
je pleure, je gémiss,
et nulle ruse n'est-à-moi
au point de moi ne-pas-crier
réellement de cœur.
DEMI-CHOEUR 1^{er}. Hélas! hélas!
insensés, sans-foi en vos amis,
et infatigables en fait de maux,
malheureux ayant-perdu
par un combat
les demeures paternelles.
DEMI-CHOEUR 2^e. Malheureux certes,
qui ont-trouvé des morts malheureuses
pour la ruine de leur-maison.
DEMI-CHOEUR 1^{er}. Hélas! hélas!
destructeurs-des-murs des palais,
et ayant-devant-les-yeux
d'amères royautés,
déjà vous-vous-êtes-réconciliés
par le fer.
DEMI-CHOEUR. 2^e. Et la vénérable
Erinnys
a accompli les vœux bien vrais
de votre père OEdipe.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ α.
Δι' εὐωνύμων τετυμμένοι.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ β.
Τετυμμένοι δῆθ', ἴμο-
σπλάγγων τε πλευρωμάτων.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ α.
Αἶ αἶ δαιμόνιοι!
αἶ αἶ δ' ἀντιφόνων
θανάτων ἀραί!

875

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ β.
Διανταίαν λέγεις πλαγάν.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ α.
Δόμοισι καὶ σώμασιν
πεπλαγμένους ἐννέπω.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ β.
Ἄναυδάτω μένει
ἀραίω τ' ἐκ πατρὸς
διχόφροني πτόμω.

880

ΧΟΡΟΣ.
Διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,
στένουσι πύργοι, στένει πέδον
φιλανδρον· μενεῖ κτέανά τ' ἐπιγόνους ἰ,
δι' ὧν αἰνομόροις, δι' ὧν νεῖκος ἔβα,
καὶ θανάτου τέλος·

885

ἔμοιράσαντο δ' ὄξυκάρδιοι
κτῆμαθ', ὥστ' ἴσον λαχεῖν·
διαλλακτῆρι δ' οὐκ ἀμεμφία φίλοις,
οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.

890

PREMIER DEMI-CHOEUR. Tous deux percés au cœur. . . .
SECOND DEMI-CHOEUR. Oui, percés, et par la main d'un frère.

PREMIER DEMI-CHOEUR. Hélas! hélas! les infortunés! ah! maudites imprécations qui appelaient ce fratricide!

SECOND DEMI-CHOEUR. Quel coup profond!

PREMIER DEMI-CHOEUR. Coup mortel pour eux et pour leur race.
SECOND DEMI-CHOEUR. Fureur inouïe! fatale discorde, effet de la malédiction d'un père!

LE CHOEUR. Tout gémit ici sur leur sort, cette ville, ces remparts, cette terre qui les aimait. D'autres hériteront de leurs biens, de ces biens, hélas! qui causèrent la querelle de ces infortunés, qui causèrent leur mort. Ils ont dans leur fureur fait eux-mêmes le partage de leurs possessions; et leur part est égale; mais leur conciliateur, Mars, n'est point sans reproche: il plonge leurs amis dans le deuil.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ α'. Τετυμμένοι
διὰ εὐωνύμων.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ β'. Τετυμμένοι
δῆτα,
πλευρωμάτων τε
ἴμοσπλάγγων.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ α'. Αἶ αἶ
δαιμόνιοι!

Αἶ αἶ ἀραὶ
θανάτων
ἀντιφόνων!

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ β'. Λέγεις
πλαγάν
διανταίαν.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ α'. Ἐννέπω
πεπλαγμένους
δόμοισι
καὶ σώμασιν.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ β'. Μένει
ἀναυδάτω

πτόμω τε διχόφροني
ἀραίω ἐκ πατρὸς.

ΧΟΡΟΣ. Στόνος δὲ
διήκει καὶ πόλιν,

πύργοι στένουσι,
πέδον φιλανδρον
στένει·

ἐπιγόνους τε
μενεῖ κτέανα,

διὰ ὧν αἰνομόροις,
διὰ ὧν ἔβα νεῖκος,

καὶ τέλος θανάτου·
ὄξυκάρδιοι δὲ

ἔμοιράσαντο
κτῆμαθ'·

ὥστε λαχεῖν ἴσον·
φίλοις δὲ

οὐκ ἀμεμφία
διαλλακτῆρι,

οὐδὲ Ἄρης ἐπίχαρις.

DEMI-CHOEUR 1^{er}. Frappés
aux flancs gauches.

DEMI-CHOEUR 2^e. Frappés
certes,
et aux-flancs
sortis-des-mêmes-entrailles.

DEMI-CHOEUR 1^{er}. Ah! ah!
malheureux!

ah! ah! imprécations
de morts

mutuellement-homicides!
DEMI-CHOEUR 2^e. Tu dis

un coup
qui-perce-de-part-en-part.

DEMI-CHOEUR 1^{er}. Je dis
eux frappés

dans leur maison
et dans leurs corps.

DEMI-CHOEUR 2^e. Par une fureur
inouïe,

et par un destin de-discorde
appelé-par-le-vœu d'un père.

LE CHOEUR. Mais le gémissement
parcourt aussi la ville,

les tours gémissent,
le sol ami-de-ces-hommes

gémit;

et à leurs-successeurs
resteront ces-possessions,

par-lesquelles à eux-maudits-du-sort,
par lesquelles est-venue la querelle,

et la fin de la mort;

et emportés-par-la-colère,
ils se-sont-partagé

leurs biens,
au-point d'avoir-égale-part;

mais à leurs amis
il-n'y-a-pas-absence-de-plainte

contre leur réconciliateur,
et Mars ne leur est pas agréable.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ α.

Σιδαρόπλακτοι μὲν ὧδ' ἔχουσιν.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ β.

Σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσιν —
τάχ' ἂν τις εἴποι, « τίνες; »
τάφων πατρῶων λαχαί.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ α.

Δόμων μάλ' ἀγὼ ἐπ' αὐτοὺς
προπέμπει δαίκτηρ γόος,
αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
δαίφρων, οὐ φιλογαθῆς, ἐτύμως
δακρυγέων ἐκ φρενός, & ¹,
κλαομένας μου, μινύθει,
τοῖνδε ² δυοῖν ἀνάκτοι.

Πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἄ-
θλίοισιν, ὡς ἐρξάτην
πολλά μὲν πολίτας,
ξένων τε πάντων στίχας
πολυφθόρους ἐν δαί.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ β.

Δυσδαίμων σφιν ἄ τεκοῦσα
προπασῶν γυναικῶν, ὅποσαι
τεκνογόνοι κέκληνται.

Παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτᾶ θεμένα,
τούσδ' ἔτεχ', οἳ δ' ὧδ' ἔτελεύτασαν ὑπ' ἄλ-
λαλοφόνους χερσὶν ὁμοσπόροισιν.

ΙΣΜΗΝΗ.

Ὅμοσποροὶ δῆτα καὶ πανώλεθροὶ,

PREMIER DEMI-CHOEUR. Les voilà tels que le fer les a faits !

SECOND DEMI-CHOEUR. Oui, et le même fer va leur creuser . . .
quoi? . . . une part du tombeau de leur père.

PREMIER DEMI-CHOEUR. L'écho du palais les accompagne, plainte déchirante, gémissement sincère, douleur bien sentie, triste, inconsolable, sanglot vraiment parti d'un cœur qui se fond à la vue de ces deux princes. Il faut dire aussi qu'ils furent tous deux bien coupables envers leurs concitoyens et ces nombreux étrangers morts pour eux dans le combat.

SECOND DEMI-CHOEUR. Malheureuse celle qui leur donna le jour, entre toutes les femmes qui furent appelées mères ! Épouse de son propre fils, elle lui donna ces enfants, qui se sont ainsi entre-tués de leurs mains fraternelles.

ISMÈNE. Oui, de leurs mains fraternelles, excitées au meurtre

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ α'. Ὦδε ἔχουσι
σιδαρόπλακτοι.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ β'. Σιδαρόπλακτοι
τοὺς μένουσιν,
τάχα τις ἂν εἴποι, « τίνες; »
λαχαὶ τάφων πατρῶων.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ α'. Ἀγὼ δόμων
προπέμπει μάλ' ἐπὶ αὐτοὺς,
γόος δαίκτηρ,
αὐτόστονος,
αὐτοπήμων,
δαίφρων, οὐ φιλογαθῆς,
δακρυῶν ἐτύμως
ἐκ φρενός, & μινύθει
μοῦ κλαομένας,
τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοι.

Πάρεστι δὲ εἰπεῖν
ἐπὶ ἀθλίοισιν,
ὡς πολλά μὲν ἐρξάτην
πολίτας, στίχας τε
πάντων ξένων
πολυφθόρους
ἐν δαί.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ β'. Δυσδαίμων
& σφιν τεκοῦσα
προπασῶν γυναικῶν,
ὅποσαι κέκληνται
τεκνογόνοι.

Θεμένα πόσιν
αὐτᾶ
τὸν παῖδα αὐτῆς,
ἔτεκε τούσδε,
οἳ δὲ ἔτελεύτασαν
ὑπ' ἄλ-

ὑπὸ χερσὶν
ὁμοσπόροισιν
ἄλληλοφόνους.

ΙΣΜΗΝΗ. Δῆτα
ὁμοσποροὶ
καὶ πανώλεθροὶ,

DEMI-CHOEUR 1^{er}. Ainsi sont-ils
frappés-par-le-fer.

DEMI-CHOEUR 2^e. Frappés-par-le-fer
les attendent,
peut-être quelqu'un dira, « quels? »
les partages des tombes paternelles.

DEMI-CHOEUR 1^{er}. L'écho du palais
accompagne fortement eux,
plainte déchirante,
sincèrement-gémissante,
sincèrement-douloureuse,
triste, non amie-de-la-joie,
pleurant vraiment
du-fond d'un cœur, qui se flétrit,
moi pleurant
sur ces deux princes-ci.

Mais il-y-a-lieu de dire
au sujet de ces infortunés,
combien-de-maux ils firent-tous-deux
aux citoyens, et aux rangs
de tous les étrangers
morts-en-grand-nombre
dans le combat.

DEMI-CHOEUR 2^e. Malheureuse
celle les-ayant-enfantés
entre-toutes les femmes,
qui ont-été-appelées
fécondes-pour-procréer.
Ayant-pris pour époux
à elle-même
l'enfant d'elle-même,
elle donna-le-jour à ceux-ci,
et eux ont-fini
ainsi

sous des mains
conçues-dans-le-même-sein
mutuellement-homicides.
ISMÈNE. Oui,
conçus-dans-le-même-sein
et tout-à-fait-malheureux,

895

900

905

910

διατομαῖς οὐ φίλαις,
ἔριδι μαινομένα,
νείκεος ἐν τελευτᾷ.
Πέπαιται δ' ἔχθος.
Ἐν δὲ γαίᾳ ζωᾷ
φονοῦρύτω μέμικται·
κάρτα δ' εἶσ' ὄμαιοι.

915

ΧΟΡΟΣ.
Πικρὸς λυτῆρ νεικέων ὁ πόντιος
ξείνος ἐκ πυρὸς συθείς
θηκτὸς σίδαρος· πικρὸς
δὲ χρημάτων κακὸς
δατητᾶς Ἄρης ἀρὰν
πατρὸς τιθείς ἀληθῆ.

920

925

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

*Ἐχουσι μοῖραν λαχόντες, ὦ μέλειοι,
δισσόδτων ἀχέων·
ὑπὸ δὲ χῶματι ἰ γᾶς
πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.

930

ΙΣΜΗΝΗ.

Ἴω πολλοῖς ἐπανθήσαν-
τες πόνοισί γε δόμοι!
τελευτᾷ δ' αἰδ' ἐπηλάλαξαν
ἀραὶ τὸν ὄξυν νόμον,
τετραμμένου παντρόπῳ
φυγᾷ γένους.
Ἔστακε δ' Ἄτας 2
τρόπαιον ἐν πύλαις,

935

pour vider une querelle furieuse à propos d'un odieux partage : mais leur haine a cessé. Dans la terre abreuvée de carnage, leur sang s'est confondu ; certes ils sont bien aujourd'hui du même sang.

LE CHOEUR. Le cruel arbitre de leurs débats, c'est l'hôte d'outre-mer, le fer tranchant, façonné dans le feu. L'odieux distributeur de leurs biens, c'est le farouche Mars, accomplissant ainsi le vœu paternel.

ANTIGONE. Hélas ! infortunés ! ils ont chacun dans ce partage la part des maux que leur réservait Jupiter ; couchés dans le tombeau désormais, un abîme sans fond sera leur domaine.

ISMÈNE. Maison féconde en malheurs ! Enfin les furies des imprécations ont entonné le chant du triomphe en voyant cette race entière disparaître devant elles. Le trophée d'Até est aux portes, où se sont

διατομαῖς
οὐ φίλαις,
ἔριδι μαινομένα,
ἐν τελευτᾷ
νείκεος.
Ἐχθος δὲ πέπαιται.
Ἐν δὲ γαίᾳ
φονοῦρύτω
ζωᾷ μέμικται·
εἰσὶ δὲ κάρτα
ὄμαιοι.

ΧΟΡΟΣ. Πικρὸς λυτῆρ
νεικέων

ὁ ξείνος πόντιος
συθείς ἐκ πυρὸς
σίδαρος θηκτὸς·
πικρὸς δὲ κακὸς
δατητᾶς χρημάτων
Ἄρης
τιθείς ἀληθῆ
ἀρὰν πατρὸς.
ΑΝΤΙΓΟΝΗ. ὦ μέλειοι,
ἔχουσι μοῖραν
ἀχέων
δισσόδτων
λαχόντες·
ὑπὸ δὲ χῶματι γᾶς
πλοῦτος ἄβυσσος
ἔσται.

ΙΣΜΗΝΗ. Ἴω δόμοι
ἐπανθήσαντές γε
πολλοῖς πόνοισι !
Τελευτᾷ δὲ
αἰδε ἀραὶ
ἐπηλάλαξαν τὸν νόμον ὄξυν,
γένους τετραμμένου
φυγᾷ παντρόπῳ.
Τρόπαιον δὲ Ἄτας
ἔστακεν
ἐν πύλαις,

par suite de partages
non amis,
par un débat furieux,
ils sont à la fin
de leur querelle.

Mais l'inimitié a cessé.
Mais dans la terre
abreuvée-de-carnage
leur vie s'est-confondue ;
et ils sont bien
de-même-sang.

LE CHOEUR. Amer arbitre
des querelles
est l'étranger d'outre-mer
échappé du feu,
le fer aiguisé ;
amer aussi et odieux
distributeur de richesses
est Mars

faisant vraie
l'imprécation d'un père.
ANTIGONE. O les malheureux !
ils ont la part
des douleurs

données-par-Jupiter,
l'ayant obtenue :
mais sous l'amas de terre de leur tom-
une richesse sans-fond [be,
sera à eux.

ISMÈNE. Hélas ! maison
ayant-fleuri certes
par beaucoup de souffrances !
Et pour-la-fin
voici que-ces imprécations
ont-poussé le cri perçant du triomphe
cette race étant-emportée
dans-une-fuite complète.
Et le trophée d'Até
est placé
aux portes,

ἐν αἷς ἐθείναντο, καὶ θυοῖν κρατήσας
ἔληξ' ὁ δαίμων.

ANTIGONH.

Παισθεὶς ἔπαισας.

ISMHNH.

Σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.

ANTIGONH.

Δορὶ δ' ἔκτανες.

ISMHNH.

Δορὶ δ' ἔθανες.

ANTIGONH.

Μελεόπονος.

ISMHNH.

Μελεοπαθής.

ANTIGONH.

Ἴτω γόος.

ISMHNH.

Ἴτω δάκρυα.

ANTIGONH.

Προκίσεται κατακτάς·

ISMHNH.

Ἥε, ἡέ!

ANTIGONH.

Μαίνεται γόοισι φρήν.

ISMHNH.

Ἐντὸς δὲ καρδία στένει.

ANTIGONH.

Ἴὼ, Ἴὼ, πανδάκρυτε σύ!

ISMHNH.

Σὺ δ' αὖ καὶ πανάθλιε.

frappés les deux frères, et vainqueur de tous les deux, le Destin s'est calmé.

ANTIGONE. Tu as donné le coup mortel en le recevant.

ISMÈNE. Et toi, tu l'as reçu en le donnant.

ANTIGONE. Tu as tué avec la lance.

ISMÈNE. Tu as péri par la lance.

ANTIGONE. Malheureux dans ta victoire.

ISMÈNE. Malheureux dans ta défaite.

ANTIGONE. Coulez, mes pleurs.

ISMÈNE. Coulez, mes larmes.

ANTIGONE. Celui qui a tué tombera le premier.

ISMÈNE. Hélas! hélas!

ANTIGONE. Mon âme est en proie à la douleur.

ISMÈNE. Mon cœur gémit profondément.

ANTIGONE. O frère, digne de toutes nos larmes!

ISMÈNE. Toi de même, et si malheureux!

940

ἐν αἷς
ἐθείναντο,
καὶ ὁ δαίμων
κρατήσας
θυοῖν
ἔληξε.

ANTIGONH. Παισθεὶς

ἔπαισας.

ISMHNH. Σὺ δὲ

ἔθανες

κατακτανών.

ANTIGONH. Ἐκτανες δὲ

δορὶ.

ISMHNH. Ἐθανες δὲ

δορὶ.

ANTIGONH.

Μελεόπονος.

ISMHNH.

Μελεοπαθής.

ANTIGONH. Γόος

Ἴτω.

ISMHNH. Δάκρυα

Ἴτω.

ANTIGONH.

Κατακτάς

προκίσεται.

ISMHNH.

Ἥε, ἡέ!

ANTIGONH.

Φρήν

μαίνεται

γόοισι.

ISMHNH. Ἐντὸς δὲ

καρδία

στένει.

ANTIGONH.

Ἴὼ Ἴὼ,

πανδάκρυτε σύ!

ISMHNH. Σὺ δὲ αὖ καὶ

πανάθλιε.

à celles-où
ils se-frappèrent,
et le destin
devenu-maitre
d'eux-deux
a cessé sa-fureur.

ANTIGONE. Frappé

tu-as-frappé.

ISMÈNE. Et toi

tu es mort

ayant-tué.

ANTIGONE. Tu-as-tué

par la lance.

ISMÈNE. Tu-es-mort

par la lance.

ANTIGONE.

Malheureux-ayant-agi.

ISMÈNE.

Malheureux ayant souffert.

ANTIGONE. Que ma plainte

s'échappe.

ISMÈNE. Que mes larmes

s'échappent.

ANTIGONE.

Celui ayant-tué

sera-étendu-mort-le-premier.

ISMÈNE.

Hélas! hélas!

ANTIGONE.

Mon esprit

s'égare

par les plaintes.

ISMÈNE. Et intérieurement

mon cœur

gémit.

ANTIGONE.

Hélas! hélas!

ὁ tout-à-fait-digne-de-larmes toi!

ISMÈNE. Et toi à-ton-tour aussi

tout-à-fait-malheureux!

ANTIGONH.

Πρὸς φίλου τ' ἔφθισο,

ISMHNH.

Καὶ φίλον ἔκτανες.

ANTIGONH.

Διπλᾶ λέγειν.

ISMHNH.

Διπλᾶ δ' ὄρᾶν.

ANTIGONH.

Ἀχέων τοίων τὰδ' ἴ ἐγγύθεν.

955

ISMHNH.

Πέλας δ' αἰδ' ἀδελφαὶ ἀδελφεῶν.

ΧΟΡΟΣ.

Ἴὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά!

πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,

μέλαινα τ' Ἐριννύς, ἧ μεγασθενής τις εἶ.

ANTIGONH.

Ἥε, ἧέ!

960

ISMHNH.

Δυσθέατα πῆματ' ἐ-

δείξατ' ἐκ φυγᾶς ἐμοί.

ANTIGONH.

Οὐδ' ἴκεθ' ὡς κατέκτανεν.

ISMHNH.

Σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.

ANTIGONH.

Ἀπώλεσε δῆτα.

ISMHNH.

Καὶ τὸ τοῦδ' ἐνόσφισε.

965

ANTIGONE. La main la plus chère t'a donné la mort.

ISMÈNE. Tu as percé le sein le plus cher.

ANTIGONE. Double malheur à dire!

ISMÈNE. Double malheur à voir!

ANTIGONE. Ces malheurs nous touchent de bien près.

ISMÈNE. Frères et sœurs, nous voilà tous réunis.

LE CHOEUR. O parque inflexible, triste dispensatrice des maux! ombre redoutable d'Oedipe, noire Erinnyis, certes votre pouvoir est grand!

ANTIGONE. Hélas! hélas!

ISMÈNE (*regardant Polydice*). Affreux spectacle qu'il m'a donné au retour de l'exil!

ANTIGONE. Il n'est pas revenu, quoique ayant tué son adversaire.

ISMÈNE. Vainqueur, il a perdu la vie.

ANTIGONE. Il l'a perdue sans doute.

ISMÈNE. Mais il l'a ôtée à son frère.

ANTIGONH.

*Εφθισό τε

ὕπὸ φίλου.

ISMHNH.

Καὶ ἔκτανες

φίλον.

ANTIGONH. Διπλᾶ

λέγειν.

ISMHNH. Διπλᾶ δὲ

ὄρᾶν.

ANTIGONH.

Τὰδε

ἐγγύθεν τοίων ἀχέων.

ISMHNH.

Αἶδε δὲ ἀδελφαὶ

πέλας ἀδελφεῶν.

ΧΟΡΟΣ.

Ἴὼ Μοῖρα

μογερά

βαρυδότειρα!

σκιά τε πότνια

Οἰδίπου,

μέλαινα τε Ἐριννύς,

ἧ εἶ

τις μεγασθενής.

ANTIGONH. Ἥε, ἧέ!

ISMHNH. Ἐδείξατο

ἐμοὶ

ἐκ φυγᾶς

πήματα

δυσθέατα.

ANTIGONH. Οὐδὲ ἴκετο

ὡς κατέκτανεν.

ISMHNH. Σωθεὶς δὲ

ἀπώλεσε

πνεῦμα.

ANTIGONH.

Ἀπώλεσε δῆτα.

ISMHNH. Καὶ ἐνόσφισε

τὸ τοῦδε.

ANTIGONE

Tu as-été-tué

par un-tien.

ISMÈNE.

Et tu as-tué

un-tien.

ANTIGONE. Double-malheur

à dire.

ISMÈNE. Et double-malheur

à voir.

ANTIGONE.

Ces-peines-ci (*les nôtres*)

sont-près-de-telles-peines (*les leurs*)

ISMÈNE.

Nous-voici sœurs

près de nos frères

LE CHOEUR.

Hélas! ô Parque,

triste

dispensatrice-de-maux!

et ombre vénérable

d'Oedipe,

et noire Erinnyis,

oui, tu-es

une bien puissante *déesse*.

ANTIGONE. Hélas! hélas!

ISMÈNE. Il a-fait-voir

à moi

après-sa-fuite (*de Thèbes*)

des malheurs

pénibles-à-contempler.

ANTIGONE. Mais il n'est-pas-revenu

après qu'il a-eu-tué.

ISMÈNE. Mais sauvé *vainqueur*,

il a perdu

le souffle.

ANTIGONE.

Il l'a perdu certes.

ISMÈNE. Et il a ravi

celui de celui-ci (*Étéocle*).

ANTIGONH.
 Τάλαν γένος!
 ISMHNH.
 Τάλανα καὶ παθὸν
 δύστονα κήδε' ὁμώνυμα.
 ANTI'ONH.
 Δίγυρα τριπάλτων πημάτων.
 ISMHNH.
 Ὅλοα λέγειν.
 ANTIGONH.
 Ὅλοα δ' ὄρῃν.
 ΧΟΡΟΣ.
 Ἴω Μοῖρα βαρυδότερα μογερά! 970
 πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,
 μέλαινά τ' Ἐριννύς, ἡ μεγασθενής τις εἶ.
 ISMHNH.
 Σὺ τοίνυν οἶσθα διαπερῶν.
 ANTI'ONH.
 Σὺ δ' οὐδὲν ὕστερον μαθῶν.
 ISMHNH.
 Ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν. 975
 ANTIGONH.
 Δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας!
 ISMHNH.
 Ὅλοα λέγειν.
 ANTIGONH.
 Ὅλοα δ' ὄρῃν.
 ISMHNH.
 Ἴω πόνος!

ANTIGONE. Race infortunée!
 ISMÈNE. Race accablée de maux déplorables comme elle!
 ANTIGONE. Source intarissable de malheurs!
 ISMÈNE. C'est affreux à dire.
 ANTIGONE. Affreux à voir.
 LE CHOEUR. O Parque, triste dispensatrice des maux! ombre redoutable d'Oedipe, noire Erinnyes, certes votre pouvoir est bien grand!
 ISMÈNE (se tournant vers Polynice). Tu viens de le connaître à ton retour.
 ANTIGONE (se tournant vers Étéocle). Et toi, tu n'as guère fardé à le connaître aussi.
 ISMÈNE. Lorsque tu es rentré dans Thèbes. . . .
 ANTIGONE. Lorsque tu t'armas contre lui. . . .
 ISMÈNE. Chose affreuse à dire!
 ANTIGONE. Chose affreuse à voir!
 ISMÈNE. O souffrance!

ANTIGONH.
 Γένος τάλαν!
 ISMHNH.
 Παθὸν καὶ
 κήδεα
 ὁμώνυμα
 τάλανα
 δύστονα.
 ANTIGONH. Δίγυρα
 πημάτων
 τριπάλτων.
 ISMHNH. Ὅλοα
 λέγειν.
 ANTIGONH. Ὅλοα δὲ
 ὄρῃν.
 ΧΟΡΟΣ. Ἴω
 Μοῖρα
 μογερά
 βαρυδότερα!
 σκιά τε πότνια
 Οἰδίπου,
 μέλαινά τε Ἐριννύς,
 ἡ εἶ
 τις μεγασθενής.
 ISMHNH. Σὺ οἶσθα τοίνυν
 διαπερῶν.
 ANTIGONH. Σὺ δὲ
 μαθῶν
 οὐδὲν ὕστερον.
 ISMHNH. Ἐπεὶ
 κατῆλθες
 ἐς πόλιν.
 ANTIGONH. Ἀντηρέτας γε
 δορός
 τῷδε.
 ISMHNH. Ὅλοα
 λέγειν.
 ANTIGONH. Ὅλοα δὲ
 ὄρῃν.
 ISMHNH. Ἴω πόνος

ANTIGONE.
 Race malheureuse!
 ISMÈNE.
 Ayant souffert aussi
 des maux
 de-même-nom (frères),
 malheureux,
 déplorables.
 ANTIGONE. *Maux* humides
 de maux
 jaillissant-avec-une-force-triple.
 ISMÈNE. Affreux
 à dire.
 ANTIGONE. Et affreux
 à voir.
 LE CHOEUR. Hélas!
 ô Parque,
 triste
 dispensatrice-de-maux!
 et ombre vénérable
 d'Oedipe,
 et noire Erinnyes,
 oui, tu es
 une bien-puissante *déesse*.
 ISMÈNE. Toi tu l'as-con nue donc
 en-faisant-le-trajet d'Argos à Thèbes
 ANTIGONE. Et toi-aussi tu-es
 l'ayant-con nue
 pas-un-instant-plus-tard.
 ISMÈNE. Quand
 tu revins
 dans la ville.
 ANTIGONE. Adversaire,
 de lance
 contre celui-ci.
 ISMÈNE *Choses*-affreuses
 à dire.
 ANTIGONE. Et affreuses
 à voir.
 ISMÈNE. Hélas! souffrance!

ANTIGONH.
 Ἴὼ ἰὼ κακὰ δώμασι!
 ISMHNH.
 Καὶ χθονί, πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
 ANTIGONH.
 Ἴὼ ἰὼ! καὶ πρόσω γ' ἐμοί. 980
 ISMHNH.
 Ἴὼ ἰὼ, δυστάνων κακῶν!
 ἀναξ Ἐτεόκλεις ἀρχηγέτα.
 ANTIGONH.
 Ἴὼ πάντων πολυπονώτατοι.
 ISMHNH.
 Ἴὼ δαιμονῶντες ἐν ἄτα!
 ANTIGONH.
 Ἴὼ, ἰὼ! ποῦ σφε θήσομεν χθονός; 985
 ISMHNH.
 Ἴὼ! ὅπου τιμιώτατον.
 ANTIGONH.
 Ἴὼ ἰὼ! πῆμα πατρὶ πάρευνον.
 ΚΗΡΥΞ.
 Δοκοῦντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρῆ
 δήμου προβούλοις τῆσδε Καδμείας πόλεως.
 Ἐτεοκλέα μὲν τόνδ' ἐπ' εὐνοίᾳ χθονός 990
 θάπτειν ἔδοξε γῆς φίλαις κατασκαφαίς.
 εἴργων γὰρ ἐχθρούς, θάνατον εἴλετ' ἐν πόλει.
 ἱερῶν πατρῶων δ' ὅσιος ὦν, μομφῆς ἄτερ,
 τέθνηκεν οὐπὲρ τοῖς νέοις θνήσκειν καλόν.
 Οὕτω μὲν ἄμφι τοῦδ' ἐπέσταλται λέγειν 995

ANTIGONE. O malheur pour cette maison!
 ISMÈNE. Et pour ce pays, et pour moi surtout!
 ANTIGONE. Hélas! hélas! et plus encore pour moi!
 ISMÈNE. O Étéocle! premier auteur de ces maux déplorables!
 ANTIGONE. O les plus infortunés des hommes!
 ISMÈNE. Aveuglés par une fureur criminelle!
 ANTIGONE. Dans quel endroit de cette terre les déposerons-nous?
 ISMÈNE. Au lieu le plus honorable.
 ANTIGONE. Hélas! hélas! qu'ils soient couchés près de leur père.
 UN HÉRAUT. Il faut que je vous apprenne ce qu'ont décidé et décidé
 cidement les premiers conseillers du peuple de la ville de Cadmus.
 Étéocle, en récompense de son amour pour son pays, doit être, telle
 est leur volonté, enseveli avec honneur; car c'est en repoussant les
 ennemis qu'il a perdu la vie; pur et sans crime à l'égard des dieux
 de ses pères, il est mort où il est beau à un jeune héros de mourir.
 Voilà ce que pour lui j'ai ordre de vous annoncer. Mais pour son

ANTIGONE. Hélas! hélas!
 maux pour ces demeures!
 ISMÈNE. Pour cette terre-aussi,
 mais pour moi avant tous.
 ANTIGONE. Hélas! hélas!
 et certes pour-moi-aussi surtout.
 ISMÈNE. Hélas! hélas! je-me-plains
 de-ces-maux déplorables!
 Prince Étéocle, toi-leur-premier-au-
 ANTIGONE. Hélas! [teur,
 ó les-plus-chargés-de-maux de tous.
 ISMÈNE. Hélas!
 possédés-d'un-mauvais-génie
 dans le mal!
 ANTIGONE. Hélas! hélas!
 dans-quel-endroit de la terre
 placerons-nous eux?
 ISMÈNE. Hélas!
 où c'est le plus honorable.
 ANTIGONE. Hélas! hélas!
 malheur couché-à-côté d'un père.
 UN HÉRAUT. Il faut moi annoncer
 les choses paraissant
 et ayant-paru à propos
 aux-premiers-conseillers du peuple
 de cette-ville-ci Cadméeenne :
 il leur-a-paru-à-propos
 d'abord d'ensevelir
 dans des excavations de terre
 aimées des morts cet-Étéocle-ci
 pour son-amour de-ce-pays :
 car repoussant les ennemis,
 il-a-trouvé la mort dans la ville :
 puis étant-pur
 à l'égard des temples de sa patrie,
 sans reproche,
 il est mort où mourir
 est beau pour les jeunes-gens.
 Ainsi d'une-part il m'a-été-ordonné
 de dire au sujet de celui-ci :

τούτου δ' ἀδελφόν, τόνδε Πολυνεϊκούς νεκρόν,
 ἔξω βαλεῖν ἄθαπτον, ἀρπαγὴν κυσίν,
 ὡς ὄντ' ἀναστατῆρα Καδμείας χθονός,
 εἰ μὴ θεῶν τις ἐμποδὼν ἔσται δορὶ
 τῷ τοῦδ'. Ἄγος δὲ καὶ θανὼν κεκτῆσεται
 θεῶν πατρῶων, οὐς ἀτιμάσας ὄδε,
 στράτευμ' ἐπακτόν ἐμβαλὼν, ἦρει πόλιν.
 Οὕτω πετεινῶν τόνδ' ὑπ' οἰωνῶν δοκεῖ
 ταφέντ' ἀτίμως, τοῦπιτίμιον λαθεῖν·
 καὶ μὴθ' ἡμαρτεῖν τυμβοχόα χειρώματα,
 μήτ' ὄξυμόλποις προσσέθειν οἰμώγμασιν,
 εἶναι δ' ἄτιμον ἐκφορᾶς φίλων ὑπο·
 τοιαῦτ' ἔδοξε τῷδε Καδμείων τέλει.

1000

1005

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Ἐγὼ δὲ Καδμείων γε προστάταις λέγω,
 ἦν μή τις ἄλλος τόνδε συνθάπτειν θέλη,
 ἐγὼ σφε θάψω, κἀνὰ κίνδυνον βαλῶ¹,
 θάψασ' ἀδελφὸν τὸν ἐμὸν, οὐδ' αἰσχύνομαι
 ἔχουσ' ἄπιστον τήνδ' ἀναρχίαν πόλει.
 Δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγγνον, οὐ πέφύκαμεν,

1010

frère, pour Polynice, qui, si les dieux n'eussent arrêté son bras, eût saccagé la ville de Cadmus, son cadavre sans sépulture doit être la proie des chiens : sa mort même ne saurait le laver du sacrilège dont il s'est souillé envers les dieux de sa patrie, en amenant contre elle une armée étrangère. Livré sans honneur aux oiseaux du ciel, c'est d'eux qu'il recevra la sépulture dont il est digne : tombeau, chants funèbres, derniers soins rendus aux morts par des mains amies, il sera privé de tous ces hommages. Tel est l'arrêt du conseil de la ville de Cadmus.

ANTIGONE. Et moi, je le déclare à ces chefs de la ville de Cadmus : si personne ne veut m'aider à l'ensevelir, je l'ensevelirai seule ; pour ensevelir mon frère, je braverai tout péril, et je ne craindrai pas de désobéir aux lois du pays. C'est un lien puissant, que ces entrailles où nous avons reçu la vie d'une mère malheureuse et d'un père in-

ἀδελφὸν δὲ τούτου,
 τόνδε νεκρὸν Πολυνεϊκούς,
 βαλεῖν ἔξω ἄθαπτον,
 ἀρπαγὴν κυσίν,
 ὡς ὄντα ἀναστατῆρα
 χθονός Καδμείας,
 εἰ τις θεῶν
 μὴ ἔσται ἐμποδὼν
 τῷ δορὶ τοῦδε.
 Κεκτῆσεται δὲ καὶ θανὼν
 ἄγος θεῶν πατρῶων,
 οὐς ὄδε ἀτιμάσας,
 ἦρει πόλιν,
 ἐμβαλὼν στράτευμα ἐπακτόν.
 Οὕτω δοκεῖ τόνδε
 ταφέντα ἀτίμως
 ὑπὸ οἰωνῶν πετεινῶν,
 λαθεῖν τὸ ἐπιτίμιον·
 καὶ μὴτε χειρώματα
 τυμβοχόα
 ἡμαρτεῖν,
 μήτε προσσέθειν
 οἰμώγμασιν ὄξυμόλποις,
 εἶναι δὲ ἄτιμον
 ἐκφορᾶς ὑπὸ φίλων·
 τοιαῦτα ἔδοξε
 τῷδε τέλει Καδμείων.
 ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Ἐγὼ δὲ γε λέγω
 προστάταις Καδμείων,
 ἦν μή τις ἄλλος θέλη
 συνθάπτειν τόνδε,
 ἐγὼ θάψω σφε,
 καὶ βαλῶ ἀνὰ κίνδυνον,
 θάψασα τὸν ἐμὸν ἀδελφόν,
 οὐδὲ αἰσχύνομαι
 ἔχουσα τήνδε ἀναρχίαν
 ἄπιστον πόλει.
 Δεινὸν
 τὸ σπλάγγνον κοινὸν,
 οὐ πέφύκαμεν,

mais le frère de lui,
 ce-cadavre-ci de Polynice,
 de le-jeter dehors sans-sépulture,
 proie aux chiens,
 comme étant dévastateur
 de la terre Cadméeenne,
 si quelqu'un des dieux
 ne se-fût-mis devant
 la lance de celui-ci.
 Et il possédera même étant-mort
 la souillure des dieux de-la-patrie
 lesquels celui-ci ayant-outragés,
 allait-prendre la ville,
 en-y-jetant une armée étrangère.
 Ainsi parait-il-à-propos celui-ci
 enseveli sans-honneur
 par les oiseaux-de-proie qui-volent,
 recevoir son salaire :
 et ni les-efforts-de-mains
 qui-entassent-la-terre-des-tombeaux
 ne l'accompagner,
 ni personne ne-lui-rendre-hommage
 par des lamentations d'un-ton-aigu,
 mais lui être privé-de-l'honneur
 du transport-du corps par des amis :
 de telles-choses ont-paru-à-propos
 à cette-magistrature-ci des Cadméens.
 ANTIGONE. Et moi certes je dis
 aux chefs des Cadméens,
 si aucun autre ne-veut
 ensevelir-avec-moi celui-ci,
 moi j'ensevelirai lui,
 et je-me-jetterai dans le péril,
 ayant-enseveli mon frère,
 et je ne rougis pas
 ayant cette révolte
 désobéissante à la ville.
 Puissantes sont
 les entrailles communes,
 où nous sommes-nés,

μητρὸς ταλαίνης, κατὸ δυστήνου πατρός.
 Τοίγαρ θέλουσ' ἄκοντι κοινώνει κακῶ,
 ψυχῇ, θανόντι ζῶσα συγγόνῳ φρενί.

Τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ κοιλογάστορες
 λύκοι σπάσσονται· μὴ δοκησάτω τινί.

Τάφον γὰρ αὐτῆ καὶ κατασκαφὰς ἐγὼ,
 γυνή περ οὔσα, τῷδε μηχανήσομαι,
 κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλώματος,
 καὐτῇ καλύψω. Μηδὲ τῷ δόξῃ πάλιν.

Θάρσει· παρέσται μηχανῆ δραστήριος.

ΚΗΡΥΞ.

Αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Αὐδῶ σε μὴ περισσὰ κηρύσσειν ἐμοί.

ΚΗΡΥΞ.

Τραχὺς γε μέντοι δῆμος ἐκφυγῶν κακά.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Τράχυν'· ἄθραπτος δ' οὔτος οὐ γενήσεται.

ΚΗΡΥΞ.

Ἄλλ' ὄν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφῳ;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ.

Ἦδη τὰ τοῦδ' οὐ διατετίμηται θεοῖς.

1015

1020

1025

1030

fortuné. Partage donc, ô mon âme! partage volontairement son malheur involontaire; unis-toi vivante à lui mort, comme une fidèle sœur. Non, des loups affamés ne se repaîtront point de ses chairs; que personne ne le pense... Je ne suis qu'une femme, mais je saurai lui creuser un tombeau; je l'y porterai dans mes bras, enveloppé dans ces voiles de lin: que personne n'en doute. Sois tranquille; je ne manquerai ni d'adresse ni de force.

LE HÉRAUT. Je te somme de ne point résister à la volonté publique.

ANTIGONE. Je te somme, moi, de ne point m'annoncer des ordres inutiles.

LE HÉRAUT. Échappé au danger, le peuple est violent.

ANTIGONE. Violent ou non; mon frère ne restera pas sans sépulture.

LE HÉRAUT. Mais celui qu'exècre Thèbes, veux-tu l'honorer d'un tombeau?

ANTIGONE. Il y a longtemps que les dieux le laissent sans honneur.

μητρὸς ταλαίνης,
 καὶ ἀπὸ πατρός δυστήνου.

Τοίγαρ, ψυχῇ,
 κοινώνει θέλουσα
 κακῶ ἄκοντι,
 ζῶσα θανόντι
 φρενὶ συγγόνῳ.

Λύκοι δὲ κοιλογάστορες,
 οὐδὲ σπάσσονται σάρκας τούτου·
 μὴ δοκησάτω τινί.

Ἐγὼ γὰρ αὐτῇ,
 οὔσα περ γυνή,
 μηχανήσομαι τῷδε
 τάφον

καὶ κατασκαφὰς,
 φέρουσα κόλπῳ
 πεπλώματος βυσσίνου,
 καὶ αὐτῇ καλύψω

Μηδὲ δόξῃ
 πάλιν τῷ.

Θάρσει· μηχανῆ δραστήριος
 παρέσται.

ΚΗΡΥΞ. Αὐδῶ σε
 μὴ βιάζεσθαι
 πόλιν τάδε.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Αὐδῶ σε
 μὴ κηρύσσειν
 ἐμοὶ περισσὰ.

ΚΗΡΥΞ. Μέντοι γε
 δῆμος τραχὺς
 ἐκφυγῶν κακά.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Τράχυνε·
 οὔτος δὲ οὐ γενήσεται
 ἄθραπτος.

ΚΗΡΥΞ. Ἄλλὰ σὺ
 τιμήσεις τάφῳ
 ὄν πόλις στυγεῖ;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Ἦδη
 τὰ τοῦδε

οὐ διατετίμηται θεοῖς.

d'une mère malheureuse
 et d'un père infortuné.

Ainsi donc, ô mon âme,
 associe-toi le-voulant
 à-lui-méchant malgré-lui,
 vivante à-lui-mort
 d'un esprit fraternel.

Mais des loups au-ventre-creux
 ne déchirent pas les chairs de celui-ci :
 que-cela-ne-paraisse-bon à-personne.

Car moi-même,
 tout-en-étant femme,
 je procurerai à celui-ci
 une tombe

et des excavations de terre,
 portant de la terre dans les plis
 de ma robe de-lin,
 et moi-même je-le-couvrirai.

Et qu'il-ne-paraisse
 autrement à personne.

Rassure-toi : un expédient efficace
 sera à moi.

LE HÉRAUT. Je somme toi
 de ne pas faire-violence
 à-la-ville en ces-choses-ci.

ANTIGONE. Je somme toi
 de ne pas proclamer
 à moi des choses-inutiles.

LE HÉRAUT. Pourtant certes
 le peuple est violent
 ayant-échappé aux maux.

ANTIGONE. Fais-le-violent ;
 mais celui-ci ne-sera-pas
 sans-sépulture.

LE HÉRAUT. Mais toi
 honoreras-tu d'un tombeau
 celui-que-la-ville-hait?

ANTIGONE. Déjà
 les actions de celui-ci
 n'ont-pas-été-honorées par les dieux.

ΚΗΡΥΞ.
 Οὐί, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.
 ΑΝΤΙΓΟΝΗ.
 Παθὼν κακῶς, κακοῖσιν ἀντημείβετο.
 ΚΗΡΥΞ.
 Ἄλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἑνὸς τὸδ' ἔργον ἦν.
 ΑΝΤΙΓΟΝΗ.
 Ἐρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
 Ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε· μὴ μακρηγόρει.
 ΚΗΡΥΞ.
 Ἄλλ' αὐτόβουλος ἴσθ'· ἀπεννέπω δ' ἐγώ.
 ΧΟΡΟΣ.

Φεῦ, φεῦ!

ὦ μεγάλαυγοι καὶ φθερσιγενεῖς
 κῆρες Ἐριννύες, αἰτ' Οἰδιπόδα
 γένος ὠλέσατε πρέμνοθεν οὕτως,
 τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μῆσωμαι;
 πῶς τολμήσω μῆτε σε κλάειν,
 μῆτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβῳ;
 ἀλλὰ φοβοῦμαι ἀποτρέπομαι
 δεῖμα πολιτῶν.

Σὺ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων
 τεύξει· κείνος δ' ὁ τάλας ἄγος
 μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς
 εἶσι. Τίς ἂν ταῦτα πίθοιτο;

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ α.

Δράτω² δὲ πόλις καὶ μὴ δράτω
 τοὺς κλάοντας Πολυνεΐκην·

LE HÉRAUT. Non pas du moins avant qu'il eût jeté ce pays dans le danger.

ANTIGONE. Maltraité, il a rendu mal pour mal.

LE HÉRAUT. Mais au lieu d'attaquer un seul homme, il nous attaquait tous.

ANTIGONE. La dispute parmi les dieux se tait la dernière. J'ensevelirai mon frère; abrégeons ce discours.

LE HÉRAUT. Suis-donc ta volonté; moi, je te le défends.

LE CHOEUR. Hélas! hélas! ô menaçantes furies, fléaux destructeurs des familles, vous qui avez ainsi perdu la race entière d'Oedipe! que devenir? que faire? à quoi m'arrêter? — (*A Polynice.*) Comment pourrais-je te refuser des pleurs et ne point t'accompagner au tombeau? Toutefois, la crainte du peuple m'intimide et me retient. (*A Étéocle.*) Pour toi, une foule en deuil va te suivre; et cet infortuné, son seul tribut sera les larmes d'une sœur. Qui peut y consentir?

PREMIER DEMI-CHOEUR. Que Thèbes punisse ou non ceux qui

ΚΗΡΥΞ. Οὐ, πρίν γε
 βαλεῖν κινδύνῳ
 τήνδε χώραν.
 ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Παθὼν κακῶς,
 ἀντημείβετο κακοῖσιν.
 ΚΗΡΥΞ. Ἄλλὰ τὸδε ἔργον
 ἦν εἰς ἅπαντας
 ἀντὶ ἑνός.
 ΑΝΤΙΓΟΝΗ. Ἐρις
 περαίνει μῦθον
 ὑστάτη θεῶν.
 Ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε·
 μὴ μακρηγόρει.
 ΚΗΡΥΞ. Ἄλλὰ ἴσθι
 αὐτόβουλος·
 ἐγὼ δὲ ἀπεννέπω.
 ΧΟΡΟΣ. Φεῦ, φεῦ!
 ὦ Ἐριννύες κῆρες
 μεγάλαυγοι
 καὶ φθερσιγενεῖς,
 αἰτε ὠλέσατε
 γένος Οἰδίπου
 οὕτως πρέμνοθεν,
 τί πάθω; τί δὲ δρῶ;
 τί δὲ μῆσωμαι;
 πῶς τολμήσω
 μῆτε κλάειν σε,
 μῆτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβῳ;
 Ἄλλὰ φοβοῦμαι καὶ ἀποτρέπομαι
 δεῖμα πολιτῶν.
 Σὺ γε μὴν τεύξει
 πολλῶν πενθητήρων·
 κείνος δὲ ὁ τάλας
 εἶσιν ἄγος
 ἔχων θρῆνον μονόκλαυτον
 ἀδελφῆς.
 Τίς ἂν πίθοιτο ταῦτα;
 ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ α'. Πόλις δὲ
 δράτω καὶ μὴ δράτω
 τοὺς κλάοντας Πολυνεΐκην·

LE HÉRAUT. Non; avant du moins *lui* avoir-jeté dans le danger ce-pays-ci.

ANTIGONE. Ayant-été-maltraité, il a répondu par des maux,

LE HÉRAUT. Mais cette-action-ci était contre tous, au lieu *d'être contre* un seul.

ANTIGONE. La dispute achève l'entretien, la dernière d'entre-les-dieux.

Mais moi j'ensevelirai celui-ci : ne parle-pas-longuement.

LE HÉRAUT. Mais sois

persistant-dans-ton-projet : pour moi je *le* défends.

LE CHOEUR. Hélas! hélas!

ô furies déesses-fatales, orgueilleuses

et destructrices-des-familles, qui avez perdu

la race d'Oedipe

ainsi de-fond-en-comble,

qu'éprouverai-je? et que ferai-je?

et que résoudrai-je?

Comment oserai-je

et-ne-pas-pleurer toi,

et-ne-pas-t'accompagner au tombeau?

Mais je crains et je-cherche-à-éviter

la-colère-effrayante des citoyens.

Toi du moins tu rencontreras

de nombreux pleureurs :

mais celui-là le-malheureux

ira sans-larmes,

ayant le deuil pleurant-seul

d'une sœur.

Qui se-résignerait à ces *choses*?

DEMI-CHOEUR 1^{er}. Mais que-la-ville

fasse et ne-fasse-pas *de mal*

à ceux pleurant Polynice :

ἡμεῖς μὲν ἴμεν, καὶ ξυρθάψομεν
αἶδε πρόπομποι. Καὶ γὰρ γενεᾶ
κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως
ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια.

1055

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ β.

Ἡμεῖς δ' ἅμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις
καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ.
Μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ἰσχὺν,
ὅδε Καδμείων ἤρυξε πόλιν
μὴ ἀνατραπῆναι, μὴδ' ἄλλοδαπῶν
κύματι φωτῶν
κατακλυσθῆναι ταμάλιστα.

1060

pleureront Polynice, nous irons, nous aiderons à l'ensevelir. D'ailleurs sa naissance lui donne également droit à nos regrets, et souvent le peuple varie dans ses règles de justice.

SECOND DEMI-CHOEUR. Nous, nous suivrons Étéocle, ainsi que le veulent et le peuple et la justice tout ensemble. Car, après les immortels, après le puissant Jupiter, c'est lui surtout qui a préservé de la ruine la ville de Cadmus; c'est lui qui a repoussé le flot d'étrangers prêt à l'engloutir.

ἡμεῖς μὲν ἴμεν,
καὶ ξυρθάψομεν
αἶδε πρόπομποι.
Καὶ γὰρ τόδε ἄχος
κοινὸν γενεᾶ,
καὶ πόλις ἐπαινεῖ τὰ δίκαια
ἄλλοτε
ἄλλως.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ β'. Ἡμεῖς δὲ

ἅμα τῷδε
ὥσπερ ξυνεπαινεῖ
πόλις τε καὶ τὸ δίκαιον.
Μετὰ γὰρ μάκαρας
καὶ ἰσχὺν Διὸς,
ὅδε ἤρυξε ταμάλιστα
πόλιν Καδμείων,
μὴ ἀνατραπῆναι
μὴδὲ κατακλυσθῆναι
κύματι φωτῶν ἄλλοδαπῶν.

nous d'une-part nous-irons
et nous-l'ensevelirons-avec-elle,
nous ici l'accompagnant.
Et en-effet cette-douleur-ci
est commune à-sa-race,
et la ville loue les-choses-justes
tantôt d'une manière
tantôt d'une autre.
DEMI-CHOEUR 2°. Quant-à-nous
nous irons avec celui-ci
comme le-louent-de-concert
et la ville, et la justice.
Car après les dieux
et la puissance de Jupiter,
celui-ci a empêché le-plus
la ville des Cadméens
d'être renversée
et d'être submergée
par un flot d'hommes étrangers.

NOTES

SUR LES SEPT CONTRE THÈBES

Page 4. — 1. Ἑπτὰ ἐπὶ Θήβας. La traduction ordinaire est : *Les sept chefs devant Thèbes*. Nous avons cru traduire plus fidèlement en disant : *Les sept contre Thèbes*.

— 2. Ἐπὶ Θήβας. La plupart des manuscrits portent ἐπὶ Θήβαις. Nous avons adopté l'autre leçon d'après tous les auteurs anciens qui citent cette pièce. (V. Eustathe, sur l'*Iliade*, chant iv, et les *Genouilles* d'Aristophane.)

Page 6. — 1. Ὠραν, *œtatem*, préférable à ὄραν, *curam*.

— 2. Πανδοκοῦσα. Ce verbe ne se trouve que dans Eschyle. La barque de Charon est appelée πανδοκός. (πανδοκεύς, aubergiste).

— 3. Ἐν ὧσὶ νωμῶν καὶ φρεσὶν, agitant dans son oreille et dans son esprit, c'est-à-dire, agitant dans son esprit ce qu'il entend, réfléchissant sur ce qu'il entend.—Tirésias, le devin dont il s'agit ici, était aveugle.

Page 8. — 1. Μὴ ματᾶν ὁδῶν, ne pas faire une route inutile. — Blomfield explique : *Ne pas s'amuser en route*.

— 2. Τάκτεθιν dépend de ἤκω par sa forme, quoiqu'il faille le joindre en traduisant à στρατοῦ.

Page 10. — 1. Τάγευσαι, aor. 1^{er}, impér. moy.

Page 12. — 1. Δόμους ἐφεστίους, les maisons où vous êtes honorés, où les foyers vous sont consacrés (Stanley). — Les familles grecques, indigènes (Blomfield). Nous préférons le premier sens.

— 2. Μεθεῖται, est lâchée. Parf. pass. de μεθήμι.

Page 14. — 1. Βοᾶ, avec des cris. Datif dorien, et non troisième personne de βοᾶω. La suppression de la préposition σὺν est fréquente chez les Grecs.

— 2. Θεαινᾶν. Leçon des manuscrits. On lit ordinairement θεᾶν.

— 3. Μάχαρες, véritable substantif, synonyme de θεοί.

— 4. Ἀγαστονοί, déplorables, malheureuses que nous sommes, d'après Schütz.

— 5. Δοχμολόφων, aux panaches obliques, c'est-à-dire, *rendus obliques par l'agitation*, ou tout simplement *agités*.

Page 16.—1. Δορυσόις, de δορύσσοις, *qui lance le javalot*, plutôt que, *qui repousse le javalot*. (De δόρυ, σέωω, mieux que de δόρυ σώζω).

NOTES.

113

— 2. Πύλαις ἐβδόμαις, *aux sept portes*, et non à *la septième porte*.

— 3. Ἄτε γένους προμάτωρ, toi qui es la première mère de notre race. D'autres traduisent ἄτε, *en qualité de, en tant que*.

— 4. Λύκει' ἀναξ. Ce surnom d'Apollon lui venait sans doute de la Lycie, où il était adoré ; on le fait aussi venir de λύκος, loup ; et dans ce cas, λύκειος est pris comme *destructeur de loups*. C'est dans ce dernier sens qu'il le faut prendre ici.

Page 18. — 1. Τόξον εἰς πυκάζου, *prends bien ton arc, arme-toi bien de ton arc*, plutôt que, *arme bien ton arc, garnis-le bien*.

— 2. Τί πόλις ἄμμι πάσχει, littéralement : *Que va nous souffrir la ville ?* et non : *Que va souffrir notre ville ?* — On dit de même en français familièrement : *Veux-tu bien me décamper ?*

— 3. Ὅγκα. On croit que c'était le nom phénicien de Minerve. Cadmus lui avait élevé un temple hors de la ville, près des portes, qui de ce nom furent appelées Ὅγκαίδες.

Page 20. — 1. Κρατοῦσα μὲν γάρ... Nominatif suspendu sans complément, comme dans les Psaumes : *Deus, in caelo sedes ejus sunt*.

— Racine a dit aussi :

Et moi-même, malgré ma sévère rigueur,

Quelle plaintive voix crie au fond de mon cœur !

Page 22. — 1. Βουλεύσεται, voix moyenne, signification passive.

— 2. Τίθει, impératif, comme si l'indicatif était τίθεω. Τίθημι fait régulièrement à l'impératif τίθει.

— 3. Ἰπτικῶν... Tous ces génitifs peuvent se rapporter ou à ἀκούσασα ou à ὄτοθον. Dans le premier cas, ἀκούσασα aurait deux régimes différents, ce qui n'est pas sans exemple. Nous avons préféré la seconde explication.

Page 24. — 1. Ἥρθην, aor. 1^{er} pass. de αἶρω, élever ; signification moyenne, *je me suis élevée*.

— 2. Ἀπτόμενον. Deux sens, suivant que l'on regarde ἀπτόμενον comme moyen ou comme passif. Moyen, il faut prendre στρατεύμα pour l'armée ennemie, et le sens est : ... ni l'armée (ennemie) attaquant *notre ville* avec le feu. — Passif, il faut voir dans στρατεύμα l'armée de Thèbes, et par suite, la ville de Thèbes elle-même ; alors on traduira : ... ni *notre* armée brûlée par le feu ennemi. C'est ce dernier sens que nous avons adopté.

— 3. Γυνή, entre virgules, nominatif pour vocatif. — Σιωτήρος, apposition à εὐπραξία. « L'obéissance, ô femme, est mère du succès qui sauve. »

— 4. Ἔστι θεοῖς δέ... et non ἔστι θεοῖς δέ. — Sous-entendre ἔστι devant καθυπερτέρα.

— 5. Τὸν ἀμήχανον, correction d'après Blomfield, pour τὰν ἀμήχανον, que donnent les manuscrits; et plus bas, κρημαμενῶν νεφέλων (génitif absolu), pour κρημαμενῶν νεφέλων (accusatif singulier). καὶ au lieu de καὶ ἐκ.

Page 26. — 1. Τίς τάδε... Le scholiaste lit τί τάδε...; mais l'idée reste toujours la même.

— 2. Φόβω. D'autres φόνω.

Page 28. — 1. Γῆθεν. Stanley et Schütz, ὄθεν.

— 2. Οὐ σίγα; — σίγα, adverbe. Il ne peut être pris pour l'impératif de σιγά, car l'α serait long, et la pénultième changerait le circonflexe en aigu (σίγα). — Sous-entendre μενεῖς après σίγα. « ne resteras-tu pas en silence? »

— 3. Ἄνδρες (correction d'après Schütz pour ἀνδρας), sous-entendu εἰσίν. Avec ἀνδρας, on sous-entendrait ὄπισσας du vers précédent.

Page 30. — 1. Λέγοις ἄν, pour λέγε, impératif adouci.

— 2. Εἶ ξυντυχόντων, sous-entendu πραγμάτων.

— 3. Αἰμάσσοντας, ταυροκτονοῦντας, s. e. ἡμᾶς.

Page 32. — 1. Ἐγὼ δέ γ' ἀνδρας ἐξ, correction de M. Boissonade, au lieu de ἐγὼ δ' ἐπὶ ἀνδρας ἐξ, des anciennes éditions. En suivant cette dernière leçon, on joindrait ἐπὶ à τάξω, du vers 284.

— 2. Ὑπερδέδοικα..., πάντρομος..., corrections pour ὑπερδέδοικε..., πάντροφος, leçon des manuscrits.

— 3. Δυσσυνήτειρα λεγέων, mal couchée dans sa couche, pléonasme comme dans ces autres phrases : Τιμῆς ἄτιμος, ἄνοσος κακῶν, veuve de son mari, etc.

Page 34. — 1. Τηθύος, de Téthys (qu'il ne faut pas confondre avec Thétis, mère d'Achille). Cette dernière était fille de Nérée; mais Téthys était fille de Cœlus et de Vesta, sœur de Saturne, femme de Neptune, mère des fleuves et des nymphes.

— 2. Περιβῆγγυμένων, génitif absolu, aussi bien que ὀλλυμένας, du vers 331.

Page 36. — 1. Διαμείψαι δωμαίων συγγεράν ὁδόν, comme s'il y avait διαμείψαι δώματα (ἀντι) συγγεράς ὁδοῦ.

Page 38. — 1. Τλήμων' εὐνάν, correction d'après Scaliger. Les anciennes éditions donnent τλήμονες. Τλήμονες jouerait alors le rôle de participe, et gouvernerait εὐνάν αἰχμάλωτον.

— 2. Καταρτίζει, d'après un manuscrit de Florence (non componit, non quiescere facit). Les autres éditions donnent ἀπαρτίζει, diffé-

remment interprété par les commentateurs. Hermann lit καταργίζει, (moration), mot forgé.

Page 40. — 1. Τυδεύς. Tydée, fils d'Oénée et de Péribée, gendre d'Adraste, dont il avait épousé la fille Déiphile; frère de Déjanire et père de Diomède.

— 2. Πύλαισι Προϊτίσι, les portes de Proetus (ancien héros de Thèbes). On n'est pas d'accord sur les noms des portes de Thèbes. Ce sont, d'après Eschyle, les portes de Prætus, d'Electre, de Néis, d'Oncé, de Borée, d'Homole, et septième (ἑβδομαί).

— 3. Ὁ μάντις. Il s'agit ici d'Amphiaræus, beau-frère d'Adraste, dont il avait épousé la sœur Ériphyle.

— 4. Μάχης δ' ἐρῶν ἵππος, χαλινῶν... ὀρμαίνει... κλύων, corrections pour : Μάχης ἐρῶν (entre virgules), ἵππος χαλινῶν... ὀρμαίνει... μένων. — D'après la leçon que nous donnons, μάχης δ' ἐρῶν se rapporte à ἵππος, μένει à Tydée, et ὅστις à ἵππος. Je conviens que cette construction est un peu embarrassée. Voici la leçon de Brunck :

Βοᾶ παρ' ὄχθαις ποταμίας · μάχης δ' ἐρῶν
ἵππος χαλινῶν ὡς κατασθμαίνων μένει,
ὅστις βοὴν σάλπιγγος ὀρμαίνει μένων.

On choisira entre les deux.

Page 42. — 1. Σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν. Littéralement, des hommes semés, c'est-à-dire des hommes nés des dents du dragon tué par Cadmus. Ils s'étaient tous entretués, à l'exception de cinq qui avaient survécu (ὧν Ἄρης ἐφείσατο).

Page 44. — 1. Καπανεύς.— Capanée, fils d'Hippoönus, avait épousé la fille d'Iphis, roi d'Argos, qui régnait avec Adraste.

— 2. Ἡλέκτρασιν. Ainsi nommée d'Electre, sœur de Cadmus.— Un point en haut après πύλαις. D'autres mettent seulement une virgule, et traduisent alors γίγας ὄδ' ἄλλος, du vers suivant, par « cet autre géant. » Avec notre ponctuation, nous traduisons : « Cet autre (est un) géant », ce qui fait, je crois, un meilleur sens.

— 3. Καὶ τῶδε κέρδει... Ce vers suppose une ellipse : « (j'ai des guerriers à lui opposer), et, de plus, à cet avantage s'en joint un autre.

— 4. Ἀπειλεῖ, ὄρθην παρεσκευασμένους. Quelques-uns suppriment la virgule après ἀπειλεῖ, mais sans raison, ce me semble. Schütz, critiquant toutes les interprétations de ce passage, propose de lire παρεσκευασμένους, et supprimant la virgule après ce mot, le rapporte à θεοῦς du vers suivant. Je crois qu'il vaut mieux s'en tenir à la leçon et à la ponctuation que nous avons suivies d'après M. Boissonade.

Page 46. — 1. Πωλικῶν, même sens que παρθενικῶν, *virginales*. Πῶλος proprement *poulain*, se dit aussi d'une jeune fille et d'un jeune garçon. Exemples : « Πῶλε θρηϊκίη », (Anacréon, LX, 1). — « Ἐπι πῶλον (Hélène) », (Euripide, Rhesus, 261). — « Κακῆς γυναικὸς πῶλον (Hermione) ». (Id. Andromaque 621) », etc.

— 2. Νηϊταισι, la porte de Néïs. Néïs, fille de Zethus, père d'Amphion.

Page 48. — 1. Προσαμβάσεις, d'un seul mot, au lieu de πρὸς ἀμβάσεις des anciennes éditions. Στείχει doit être regardé comme un verbe actif.

— 2. Τῷ pour τινί. — Του et τῷ signifiant τινός et τινί, se prennent pour tous les genres.

— 3. Κρέοντος. Le même qui régna après Étéocle et Polynice; frère de Jocaste.

Page 50. — 1. Ἰώ! πρόμαχε. Apostrophe à Mégarée absent.

Page 52. — 1. Ὑπέροιο δέ. Ce δέ répond à πρῶτον μὲν du vers précédent.

Page 54. — 1. Μητρὸς ἐξ ὄρασκου. Il s'agit ici d'Atalante la chasseresse.

Page 56. — 1. Παρθενοπαῖος. Parthénopée, fils d'Atalante, fille d'Iasus, roi d'Arcadie. Ne pas le confondre avec un autre Parthénopée, neveu d'Adraste.

— 2. Ἐργμάτων, obstacles, au lieu de ἐργμάτων, actions.

— 3. Ἐξω πολῶν au lieu de ἔσω πολῶν. Πολῶν dans le sens de ἔρκος δδόντων.

Page 58. — 1. Ἡ ἕξωθεν, avec un esprit rude. Cet ἧ se rapporte au Sphinx.

— 2. Ὀμολοίσιν. La porte d'Homolois ou d'Homole. — Homolois, fille de Niobé. — Homole, montagne de Thessalie, voisin de Tempé.

— 3. Προσμολών d'après les manuscrits, au lieu de πρόσμορον, qui est une correction proposée. Πρόσμορον, en effet, est un mot qui ne se trouve nulle part; le scholiaste l'explique : *destiné à la mort*. D'ailleurs, avec πρόσμορον, le vers serait faux.

Page 60. — 1. Μητρὸς πηγῆν. Très-obscur. Nous entendons avec le scholiaste : *Les larmes de la patrie*. Schütz croit que μητρὸς est dit ici de Jocaste, et propose de lire ainsi tout le vers :

Μητρὸς δὲ πηγῆ τις κατασθέσει δίκην;

changement inutile.

Page 62. — 1. Ξυμπολίταις, mieux que ξὺν πολίταις en deux mots. Ce datif est la suite de ταύτου (v. 193).

— 2. Βία φρενῶν, invito animo, malgré lui.

Page 64. — 1. Ἀντιτάξομεν, γέροντα... φύσει, ... ὄμμα. Φύσει est une correction qui ne me paraît pas très-heureuse. Φέρει des anciennes éditions me semble préférable; mais j'ai cru devoir suivre le texte de M. Boissonade. — Brunck propose τρέφει, qui ne convient guère que pour σάρκα ἢ βῶσαν.

— 2. Ἐθδόμαις πόλαις. Cette porte se nommait Dircée ou Crénéide. Comme les six autres sont nommées, et qu'il n'y en a que sept, l'envoyé se dispense de nommer la septième.

Page 66. — 1. Ἄνδρι τῶδε, à cet homme, c'est-à-dire à moi. Cette expression ἀνὴρ ὅδε, pour dire *moi*, est très-fréquente en grec comme en latin.

— 2. Μῆ καί... « De peur qu'un gémississement plus déplorable (celui des femmes du chœur) ne soit engendré. »

Page 68. — 1. Προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο. Figure ἔν δια δυσί. *Aspectu dignata est*, daigna le regarder. — D'autres lisent προσεῖπε au lieu de προσεῖδε.

— 2. Μᾶλλον ἐνδικώτερος. Pléonasme, comme en français : *plus inférieur*.

Page 70. — 1. Καὶ μέμονας; « *et tu persistes?* » μέμονας, parfait second de μένω (inusité dans ce sens). De μένω vient aussi μένος, fureur, ardent désir. D'autres écrivent τί μέμηνας; « pourquoi cette fureur? » (de μαίνομαι).

Page 74. — 1. Οἰδιπόδα, génitif dorien pour Οἰδιπόδαο, de Οἰδιπόδης ou Οἰδιπόδας; car les Doriens changent l'η en α, même au nominatif.

Page 76. — 1. Φθιμένους, correction de Brunck, qui rend la construction bien plus nette. Les anciennes éditions donnent φθιμένοις, datif embarrassant, mais qu'on pourrait cependant expliquer, en le regardant logiquement comme un accusatif, et grammaticalement comme un datif d'attraction s'accordant avec αὐτοῖς, régime indirect, sous-entendu de διαπήλας.

Page 78. — 1. Ματρὸς ἀγνάν, d'après les anciennes éditions. Remarquez σπείρας avec deux compléments directs (ἄρουραν ἀγνάν μητρὸς et βίαν αἱματώεσσαν). — D'autres donnent μὴ πρὸς ἀγνάν, qu'il faut entendre comme s'il y avait πρὸς μὴ ἀγνάν.

— 2. Τὸ μὲν πιτόν (κύμα) ἄλλο δ' αἰρίζει... « (un flot) tombe, (allusion au malheur d'Œdipe), un autre s'élève (allusion au combat des deux frères). Ἀείρει, sens intransitif. — Τρίχαλον, même

sens que *τρικυμία* (v. Prométh., v. 1023); proprement le troisième flot, qui passait pour plus terrible que les autres; ici *τρίχαλον* a le sens de *terrible*.

Page 80. — 1. *Δίδυμα κάκ' ἐπέλεσεν*, il accomplit deux malheurs (allusion à sa cécité et à la malédiction qu'il lança contre ses fils).

— 2. *Ἐπικότους τροφᾶς*, *irritées à cause de la nourriture*, c'est-à-dire pour avoir nourri de tels enfants; ou bien : *irritées à cause de la nourriture* (que lui donnaient ses enfants). Dans les anciennes éditions, on lit *ἐπικότους τροφάς*, qui ne saurait s'expliquer qu'en forçant le sens de *τροφάς*.

— 3. *Σιδαρνόμω*, potest esse vel *ferrum dirigenti*, vel *ferrum distribuenti*, dit Blomfield. Il est certain que le premier sens est plus conforme au sens des composes en *νόμος*. Cependant nous adoptons, avec M. Mablin, le second comme plus conforme aux idées de partage répandues dans tout ce morceau.

— 4. *Καυψίπους*, *pliant les pieds, agile*. D'autres entendent : *courbant les pieds des criminels*, c'est-à-dire, *ne les laissant pas fuir*, sens forcé.

— 5. *Παῖδες μητέρων τεθραμμένα*. Prendre ce dernier mot dans le sens d'un simple adjectif, *nourrissons de vos mères*, pour dire que ce ne sont pas des aventurières (d'après M. Mablin). J'avoue que j'entendrais plutôt comme le scholiaste, *ὑπὸ μητέρων ἀπαλῶς τεθραμμένα*, c'est-à-dire *δελταί*, vous qui êtes bien les délicates filles de vos mères, c'est-à-dire, faibles femmes que vous êtes.

— 6. *Ἐβδομαγέτας*, qui préside au septième jour. Le septième jour était consacré à Apollon. Explication plus naturelle que vingt autres que l'on a voulu donner à ce mot.

Page 84. — 1. *Ἐξουσι δ' ἦν λάβωσιν*, comme s'il y avait *δ λάβωσιν*, ils auront ce qu'ils prendront de terre. Au lieu de mettre le relatif au neutre, le poète l'accorde par attraction avec *χθονός*.

— 2. *Χαίρω κάπολαύξω... κλαύσω*, trois subjonctifs, dont le premier est un présent, et les deux autres sont des aoristes premiers.

— 3. *Γένεος Οἰδίπου τ' ἀρά*, malédiction contre la race d'Œdipe, et prononcée par Œdipe. Ces deux génitifs, pris dans un sens différent, ont conduit les commentateurs à proposer plusieurs changements; mais je crois qu'il faut s'en tenir à une leçon qui est celle de tous les manuscrits.

Page 86. — 1. *Τὴν ἄστονον... θεωρίδα*, la barque où l'on ne se contente pas de gémir, mais où l'on pleure; en prenant *α* dans le sens de privation, et voyant dans *στόνος* une opposition à *δάκρυα*. C'est ainsi

que *ἄσταγής* signifie *qui ne coule pas goutte à goutte, mais à torrents*. Cependant, il serait peut-être mieux d'expliquer *ἄστονον* par *pleine de gémissements*, en donnant à l'*α* le sens augmentatif. Nous avons suivi ce dernier sens, donné par Blomfield et adopté par M. Mablin.

— 2. *Νεκροστόλον*, correction de M. Boissonade, au lieu de *ναυστόλον*.

— 3. *Θεωρίδα*, proprement, la barque qui portait à Délos une députation tous les ans pour accomplir un vœu fait à Apollon par Thésée, en reconnaissance de ce qu'il avait tué le Minotaure. Ici *θεωρίδα* est pris pour la barque de Charon.

Page 88. — 1. *Ἄϊδα*, génitif. D'autres lisent *Ἄϊδα*, datif.

— 2. *Διήλλαχθε*, sens moyen, *vous vous êtes réconciliés*. Ce vers est suivi, dans les anciennes éditions et dans les manuscrits, de deux autres :

Οὐκ ἐπὶ φιλίᾳ
ἀλλ' ἐπὶ φόβῳ διεκρίθητε,

que nous rejetons avec M. Boissonade, comme n'étant autre chose que la glose du scholiaste, et nuisant à la symétrie du chœur.

Page 90. — 1. *Ἐπιγόνοις*. Ce n'est pas une allusion aux Épigones. Il s'agit ici des *successeurs* d'Étéocle et de Polynice, et non de leurs *enfants*; ils n'en avaient pas.

Page 92. — 1. *Α* se rapporte à *φρενός*.

— 2. *Τοῖνδε*, génitif régi par *ἔνεκα*, qui est sous-entendu.

Page 94. — 1. *Χώματι*, correction de M. Boissonade, d'après Blomfield. Les autres éditions donnent *σώματι*, qu'il est bien difficile d'expliquer d'une manière raisonnable.

— 2. *Ἄτας τρόπαιον*, le trophée d'Até (personnification du mal).

Page 98. — 1. *Τάδε (ἡμέτερα)*, sous-entendu *ἄγεια*, et non *τάδε*, duel féminin pour *ἡμεῖς*. Une telle interprétation serait peu naturelle, et d'ailleurs la quantité s'y oppose.

Page 100. — 1. *Ἀντηρέτας*, se rapporte à Étéocle et non à Polynice, dont il a été question au vers précédent. En général, les deux sœurs parlent toujours, Ismène d'Étéocle, et Antigone de Polynice.

Page 104. — 1. *Βαλῶ* a ici le sens moyen : *Je me jeterai*.

Page 108. — 1. *Οὐ, non*, ce que tu dis est faux; il n'est pas vrai que les dieux ne l'aient pas honoré avant qu'il ait jeté ce pays dans le malheur.

— 2. *Δράτω*, sous-entendu *κακῶς*.